

Siepmann's "Elementary French Series

*General Editors* { OTTO SIEPMANN  
EUGÈNE PELLISSIER

MONSIEUR PINSON



# MONSIEUR PINSON

PAR

LUCIEN BIART

ADAPTED AND EDITED

BY

OTTO SIEPMANN

AUTHORISED EDITION

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1904

*All rights reserved*

## CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	vii
TEXT . . . . .	1
NOTES . . . . .	61
LIST OF IRREGULAR VERBS . . . . .	86
VOCABULARY . . . . .	95
APPENDICES BY THE GENERAL EDITORS—	
I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL .	123
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA</i> <i>VOCE</i> PRACTICE . . . . .	129
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH .	140



## INTRODUCTION

LUCIEN BIART was born in 1829 at Versailles. While still a young man he sailed for Mexico, where he devoted himself to the study of natural science, and became a member of the Mexican Commission under the Emperor Maximilian. After twenty years' residence abroad he returned to his native country, and wrote interesting descriptions in various periodicals of journeys made in Mexico and South America. These articles showed that their author was not only a keen observer of nature and men, but endowed too with considerable literary power and artistic instinct. These qualities were further revealed in a series of novels, the merit of which lies less in the novelty of the plot or development of the characters, than in the admirable descriptions of foreign ways and manners, and of men in regions where the axe of civilisation had not yet been wielded. Among his numerous works may

be mentioned: *Les Mexicaines* (Poems), 1853; *Présent et Passé* (Poems), 1859; *La terre tempérée* (1866); *Benito Vasquez* (1869); *Aventures d'un jeune naturaliste* (1869); *Pile et face* (1870); *Laborde et Cie* (1872); *Les Clientes du docteur Bernagius* (1873); *L'eau dormante* (1875); *A travers l'Amérique* (1876 crowned by the Academy); *Deux amis* (1877); *La Capitana* (1880); *Quand j'étais petit* (1886); and *Monsieur Pinson*, which appeared in the well-known series entitled *Les Voyages involontaires*, published by J. Hetzel & Cie, and of which the present is an abbreviated edition, omitting the first part, the scene of which is laid in London and Liverpool. The adventures of Pinson are sure to interest boys and girls. The style is simple, and the vocabulary is of a useful kind; many common words and phrases recur over and over again, so that they will impress themselves on the pupils' minds almost without any effort on their part. Since acquiring a good vocabulary is by far the most difficult part in learning a language, I hope that this feature of *Monsieur Pinson* will recommend the text to teachers and pupils alike. For the latter, as with all books in this series, a Word- and Phrasebook has been specially prepared, and is published separately at the price of 6d.

I take this opportunity of recording an experience which may interest teachers who attach importance to this part of their work. A class of four-and-twenty boys who, *pari passu* with the construing of their Reader (with a weekly revision of all that had been gone through up to date), had learnt the vocabulary of their Word- and Phrasebook (360 words and 180 phrases), had, on the average, 75 per cent of those asked by the examiner perfectly correct on being tested at the end of term; and six months later, eighteen of these boys were unexpectedly again examined on the same Words and Phrases, which had not been revised in the meantime, and the result was an average of 64 per cent faultless answers. This seems to me to show that a vocabulary acquired in this manner in connexion with the Reading Book, and applied in various forms of oral practice and written exercises, becomes a lasting possession of the pupil's.

The present edition appears in this series by arrangement with Messrs. J. Hetzel & C<sup>ie</sup>, the publishers of the original work.

O. S.

CLIFTON, *August 19, 1904.*



## MONSIEUR PINSON

### I

LE soleil atteignait l'horizon.

— Une voile\*! cria soudain le matelot en vigie.\*

M. Pinson se réveilla de sa torpeur. Juste en face de lui se montrait l'extrémité d'un mât.

— Demande vite, petit, dit-il à Vif-Argent, si nous devons passer près de\* ce navire.

— Oui, répondit le matelot interrogé, à moins qu'il ne change de route.\*

M. Pinson, entraînant Vif-Argent, se dirigea vers la dunette, où le capitaine, sa longue-vue à la main,\* examinait l'horizon.

— Vite, petit, dit l'ingénieur impatient, demande au capitaine,\* dans les termes les plus aimables que tu pourras trouver, si, dans le cas où nous passerions près du navire qui vient là-bas, les règlements maritimes s'opposent à ce qu'il nous fasse changer de bord.

Vif-Argent obéit, le capitaine nettoya le verre de sa longue-vue, puis répondit enfin :

\* Words with an asterisk are explained in the Notes.

— Ce navire semble venir à nous ; s'il passe à bonne portée du *Canada*,\* si le commandant consent à vous prendre à son bord, je suis tout disposé à m'arrêter un instant pour vous transborder ; aucun 5 règlement ne s'y oppose.

La mer était calme ; les deux steamers, marchant à la rencontre l'un de l'autre, ne devaient pas tarder plus de\* deux heures à se croiser.\* Tous les passagers du *Canada* se tenaient sur la dunette ; 10 M. Pinson, alerte, joyeux, satisfait, pressait une main par ci, adressait un salut par là, faisait par avance\* ses adieux.

— Vous serez mon hôte jusqu'à New-York, monsieur, dit tout à coup le capitaine, qui, armé 15 de sa longue-vue, n'avait cessé d'examiner l'horizon ; c'est un navire de guerre que nous allons croiser.

— Un navire de guerre ! répéta M. Pinson ; craignez-vous que la place manque à son bord ?

20 — Les navires de guerre, dit Vif-Argent, qui traduisait les paroles du capitaine, ne prennent jamais de passagers ; les règlements maritimes s'y opposent.

M. Pinson bondit. Il lui semblait que ses 25 arguments, s'il eût pu\* les faire valoir lui-même, auraient infailliblement touché le capitaine, qu'il se serait décidé à parlementer.

— Si le steamer passe à bonne portée de ce navire de guerre, se dit l'ingénieur avec résolution, 30 je me jette à l'eau, je nage vers lui, et il faudra

bien qu'il mette un canot à la mer pour me répêcher.

Les deux navires pouvaient déjà s'observer mutuellement, et il devint bientôt évident que la frégate américaine gouvernait de façon à <sup>à</sup> se rapprocher du *Canada*. Selon les usages maritimes, il appartenait à celui-ci de saluer le premier, et le pavillon rouge d'Angleterre <sup>\*</sup> ne tarda pas à onduler au vent. La frégate, aussitôt, hissa le pavillon étoilé de la Confédération des États-Unis du Nord <sup>\*</sup>; puis, se plaçant en travers, elle salua le *Canada* d'un coup de canon à poudre; c'était un ordre impératif de s'arrêter.

Le commandant du *Canada* maugréa, car les marins n'obéissent qu'à regret à un commandement donné par un supérieur étranger. Néanmoins il ordonna de suspendre la marche du bâtiment, et les deux steamers, n'avançant plus que par la force d'impulsion, se trouvèrent bientôt à quatre cents mètres environ l'un de l'autre. Un canot, monté par six hommes et gouverné par un jeune officier, se détacha des flancs du steamer américain et vint aborder le *Canada*. L'officier monta lestement à bord: c'était le lieutenant de la frégate.

— Le commodore Warren, monsieur, dit-il en saluant le capitaine du *Canada*, vous envoie ses compliments, et vous demande pardon des minutes qu'il vous fait perdre. Voici des dépêches qu'il vous prie de remettre aux autorités de New-York aussitôt votre arrivée dans ce port.<sup>\*</sup>

— Assurez le commodore, monsieur, que sa commission sera faite. Oserais-je vous demander<sup>\*</sup> ce qu'il y a de nouveau dans votre pays ?

— Rien de bon, capitaine ; les rebelles triomphent<sup>\*</sup> momentanément du moins.

Les deux officiers échangeaient une poignée de mains, et le lieutenant se mettait en marche pour regagner son canot.

— Un mot, monsieur, lui dit soudain l'ingénieur en lui barrant le passage<sup>\*</sup> : parlez-vous français ?<sup>\*</sup>

— Un peu, répondit le lieutenant.

M. Pinson respira avec force ; il allait donc pouvoir plaider sa cause lui-même.

15 La vivacité du discours de M. Pinson fit naître un sourire sur les lèvres du jeune lieutenant.

— Je ne suis pas le maître à bord du *Fulton*, monsieur, répondit-il ; je ne suis que le lieutenant du commodore Warren.

20 — Emmenez-moi<sup>\*</sup> quand même ; une fois à bord, je m'expliquerai avec le commodore : on s'entend toujours avec un marin.

— Et s'il refuse de vous laisser monter sur le pont, dit le lieutenant, que ferai-je de vous ? Je 25 ne suppose pas le capitaine du *Canada* d'humeur à vous attendre.

— Si le commodore refuse de m'admettre, répliqua M. Pinson d'un ton désespéré<sup>\*</sup>, eh bien, vous me jetterez à la mer, et tout sera dit.

30 Le lieutenant, peu à peu, se rapprochait de

l'échelle par laquelle il devait descendre dans le canot qui l'avait amené.

— Voulez-vous me prêter un instant votre porte-voix ? demanda-t-il soudain au capitaine.

Le capitaine tendit l'instrument.

5

— Commodore ! cria le lieutenant.

— Que voulez-vous ?

— Un gentleman français, par suite d'une erreur, se trouve à bord du *Canada* et se rend malgré lui en Amérique.

10

Un immense éclat de rire, poussé par les matelots de la frégate, retentit. Le commodore, d'une voix de tonnerre, imposa silence à son équipage.

— En quoi me regarde, demanda-t-il ensuite, l'aventure de ce gentleman ?

15

— Il vous supplie de le prendre à bord, de le ramener dans son pays.

M. Pinson, que l'éclat de rire poussé par les matelots n'avait pas fait sourciller, s'appuyait sur l'épaule de Vif-Argent, et ne perdait pas de vue<sup>\*</sup> 20 le commodore. L'officier arpenta par deux fois la passerelle.

— Embarquez-le, répondit-il soudain.

Vif-Argent avait traduit sur l'heure<sup>\*</sup> à M. Pinson la réponse du commodore, et l'ingénieur avait voulu 25 s'élancer ; mais la joie, l'émotion le paralysaient.

— En avant, petit ! cria-t-il enfin à Vif-Argent ; vite, vite !

— Eh bien, vous êtes deux ? Attendez ! dit le lieutenant avec vivacité.

30

M. Pinson ne répondit pas ; il enleva Vif-Argent par le collet de sa veste,\* le passa aux matelots du canot, puis se laissa glisser lui-même le long du bord.

5 — Est-ce donc votre fils ? demanda le lieutenant indécis.

— Oui, à peu près, répondit M. Pinson.

Deux minutes plus tard, vigoureusement entraîné par ses rameurs, le canot s'éloignait du *Canada*, 10 qui reprit aussitôt sa marche en avant. Avec quelle joie M. Pinson se vit à bord du *Fulton* ! Il voulait se jeter dans les bras du commodore ; mais l'officier s'occupait de remettre son navire en route.

M. Pinson put enfin causer avec le commodore 15 et le remercier. Il lui raconta, avec une verve qui amusa beaucoup l'officier américain, les péripéties de sa triste aventure. M. Pinson parlait avec d'autant plus d'aise que le commodore et ses officiers connaissaient le français.\* Pendant ce temps, Vif-20 Argent, appuyé sur le bord, regardait avec tristesse le *Canada* s'éloigner.

— C'est dommage ! murmurait l'enfant, un peu plus je voyais\* l'Amérique, et j'aurais su si Robinson a menti.

## II

25 Sous ses dehors\* simples, M. Pinson était un très savant et très aimable homme.\* Aussitôt délivré

de son affreux cauchemar d'un voyage en Amérique, il reprit sa bonne humeur, sa liberté d'esprit, et devint un agréable compagnon. Aussi, vingt-quatre heures après son embarquement à bord du *Fulton*, pouvait-il déjà se considérer comme l'ami du commodore et de ses officiers.

Cinq jours après, vers trois heures de l'après-midi, M. Pinson se tenait à l'avant du steamer; on s'attendait<sup>\*</sup> d'un moment à l'autre à voir apparaître les côtes d'Angleterre. 10

— Terre! terre! cria soudain la voix d'un matelot.

La côte aperçue était celle du cap Lizard<sup>\*</sup>; après l'avoir reconnu, le steamer reprit le large et se trouva à l'entrée de la Manche.<sup>\*</sup> Bientôt 15 plusieurs navires furent en vue. Deux ou trois fois, le commodore interrogea les capitaines, leur demandant d'où ils venaient et où ils allaient. Le dernier interpellé fut un navire américain, et cette fois la conversation dura un quart d'heure. 20 Le bâtiment venait du Havre,<sup>\*</sup> et il apprit au commodore<sup>\*</sup> que le corsaire qu'il cherchait se trouvait à Cherbourg,<sup>\*</sup> où plusieurs avaries l'avaient forcé à relâcher. C'était là un précieux renseignement, et le commodore mit aussitôt le cap vers le 25 grand port français.

Il était près de minuit que M. Pinson et Vif-Argent se tenaient encore sur la dunette. Les vagues devenaient courtes, preuve qu'elles commençaient à être resserrées entre les côtes. 30

loin en loin apparaissait une lumière, et le *Fulton* marchait \* aussitôt vers ce point. Soudain un coup de canon retentit dans le lointain.

— Est-ce le signal d'un navire en détresse ?  
s'écria M. Pinson. Demande-le vite à ce matelot, petit.

— Je le crois, répondit le matelot, car le commodore vient d'ordonner\* de piquer droit sur le point lumineux que voilà là-bas.

Le *Fulton* parut redoubler de vitesse. Officiers et matelots se taisaient et écoutaient, le regard tourné vers la lumière aperçue. Cette lumière semblait grandir à vue d'œil et se multiplier. Tout à coup une longue flamme se dressa vers le ciel ; elle s'échappait des flancs du navire.

— Tenez les canots prêts à prendre la mer ! s'écria le commodore à l'aide de son porte-voix ; il y a peut-être là des malheureux à sauver.

Bientôt une distance d'un kilomètre, à peine, sépara le *Fulton* du navire en feu. Rien de plus imposant, de plus terrible, de plus sinistre, que de voir cette masse en flammes au milieu de l'Océan. D'épais nuages de fumée l'enveloppaient ; puis des langues de feu s'échappaient des sabords, couraient de la poupe à la proue et rougissaient la mer de leur éclat.

— Il n'y a personne sur le pont ! cria le commodore ; faites tirer un coup de canon, lieutenant ; les matelots qui ont abandonné ce bâtiment ne peuvent être loin, et il est bon, s'ils nous voient,

de leur faire savoir qu'ils peuvent venir à nous.\*

\*Un silence\* si profond régnait à bord que la voix brève, impérieuse du commodore s'entendait parfaitement. Tous les regards sondèrent l'horizon, 5 cherchant les barques sur lesquelles devaient s'être réfugiés les marins dont le navire brûlait.

— C'est un des nôtres ! cria soudain le commodore. Je lis sur sa poupe : "Niagara, de New-York." Inscrivez ce nom, lieutenant.

10

Le coup de canon tiré par le *Fulton* venait à peine de résonner\* qu'une clameur immense retentit ; on venait de dépasser le *Niagara*, et en avant, à quatre kilomètres environ, un nouvel incendie\* s'allumait à l'horizon. Aussitôt que l'on 15 se fut assuré\* que nul être humain ne se trouvait sur le pont du *Niagara*, on mit le cap sur le second navire. On vit un canot s'éloigner à force de rames, et l'on aperçut alors un petit steamer qui, immobile, se tenait à moins de cinquante mètres\* 20 du navire incendié.

Le *Fulton* fut aussitôt dirigé vers ce bâtiment, dont les flammes éclairaient la coque noire et fine. Le commodore, à la grande surprise de M. Pinson, fit arborer le pavillon anglais. Le petit steamer 25 répondit en hissant le pavillon\* russe ; mais, au lieu d'attendre l'approche du *Fulton*, il se mit en marche.

— Tirez à poudre, s'écria le commodore, et donnez-lui l'ordre de s'arrêter !

30

Le petit steamer ne tint aucun compte de cet ordre, et continua sa route.

— Un boulet, vite ! cria le commodore ; nous sommes en paix avec la Russie,\* et ce navire semble 5 avoir peur du nôtre.

Le boulet, ricochant sur les vagues, alla mourir à quelques mètres du petit steamer.

— Hissez nos couleurs, lieutenant, dit le commodore, que ce fuyard sache qui nous sommes 10 réellement.

Le pavillon d'Amérique flottait à peine à la proue du *Fulton* que le steamer arbrait le drapeau français. Il ralentit sa marche, et à peine le *Fulton* se trouvait-il\* à portée qu'un boulet passait 15 par-dessus son pont.\* En même temps, le petit steamer hissait à sa poupe le drapeau des États du Sud.

— Le *Davis* ! s'écria le commodore. Droit à lui, garçons, et à mort les incendiaires\* !

20 — A mort ! répéta l'équipage d'une seule voix.

Un formidable *hourra* retentit à bord du *Davis*. Ce cri fit frissonner M. Pinson et Vif-Argent.

— Allons-nous assister à un combat naval\* ? s'écria l'ingénieur. En voilà bien d'une autre\* ! 25 Quoi ! non content de . . .

M. Pinson n'en put dire davantage, un boulet parti du *Davis* venait d'emporter, sous ses yeux, le bras d'un des matelots qui tenaient la roue du gouvernail. Presque au même instant, le *Fulton* 30 craqua comme si ses flancs allaient se disjoindre,

et un bruit formidable assourdit\* M. Pinson, qui vit que le steamer sombrait. Sur l'ordre du commodore, les artilleurs venaient simplement de répondre à la provocation du *Davis* en le saluant d'une décharge générale de leurs pièces de tribord. 5

## III

— DESCENDEZ à l'entrepont, monsieur, dit le lieutenant du *Fulton* à M. Pinson en passant près de lui ; il y a danger ici.

Vif-Argent, un peu pâle, regardait de tous ses yeux. L'ingénieur, après un moment d'hésitation, 10 le prit par la main et l'emmena dans le salon ; ils y arrivaient à peine qu'une nouvelle décharge ébranlait le steamer.

— Reste ici, petit, dit M. Pinson, qui, en proie à une agitation fébrile, ne pouvait tenir en place, et 15 ne bouge pas.

— Où allez-vous, monsieur ?

— Sur le pont ; j'aime mieux voir que d'entendre.\*

— J'y vais aussi, dit l'enfant ; je ne veux pas 20 vous quitter.

L'ingénieur se rapprocha de Vif-Argent.

— As-tu peur ? lui demanda-t-il.

— Ici, oui ; là-haut, en plein air, il me semble que je suis plus rassuré.

M. Pinson, redoutant pour son petit compagnon les brutalités d'un boulet ou d'un éclat d'obus, résista à sa propre envie de retourner sur la dunette, et s'assit près de lui.

5 La canonnade continuait. M. Pinson, peu à peu, se rapprocha de l'escalier, en gravit les degrés et se montra de nouveau sur le pont. La mer, sous l'éclat des deux navires en feu, apparaissait comme une vaste nappe rouge. Plusieurs mares de sang 10 se voyaient\* sur le pont du *Fulton*, et des agrès rompus pendaient le long des mâts.

— Gouvernez de façon à\* frapper l'ennemi par le travers, vint dire un enseigne aux hommes qui tenaient le gouvernail ; le commodore veut en finir.

15 En même temps, l'ordre de réserver leur feu fut transmis aux canonniers.

M. Pinson s'était logé près de la cheminée, au-dessous de la passerelle.\* Il sentit soudain quelqu'un se serrer contre lui : c'était Vif-Argent.

20 — Laissez-moi là, monsieur ! dit l'enfant d'une voix suppliante.

M. Pinson, sans répondre,\* enveloppa son petit compagnon de ses bras. Un silence solennel\* régnait à bord du *Fulton*, qui, sans riposter, affrontait 25 le feu de son adversaire. Encore quelques minutes, et les deux navires, comme des taureaux en fureur, allaient se heurter avec une violence inouïe. M. Pinson se cramponna aux cordes d'une chaloupe amarrée sur le pont, afin de résister\* au choc qu'il 30 prévoyait.

— Barre à bâbord ! cria le commodore.

Le *Fulton* obéit au gouvernail et fila vers la gauche. Mais le *Davis* avait deviné les intentions de son ennemi ; au moment où<sup>+</sup> le *Fulton* arrivait sur lui, il vira brusquement de bord. Les deux 5 steamers, se croisant, échangèrent aussitôt le feu de leurs pièces. Des cris d'angoisse, de douleur, d'agonie, succédèrent<sup>\*</sup> à la formidable détonation, cris couverts aussitôt par des hourras.

Emporté par l'élan à l'aide duquel il avait espéré 10 couper en deux son adversaire, le *Fulton* s'éloigna de cinq cents mètres et dut décrire une longue courbe avant de pouvoir revenir vers lui. Le *Davis*, continuant sa route en ligne droite, passa près du second navire embrasé et le salua d'un hourra de 15 triomphe.

— L'incendiaire renonce à se battre ! s'écria le commodore avec rage. Manceuvrez droit, garçons ! cria-t-il aux timoniers, il y va de notre honneur<sup>\*</sup> de ne pas laisser échapper ce forban.

20

Un kilomètre séparait déjà les deux steamers, et le *Fulton*, marchant à toute vapeur, suivit le sillage du *Davis*. En moins d'une heure on perdit de vue les deux navires incendiés, mais encore longtemps le ciel demeura rouge dans leur direction. 25

La journée du lendemain<sup>\*</sup> s'écoula à observer le *Davis*, qui, son pavillon à l'arrière, continuait à bâfrer son ennemi. Une rage concentrée régnait parmi les hommes du *Fulton*, impatients de se mesurer de nouveau avec le corsaire qui, en quelque 30

sorte sous leurs yeux, avait incendié deux des navires qu'ils avaient mission de protéger.

— Vers quelle côte se dirige donc le *Davis*? demanda M. Pinson au lieutenant; il me semble 5 que nous devrions voir\* la terre depuis plusieurs heures.

— La terre! répéta le lieutenant, quelle terre?

— Celle de France ou d'Angleterre; la Manche est-elle si large qu'il faille plus de vingt-quatre 10 heures pour la traverser?

— La Manche est derrière nous, répondit le lieutenant; nous avons en ce moment le cap sur les îles Canaries.

— La Manche derrière nous! les îles Canaries! 15 répéta M. Pinson; il ne me manquait plus que cela\*! Aurais-je renoncé à visiter les États-Unis pour aller aborder dans la patrie des serins?

Le lieutenant, appelé pour une manœuvre, était déjà loin, que M. Pinson répétait encore:

20 — La patrie des serins! non, ce serait trop fort!

Il fut interrompu par un mouvement qui se produisit à bord; les matelots couraient à l'avant. Le soleil se couchait, et sur la teinte vermeille dont il embrasait le ciel se dessinaient les mâts d'un 25 navire.

## IV

Le trois-mâts aperçu était un bâtiment à voiles qui semblait naviguer à l'est du *Davis* ; mais le corsaire obliquait peu à peu de son côté.

Le *Davis* venait d'amener son pavillon pour le remplacer par la bannière étoilée des États-Unis<sup>5</sup> du Nord.

— Que signifie cela ? demanda l'ingénieur intrigué ; est-ce une bravade ?

— Cela signifie, répondit le lieutenant, que le corsaire, dans le trois-mâts qui vient vers nous, a reconnu un navire américain. Il déploie notre pavillon afin de ne pas effrayer la proie qui s'avance vers lui. C'est là une méchante ruse, monsieur, et, je l'espère, nous la déjouerons tout à l'heure à l'aide de coups de canon qui mettront le trois-mâts<sup>15</sup> sur ses gardes.

La nuit venait ; le commodore, debout sur la passerelle, donna soudain l'ordre de tirer, et une sèche détonation fit vibrer l'air. Les longues-vues furent aussitôt braquées sur le trois-mâts ; c'était<sup>20</sup> un navire à voiles de forte dimension, probablement chargé de coton. Le coup de canon tiré par le *Fulton* le fit un moment dévier de sa route ; mais le *Davis* tira à son tour. Le trois-mâts, dans cette double détonation, crut probablement à un avis de<sup>25</sup> se rapprocher des deux steamers qui semblaient

naviguer de conserve,\* car il reprit sa route vers eux.

Le commodore, furieux, ordonna de lancer quelques boulets dans la direction du *Davis* ; il espérait, 5 par cette démonstration hostile, réveiller l'attention du trois-mâts. Mais le navire de commerce,\* éloigné de deux lieues environ du *Fulton*, ne pouvait déjà plus distinguer ses signaux.

Le commodore ne quitta pas son poste.\* De 10 temps à autre, il appelait le mécanicien et l'excitait à presser la marche du steamer ; celui-ci secouait la tête ; on filait de toute la vitesse compatible avec la sûreté du bâtiment, la machine était à sa plus haute pression. La nuit s'obscurcit, et le *Davis*, 15 peu à peu, se perdit dans les ténèbres.

Le commodore se rendit à l'avant, prêtant l'oreille\* aux bruits qui venaient de la mer. Soudain un rayon lumineux parut, glissa sur les flots, éclairant au loin l'horizon. Le rayon s'arrêta 20 bientôt sur le *Davis*, qui, aux acclamations de l'équipage du *Fulton*, apparut aussi distinctement qu'en plein soleil.

Le rayon, parcourant de nouveau l'horizon, s'arrêta sur le trois-mâts ; il se trouvait à trois 25 kilomètres environ du *Davis*\* et venait droit sur lui.

— Qu'est-ce que cela ? demanda Vif-Argent. Il n'y a ni lune ni soleil, et . .

— La lumière électrique, petit, dit M. Pinson 30 en montrant le haut du grand mât, où se tenaient

deux enseignes<sup>\*</sup>; décidément ces Américains sont ingénieux, et le *Davis* doit être bien ennuyé.

C'était réellement un spectacle fantastique que de voir<sup>\*</sup> le blanc rayon, parti de la grande hune du *Fulton*, suivre le *Davis* dans tous ses mouvements, 5 le maintenir en pleine lumière, et rendre ses manœuvres aussi visibles que si le soleil l'eût éclairé.<sup>\*</sup> A plusieurs reprises, le corsaire tenta de se soustraire à cet éclairage incommode, toujours en vain. Alors il marcha droit vers le trois-mâts, et com- 10 mença à le canonner.

Surpris de cette agression inattendue, le navire de commerce changea aussitôt de route. Le rayon lumineux, dirigé sur lui, le montra bientôt couvert de débris de voiles et d'agrès. Des fusées incen- 15 diaires, lancées par le *Davis*, décrivirent alors de longues courbes et allèrent s'abattre sur le malheureux trois-mâts.

Des cris de fureur retentirent à bord du *Fulton*.

— Faites-nous sauter, s'il le faut, cria le com- 20 modore au mécanicien en chef; mais, par le ciel, monsieur, conduisez-nous à portée de l'ennemi!

La canonnade continuait. Une flamme parut soudain à l'avant du trois-mâts, et la mer se teignit de rouge. Enveloppé de flammes, le navire ne 25 gouvernait plus et flottait au hasard. Sur son pont, une dizaine de matelots se hâtaient de détacher un canot pour le mettre à la mer.

— Ce navire va sombrer, gouvernez sur lui! cria le commodore aux timoniers.

30

Le *Fulton* obéit docilement au gouvernail. Un silence \* de mort régnait parmi les matelots ; chacun d'eux, en proie à une anxiété terrible, retenait son haleine. Peu à peu le trois-mâts s'enfonçait dans la mer, sa coque s'abaissait graduellement vers le niveau de l'eau. Le *Davis*, sans cesser de \* le canonner, passa derrière lui, et devint invisible pour le *Fulton*.

Le trois-mâts, continuant à pivoter sur lui-même au hasard, présenta de nouveau son avant. On vit ses matelots disparaître un à un. Soudain un cri d'angoisse sortit de toutes les poitrines, le trois-mâts s'inclinait. Ses tronçons de mâts battirent l'air de droite à gauche \* et de gauche à droite ; puis ils s'enfoncèrent avec lenteur, et le navire, incendié disparut sous les flots.

— Voilà donc la guerre ! murmura M. Pinson, qui se couvrit les yeux \* de ses mains ; c'est affreux !

Une obscurité profonde couvrit de nouveau la mer. Un cri de triomphe venu du *Davis* arriva jusqu'aux oreilles de l'équipage du *Fulton*. La lumière électrique fut aussitôt dirigée sur le corsaire ; il venait d'arborer \* le pavillon du Sud.

Le commodore, debout sur la dunette, pressa sa longue-vue avec une force telle qu'il la brisa.

— N'est-il pas terrible, monsieur, dit-il à M. Pinson, de voir \* commettre de pareilles infamies sans pouvoir les empêcher ?

— J'en conviens, répondit l'ingénieur. Mais les matelots du trois-mâts, que sont-ils devenus ? \*

— Je crains qu'ils n'aient pas eu le temps\* de détacher leur canot, qu'ils n'aient été entraînés dans le tourbillon creusé par le navire qui les portait !

Le rayon de lumière électrique, promené sur 5 la mer, éclaira en ce moment la petite embarcation ; les hommes qui la montaient ramaient avec vigueur et se dirigeaient vers le *Davis*, arrêté pour les attendre.

— Ah ! s'écria M. Pinson avec un soupir de 10 soulagement,\* ces corsaires gardent encore un reste de sentiment humain.

— C'est-à-dire qu'ils recrutent des matelots, répondit le commodore avec humeur. Comprend-on que ces niais, ajouta-t-il en désignant le canot, aillent 15 chercher un refuge à bord de l'ennemi qui vient de les couler ?

Le commodore courut à sa passerelle ; le *Fulton* se rapprochait rapidement du *Davis*. Un boulet lancé par ce dernier vint mourir à vingt mètres à 20 peine du steamer. Encore quelques minutes, et l'on serait à bonne portée. Le canot aborda ; ses hommes furent enlevés en un instant, et le *Davis* reprit aussitôt sa marche, envoyant au *Fulton* un nouveau cri de triomphe et de défi. 25

Vers minuit, les deux navires dont la marche était décidément identique, continuaient à naviguer en quelque sorte de conserve,\* un peu plus rapprochés que le matin, mais encore trop éloignés l'un de l'autre pour échanger des projectiles. M. 30

Pinson emmena Vif-Argent se coucher. Le petit garçon, encore ému des scènes\* qu'il avait vues, accabla longtemps son compagnon de questions avant de pouvoir s'endormir. Quant à l'ingénieur, 5 lui aussi chercha longtemps le sommeil.

Au point du jour il était debout. Le *Davis* n'avait point regagné la distance que lui avait fait perdre son temps d'arrêt, et le *Fulton* le poursuivait avec plus d'ardeur et d'acharnement que jamais. 10 M. Pinson alla près de la boussole, et reconnut alors qu'on avait changé de route.

— Le *Davis* retourne-t-il vers l'Europe? demanda-t-il au commodore qui arrivait sur le pont.

15 — Pour cela, il lui faudrait nous passer sur le corps, répondit l'officier. Non, monsieur, le *Davis* ne retourne pas vers l'Europe, il nous mène en ce moment aux îles du Cap-Vert.

M. Pinson fit une grimace.

20 — Tu as entendu, petit? dit-il à Vif-Argent.

— Oui, répondit l'enfant d'un ton désappointé\*; nous ne verrons pas la patrie des serins. Mais si nous abordons ces îles, débarquerons-nous?

— Oui, sur mon honneur! répondit avec véhémence M. Pinson. Quelle que soit la terre que\* nous abordions, petit, nous y prendrons pied pour regagner l'Europe comme nous pourrons.

— Je voudrais bien, monsieur, que ce fût dans le pays des singes, afin de n'être pas venu si loin 30 pour n'avoir vu que le ciel et l'eau.

En ce moment, le commodore se rapprocha de ses passagers.

— Le mieux est l'ennemi du bien, monsieur Pinson, dit l'officier; j'ai cru vous avoir servi en vous prenant à mon bord, un peu contre les règlements, et me voilà vous conduisant je ne sais où.

— Tout a une fin dans ce monde, commodore, et votre chasse n'échappera pas à cette loi commune; c'est ce qui me console. Sans indiscretion, puis-je vous demander quelles sont vos intentions ? 10

— Je n'en ai pas d'autre, pour le moment, que d'atteindre le *Daris* et de le couler à son tour.

— Mais jusqu'à quand, jusqu'où comptez-vous le poursuivre ? \*

— Jusqu'au bout du monde, monsieur, s'il le faut. 15

## V

ON marchait avec vitesse vers l'équateur. M. Pinson savait que le *Daris* avait de nouveau modifié sa route, qu'il voguait maintenant vers les îles Vierges, et il se demandait où s'arrêterait son voyage 20 forcé.

Au lieu du mauvais temps souhaité par le commodore, qui espérait que son navire prendrait alors une supériorité de vitesse sur le *Daris*, le soleil brûlant décrivait sa courbe apparente sur un ciel 25 d'azur profond.

Le 20 avril, le commodore parut sur le pont en se frottant les mains.

— Quelle bonne nouvelle vous égaye, monsieur ? lui demanda M. Pinson.

5 — Le baromètre baisse enfin, répondit l'officier, et, d'ici à ce soir, nous aurons à supporter quelque bonne bourrasque qui nous rapprochera du *Davis*.

— Que Dieu vous entende !<sup>\*</sup> s'écria l'ingénieur ; je suis de ma nature un homme pacifique ; néanmoins je prendrais volontiers part à<sup>\*</sup> un combat qui aurait pour résultat d'endommager le *Davis* d'une façon<sup>\*</sup> assez sérieuse pour l'obliger à relâcher.

— C'est ce qu'il cherche à faire, le misérable bandit ; mais j'espère bien me mettre en travers de 15 sa route.

— Que voulez-vous dire ?<sup>\*</sup>

— Que d'ici à peu d'heures nous verrons les îles Vierges ; que le corsaire, dont la provision de charbon commence à s'épuiser, cherchera selon toute 20 évidence à gagner le port de Saint-Thomas<sup>\*</sup> pour s'y ravitailler à l'abri de nos coups.

Le commodore achevait à peine de parler qu'une vigie signalait la terre. Bientôt les forts qui couronnent les hauteurs de Saint-Thomas devinrent 25 visibles à l'œil nu. Vif-Argent, armé d'une longue-vue, distinguait les canons, les sentinelles, et sautait de joie.

— Eh bien, petit, dit M. Pinson, notre voyage touche donc enfin à son terme !

30 — Nous allons débarquer ?

— Je l'espère bien. Saint-Thomas est le port où les steamers qui font le service entre l'Europe et l'Amérique du Sud viennent renouveler leur provision de charbon ; aussi ne tarderons-nous guère à nous embarquer pour la France\* ou l'Angle- 5 terre.

Le *Davis*, ayant atteint la hauteur du chenal qui conduisait dans la rade, mit le cap sur l'étroit passage. Mais la mer agitée semblait prêter des ailes au *Fulton*, et il arriva à temps pour barrer la 10 route au corsaire. Les deux steamers échangèrent alors plusieurs coups de canon. Soudain le corsaire reprit la haute mer et parut se diriger vers l'Europe. Le *Fulton* se contenta de louvoyer le long de l'île.

— Il retourne en arrière et va vous échapper, 15 dit l'ingénieur au commodore.

— Non pas, reprit celui-ci, le drôle essaye d'une ruse\* qui pourrait réussir avec un Français ou un Anglais, non avec moi. Le *Davis*, monsieur, est comme nous à court de charbon, et il ne pourrait 20 regagner l'Europe qu'à la voile. Il lui faut à tout prix entrer à Saint-Thomas ou gagner Saint-Dominique.\* Or, si le mauvais temps continue à nous favoriser, il n'atteindra ce point qu'après avoir expérimenté la solidité de nos boulets. 25

M. Pinson ne répondit pas ; la joie que lui causaient ces nouvelles le suffoquait.

\* La nuit vint ; en dépit du mauvais temps, le *Fulton* réussit à maintenir le *Davis* sous les rayons de son appareil électrique. Vingt fois le corsaire 30

essaya de se rapprocher du chenal, vingt fois il fut repoussé à coups de canon.

Vers dix heures du soir, les flots se calmèrent peu à peu. Ce ne fut qu'à minuit que M. Pinson <sup>5</sup> se décida à gagner son lit, avec la confiance qu'il débarquerait le jour suivant. A cinq heures du matin, l'ingénieur, surpris de sentir le *Fulton* en marche, se hâta de s'habiller et de se rendre sur la dunette. L'île Saint-Thomas avait disparu ; à sa <sup>10</sup> place se dressaient une multitude d'îlots contre lesquels la mer déferlait avec rage. Le *Davis*, éloigné de trois kilomètres environ, semblait naviguer au milieu des récifs, et une chaloupe flottait au hasard de la brise à moins de deux cents mètres <sup>15</sup> du *Fulton*.

## VI

M. PINSON n'en pouvait croire ses yeux.

— Prodigieux ! murmura-t-il. Puis, regardant autour de lui, il chercha quelqu'un qu'il pût interroger,\* ne comprenant rien à ce qu'il voyait.

<sup>20</sup> — Que s'est-il passé ? que se passe-t-il ? demanda-t-il à Vif-Argent, qui, après une visite à la proue, remontait avec lenteur sur la dunette.

— Les matelots, répondit l'enfant, viennent de me raconter que le *Davis*, convaincu qu'il ne pourraît entrer dans la rade de Saint-Thomas, s'est

décidé à regagner la haute mer. Le commodore a cru d'abord à une ruse, et il l'a laissé prendre un peu d'avance ; mais, quand il a vu que le *Davis* s'en allait pour de vrai, il s'est remis à sa poursuite.

— Où sommes-nous ? \*

— En face des récifs qui séparent les îles Vierges les unes des autres.

— Et cette chaloupe qui, sans équipage, vogue au hasard du vent, appartient-elle au *Davis* ?

— Cette chaloupe est celle d'un pilote que le *Davis* vient de prendre à son bord.

Le *Davis*, à peine engagé parmi les récifs, hissa son pavillon en manière de bravade, et un hourra inoiqueur, glissant sur les flots, arriva jusqu'au *Fulton*.  
15

— Arborez notre pavillon, monsieur ! cria le commodore à un contre-maître, et toi, garçon, ajouta-t-il en se tournant vers un artilleur, fais feu de ta pièce pour le saluer !

Le drapeau étoilé flotta bientôt, et un coup de 20 canon, dont le boulet alla mourir à dix mètres du *Davis*, résonna sec et clair.

— Gouvernez plus au nord ! cria le commodore aux timoniers.

Le *Fulton*, s'inclinant, se dirigea vers les récifs, 25 et, dix minutes plus tard, le grand steamer s'engageait à son tour dans la passe suivie par son ennemi, aux acclamations prolongées de son équipage.

Vif-Argent, les yeux brillants, regardait les îlots dont le *Fulton* passait parfois à moins de cinq cents 30

mètres. Au fond,\* il ne redoutait qu'à demi un naufrage ; sachant nager, il se croyait certain, en cas de malheur, de pouvoir gagner une des plages au milieu desquelles il naviguait. En apparaissait 5 il une couverte d'un bouquet de bois, aussitôt l'enfant la contemplait avec amour ; il lui semblait qu'elle serait propre à réaliser son vœu le plus ardent : vivre en sauvage,\* comme feu Robinson.

Pendant près de quatre heures, on contourna des 10 îlots, des rochers ; puis, soudain, la mer, large et profonde, s'ouvrit devant les deux navires. Un immense soupir de soulagement sortit des poitrines oppressées ; le commodore lui-même prit le temps d'essuyer le verre de sa longue-vue et descendit de 15 son observatoire.

— Eh bien, monsieur, que pensez-vous de cette chasse ? demanda-t-il à M. Pinson.

— Je pense que vous êtes un intrépide marin, commodore.

20 — Je suis Américain, monsieur, et je connais la devise de mon pays : *Go ahead !*

— Suis-je trop curieux en vous demandant où nous allons ?

— A Charleston,\* à Baltimore,\* à New-York 25 peut-être.

— Sommes-nous donc de nouveau en pleine mer ?

— Pas précisément ; nous sommes dans un golfe bordé de récifs semblables à ceux que nous venons de traverser. D'ici à deux heures nous naviguerons 30 dans un chenal.

— L'aventure va devenir drôle, dit l'ingénieur avec une grimace.

— Oui, répondit le commodore, surtout après le coucher du soleil, car j'espère qu'alors le *Davis* sera acculé. 5

— La mer intérieure sur laquelle nous flottons n'a donc point d'issue ?

— Elle en a une, monsieur ; mais je ne crois pas que le *Daris*, bien qu'il ait à bord un habile pilote, s'expose à la franchir. 10

Le commodore regagna son poste. Ainsi qu'il l'avait annoncé, la vigie,\* deux heures plus tard, signala des récifs à l'avant.

— Examine bien les terres près desquelles nous allons passer, dit l'ingénieur à Vif-Argent. J'ai un 15 vague pressentiment qu'avec ses témérités le commodore travaille à nous semer le long de ces rivages.

La perspective d'un pareil accident ne parut pas émouvoir le moins du monde \* le petit garçon.

— Tout à l'heure, monsieur, dit-il, en parlant à 20 mi-voix,\* on donnait à manger aux poules qui sont à bord ; j'ai pris soin, sans en avoir l'air, d'emplir mes poches d'orge et de blé.

— Dans quel but, petit ?

— Pour les semer dans l'île sur laquelle nous 25 ferons naufrage, répondit Vif-Argent avec le plus grand sérieux. En outre, ajouta-t-il, j'ai un gros morceau de pain en réserve.

— Et ce pain nous servira de nourriture en attendant que le blé pousse ? 30

— Oui, monsieur. J'ai encore sur moi un couteau et un gros clou, reprit l'enfant, et je sais où le charpentier place ses outils \* ; ils sont dans une caisse, et nous pourrons venir la chercher avec le 5 radeau que nous construirons, quand le *Fulton* sera échoué.\*

— Peste ! dit M. Pinson, ton imagination va vite, petit.

— C'est qu'il faut être prêt à tout, monsieur ; 10 aussi je vous engage \* à ne pas perdre de vue les bouées de sauvetage suspendues le long du bord. Aussitôt que le *Fulton* touchera sur un rocher, coupez la corde d'une de ces bouées pour la jeter à la mer ; j'en ferai autant de mon côté,\* et nous 15 pourrons ainsi gagner l'île qui nous paraîtra la plus grande. Il nous faudrait un fusil, mais je n'ose toucher \* à ceux des officiers.

— Allons, allons, dit M. Pinson en caressant la tête de Vif-Argent, nous sommes en danger,—le 20 sérieux de tous les marins qui nous entourent le prouve,—mais le commodore tient à sa vie, que diable !\* et il y regardera à deux fois \* avant de briser son navire sur un îlot.

Le *Fulton*, engagé dans un étroit chenal, suivait 25 avec soin le sillage du *Davis*. Celui-ci disparaissait parfois derrière les îlots, et la distance qui le séparait du *Fulton* semblait s'agrandir. Le chenal franchi, on vogua de nouveau sur une mer relativement libre, bien que de tous côtés, à une distance 30 de douze ou quinze kilomètres, on aperçût la terre.

Le commodore descendit de sa passerelle pour se reposer un instant.

— Si les cartes ne mentent pas, dit-il à M. Pinson, nous sommes dans une impasse dont le *Davis* ne pourra sortir ; aussi suis-je tenté de l'attendre 5 ici, certain qu'après avoir fait le tour du golfe dans lequel nous nous trouvons, il lui faudra revenir sur ses pas.

— Voici la nuit, commodore, et la prudence . . .

— Il ne s'agit pas de prudence, monsieur, il 10 s'agit de détruire le *Davis*. Si les cartes que je possède avaient été dressées par des Américains, je m'y ferais d'une façon absolue \* ; mais elles sont l'œuvre de vos officiers, et je crains que le pilote . . . Par le ciel ! le *Davis* semble hésiter . . . 15

Le commodore courut à sa passerelle, le *Davis* hésitait en effet ; il côtoyait à petite vapeur un écueil \* qui se montrait à sa gauche. Le *Fulton* gagnait rapidement sur son adversaire. M. Pinson, afin de mieux voir ce qui allait se passer, s'appuya 20 sur la hampe, à l'extrémité de laquelle flottait le drapeau des États-Unis. Le *Davis*, probablement à cause de l'étroitesse de la passe dans laquelle il était engagé, continuait à marcher avec lenteur. Soudain il présenta le flanc à son adversaire et 25 le salua d'une bordée de ses canons. Un des boulets frappa la hampe sur laquelle s'accotait M. Pinson, la brisa, et, tout point d'appui lui manquant, l'ingénieur fut précipité dans la mer.\*

A cette vue, avec un sang-froid merveilleux, 30

Vif-Argent coupa les liens d'une bouée et la jeta par-dessus bord ; tout pâle, l'enfant se pencha pour regarder dans la direction de son ami, dont le *Fulton* s'éloignait avec rapidité. M. Pinson reparut 5 sur l'eau, puis s'enfonça.

— Il ne sait pas nager ! s'écria Vif-Argent avec angoisse.

Et, sans plus réfléchir, le brave petit homme sauta dans l'eau, plongea, puis se mit à nager. En 10 moins de dix minutes, il rattrapa la bouée qu'il avait jetée par-dessus bord. Aidé par cet appui, il se dirigea vers l'ingénieur. Celui-ci, surpris et étourdi par sa chute inattendue, avait vite repris son sang-froid, et nageait de son côté avec vigueur.

15 — Courage, monsieur ! lui cria Vif-Argent, encore quelques brasses, et j'arrive.

— Ménage tes forces, répondit l'ingénieur avec calme.

Dix minutes plus tard, M. Pinson saisissait à 20 son tour les cordes dont la bouée était pourvue.

— Comment, petit, dit-il en se secouant, toi aussi tu as été jeté à l'eau ?

— Non, répondit Vif-Argent ; mais, après vous avoir envoyé cette bouée, je vous ai vu tournoyer 25 et vous enfoncez. Croyant que vous ne saviez pas nager, j'ai sauté par-dessus le bord afin de venir plus rapidement à votre aide.

La simplicité avec laquelle l'enfant parlait de son héroïque action fit pâlir, puis rougir M. Pinson.

30 — Petit, petit, répéta-t-il en lui saisissant le

bras, ce que tu as fait là . . . Bonté du ciel ! . . . Nous en causerons plus tard.

Les deux nageurs, poussant la bouée devant eux, se tournèrent alors vers le *Fulton*. Ils s'aperçurent avec stupeur que le steamer suivait sa route. 5

— C'est impossible ! s'écria M. Pinson, on ne va pas nous laisser périr.

— Le commodore, monsieur, n'a-t-il pas répété ce matin que, pour atteindre le *Davis*, il nous jettterait tous à la mer ? 10

M. Pinson examina de nouveau l'horizon avec un soin minutieux, cherchant à se rendre compte des manœuvres du corsaire et de son antagoniste. Soudain l'ingénieur secoua la tête avec découragement ; le doute n'était plus permis, le soleil se 15 couchait, son disque disparaissait déjà à demi, et le *Fulton* continuait sa poursuite sans paraître se préoccuper des malheureux nageurs.

## VII

PENDANT près d'un quart d'heure, avec cet instinct machinal qui pousse l'homme à lutter contre les 20 dangers qui menacent sa vie, M. Pinson et Vif-Argent nagèrent sans échanger une parole. De tous côtés\* des îlots ou des récifs. Le plus rapproché se dressait vers la gauche, à une distance d'au moins dix kilomètres\* ; ce rocher, il fallait 25 l'atteindre ou renoncer à la vie.

M. Pinson se tourna vers son compagnon.

— Nage plus doucement, petit, dit-il, il est urgent de conserver nos forces. Voyons, hisse-toi sur la bouée, tandis que je vais la pousser vers la 5 terre. Quand je me sentirai fatigué, je prendrai ta place, et tu prendras la mienne.

Une dernière lueur teignait le ciel vers le couchant; elle disparut bientôt, et la nuit s'étendit sur la mer. Trois heures s'écoulèrent; elles parurent éternnelles aux deux naufragés. Bien que la nuit fût tiède, leur long séjour dans l'eau les glaçait, et ils grelottaient.

L'enfant, par bonheur, possédait un caractère énergique; d'ailleurs,\* il se croyait sans cesse à la 15 veille d'aborder.\* Une chose seule le préoccupait: le pain placé dans sa poche se détrempait, et les allumettes dont il avait eu le soin de\* se pourvoir allaient "s'abîmer," selon son expression, et devenir inutiles.

20 — Comment allumer un feu, se disait-il, si les allumettes ne veulent pas prendre?

— Nous les ferons sécher, répondit l'ingénieur, se prêtant aux illusions de l'enfant pour ne pas amoindrir son courage.

25 — L'eau de la mer\* ne gâtera pas mon blé, n'est-ce pas?

— Non, petit, nous le ferons sécher comme les allumettes.

— Vous verrez, reprenait Vif-Argent, que nous 30 ne serons pas trop malheureux. Ce qui attristait

surtout Robinson, c'était de n'avoir personne avec qui causer ; nous, nous causerons. Nous aurons une maison d'été et une maison d'hiver ; au lieu de poules, nous élèverons des oiseaux de mer<sup>4</sup> ; puis nous chasserons.

5

— Certes, mon enfant.

— Nous dresserons un mât, et dans dix ans, dans vingt ans, quand un navire nous découvrira,<sup>5</sup> vous aurez une grande barbe. Nous retournerons en Europe et nous vendrons notre île. Ouf ! je 10 voudrais tout de même être arrivé.

Vif-Argent causa longtemps ; peu à peu il mit un intervalle entre chacune de ses phrases, balbutia,<sup>6</sup> puis se tut. Vaincu par la fatigue, il venait de s'endormir.

15

L'ingénieur fit appel à toute son énergie, et, pendant une heure, il se tint cramponné à la bouée. A bout de forces, il allait enfin réveiller son petit compagnon, lorsqu'il se sentit entraîné avec rapidité. Il fit un mouvement pour nager et 20 sentit qu'il avait pied ; il pouvait momentanément se considérer comme sauvé. Il s'assit sur un point qui faisait saillie hors de l'eau, et se tourna vers l'Orient, guettant l'apparition du jour. Enfin une bande jaune raya l'horizon. Vif-Argent s'éveilla, 25 s'étira, promena autour de lui des regards indécis.

— Nous sommes à terre ? s'écria-t-il.

— C'est-à-dire que nous avons pris pied sur un bas-fond, petit ; mais je vois là-bas une plage que nous allons tâcher de gagner.

30

— Ah ! je vous disais bien . . .

Un coup de canon interrompit Vif-Argent. Les deux naufragés virent soudain apparaître, sortant de derrière une masse de rochers, le *Davis* qui 5 cheminait à petite vapeur. M. Pinson leva les bras pour tâcher de se faire remarquer,\* mais il continua sa route.

— Nous sommes condamnés à périr, dit l'ingénieur d'une voix étranglée.

10 — A périr ! Vous n'y songez pas,\* monsieur, s'écria l'enfant. Que serait devenu Robinson, s'il se fût abandonné, au lieu de lutter ? D'ailleurs, si le *Davis* ne s'est pas occupé de nous, le *Fulton*, qui ne tardera pas à paraître, s'arrêtera certainement.

15 Comme pour donner raison à\* l'enfant, le *Fulton* se montra à son tour.

— Monte sur la bouée, petit, s'écria M. Pinson.

20 Vif-Argent obéit avec lenteur ; il se plaignait de se sentir étourdi, d'avoir mal à la tête ; néanmoins il voulut nager. Les naufragés, poussant la bouée, s'avancèrent de nouveau dans la mer. Mais l'enfant, soudain indifférent à ce qui se passait autour de lui, murmurait des paroles incohérentes.

25 — La fièvre ! pensa M. Pinson ; si elle me prend à mon tour, nous sommes perdus.

La machine du *Fulton* cessa brusquement de fonctionner, et le grand steamer glissa sur les flots avec une vitesse décroissante. Un canot monté 30 par six hommes apparut à son arrière et se dirigea

à force de rames sur la bouée. Un quart d'heure plus tard, M. Pinson et Vif-Argent montaient à bord du *Fulton*, qui reprenait aussitôt sa marche.

— Je suis heureux de vous voir, oui, je suis heureux de vous voir, s'écria le commodore en prenant les mains de l'ingénieur pour les presser avec énergie. Depuis hier, monsieur, nous avons beaucoup parlé de vous ici, et nous n'espérions plus vous retrouver.

— Ce n'est pas votre faute si nous sommes encore en vie, répondit M. Pinson avec amertume.

— Le service de guerre, répondit le commodore avec gravité, a des exigences cruelles, inhumaines, si vous voulez. La vie d'un homme ne compte pour rien dans certaines circonstances\* ; ceux qui m'entourent le savent bien. En m'arrêtant hier pour vous prêter aide\*, je compromettais plusieurs milliers d'existences\* peut-être, car le *Duvis*, libre de ma poursuite, recommençait immédiatement ses pillages. Vous voilà, j'en suis heureux. 20

M. Pinson avait cent choses à répondre ; mais deux ou trois mots incohérents, prononcés par Vif-Argent, le firent tressaillir. Il saisit l'enfant, le porta dans sa cabine, le coucha et s'assit à son chevet.\* 25

Pendant quarante-huit heures, le malade délira. Le chirurgien du bord redoutait une fièvre cérébrale ; par bonheur, elle avorta.\* M. Pinson, bien qu'exténué lui-même, ne voulut pas quitter une seule minute son petit compagnon. 30

Le double dévouement des deux passagers du *Fulton* l'un pour l'autre acheva de leur conquérir la sympathie de tous les hôtes du steamer. Aussi, cinq jours après leur sauvetage, quand M. Pinson apparut sur le pont, portant entre ses bras Vif-Argent, qu'il établit à l'ombre d'une voile, un formidable hourra rétentit en leur honneur.\*

Tout en répondant avec effusion aux témoignages dont ils étaient l'objet, M. Pinson et Vif-Argent regardaient avec surprise autour d'eux. Une immense côte se déroulait à bâbord du steamer. En avant, à moins d'un kilomètre, le *Davis* semblait cheminer de conserve avec son ennemi. Entre eux, se trouvait un grand steamer au mât duquel flottait un drapeau rouge et blanc. Un peu en arrière voguait un autre bâtiment de guerre à vapeur, portant les couleurs espagnoles.

— Que signifie cela ? demanda enfin M. Pinson au lieutenant. Quelle est cette terre ? La paix entre le Nord et le Sud est-elle conclue, que le *Fulton* laisse approcher le *Davis* à demi-portée de canon ?

— Cette terre, répondit le lieutenant, est celle de Saint-Domingue ; nous sommes depuis hier dans les eaux de l'empire haïtien.\* Cette considération n'eût peut-être pas\* empêché le commodore d'attaquer le *Davis*, si la frégate espagnole que voilà ne semblait d'humeur à prêter main-forte\* au pavillon de Soulouque.\*

— Et où allons-nous ? à Port-au-Prince\* ?

— Nous allons à la Havane,<sup>+</sup> selon toute probabilité ; le *Davis*, de même que nous, est à court de charbon et navigue à la voile.

Pendant trois jours encore, les quatre navires cheminèrent de conserve, et l'on aperçut enfin le 5 fort du Maure,<sup>+</sup> derrière lequel est située la Havane. Le *Davis* s'engagea dans l'étroit canal qui conduit à la rade. M. Pinson, après avoir rassemblé les quelques chemises qui composaient son bagage et celui de Vif-Argent, se tint près du bord, afin d'être 10 le premier à débarquer.

Déjà la citadelle était assez rapprochée pour que Vif-Argent, sans autre secours que ses yeux, pût distinguer les sentinelles qui se promenaient sur sa plate-forme, lorsque d'épais nuages de fumée jail- 15 lirent de la cheminée du *Fulton* ; la voile fut abattue, le steamer mit son hélice en mouvement, vira de bord et s'éloigna avec rapidité du point où M. Pinson se croyait déjà ancré.

— Nous repartons ! s'écria Vif-Argent.

20

L'ingénieur, suffoqué, ne put répondre ; il se laissa tomber sur un banc.

## VIII

PENDANT dix minutes au moins, M. Pinson demeura immobile, son paquet de chemises à ses pieds, dans un état de prostration absolue.

25

— Quel visage vous me faites, monsieur Pinson ! dit le commodore, qui s'approchait en se frottant les mains.

— Puis-je vous demander où nous allons ?

5 — A la rencontre des cinq navires que vous apercevez là-bas.

— Dans quel but ? sont-ce des corsaires ?

— Ce sont des bateaux charbonniers de Newcastle.

10 — Allez-vous me mettre à leur bord ?

— Il en sera ce que vous voudrez ; mais, avant quarante-huit heures, je l'espère, le *Fulton* sera dans le port de la Havane.

— Il n'en prend guère la route.

15 — Pour vous tranquilliser, je vais vous expliquer mon dessein. Un navire, une fois ancré dans le port de la Havane, n'en peut sortir qu'entre six heures du matin et six heures du soir. D'autre part, le *Davis* n'a le droit de séjourner à la Havane 20 que le temps strictement nécessaire à son ravitaillement. Or, tandis que\* je me serais approvisionné de charbon, le corsaire aurait pu lever l'ancre\* à l'improviste. Il nous aurait filé entre les doigts comme une anguille ! Je ne veux pas être berné 25 de cette façon. Je ne pénétrerai donc dans le port qu'une fois lesté de charbon, et, par conséquent, prêt à suivre chacun des mouvements de mon ennemi.

30 Ces explications consolèrent un peu M. Pinson, surtout lorsque son interlocuteur lui affirma qu'à lors même qu'il réussirait à s'approvisionner de

charbon, il pénétrerait dans le port afin de mieux surveiller\* le corsaire. Durant cette conversation, le steamer s'était rapproché des bateaux charbonniers, qui, à sa vue, hissèrent le pavillon anglais. Bientôt le commodore leur parla à l'aide de son 5 porte-voix, et il intima au plus voisin l'ordre d'amener ses voiles\* et de s'arrêter.

— Que me voulez-vous?\* demanda le capitaine anglais avec mauvaise humeur.

— Que vous me cédiez votre chargement de 10 charbon, répondit le commodore; je vous payerai sur l'heure.

Le capitaine du bateau examina la mer avec l'espoir de découvrir un bâtiment de guerre de sa nation et de lui demander secours.\* Aucun ne se 15 montrant à l'horizon, il fallut obéir. Les deux navires se placèrent côté à côté, et l'équipage entier du *Fulton* fut employé au transbordement du charbon.

M. Pinson, saisi d'une idée subite, entraîna Vif- 20 Argent sur le bateau charbonnier et se dirigea vers son capitaine. L'ingénieur, songeant que ce bateau, une fois vide, allait sans nul doute regagner l'Angleterre, voulait s'embarquer à son bord. Une fois encore, il se heurta contre les règlements maritimes; 25 le bateau se rendait à Sizal,\* port du Yucatan, et il était tenu d'y aborder afin de prendre son chargement de retour. M. Pinson, la tête basse, remonta sur le *Fulton*.

Le lendemain, deux navires sortirent du port; 30

bien que passant à une grande distance du navire américain, ils le saluèrent en hissant leur pavillon. Derrière eux parut un steamer peint en blanc, portant le pavillon espagnol.

5 — Sans la couleur de la coque de ce bateau et la hauteur de ses mâts, dit soudain le commodore à son lieutenant, je jurerais voir le *Davis*.

Le steamer longeait la côte à petite vapeur.

— Que voyez-vous sur son pont ? demanda le 10 commodore à son lieutenant.

— Des matelots espagnols en uniformes, répondit celui-ci.

Le petit steamer se trouvait par le travers du *Fulton*, il le salua en abaissant son pavillon, et un 15 tambour battit aux champs. Le *Fulton* répondit à cette courtoisie en saluant à son tour et continua d'avancer vers le port.

M. Pinson, son paquet de chemises sous le bras, avait peine à contenir sa joie en voyant la terre se 20 rapprocher avec rapidité. Le fond de la baie apparaissait.\* Une chaloupe se rapprocha du steamer.

— Est-ce le *Davis* que vous cherchez ? demanda le patron de cette barque, pilote qui venait au- 25 devant du steamer.

— Oui, répondit le commodore ; conduisez-nous près du lieu où il est ancré.

— Il a repris la mer ce matin.

— Que dites-vous ? s'écria le commodore, qui 30 se pencha de façon à laisser croire qu'il allait sauter dans la mer.

— Que le *Davis* a peint sa coque en blanc, qu'il a acheté de vieux uniformes espagnols, et qu'il est sorti du port à six heures du matin.

Le commodore cria d'une voix de tonnerre aux timoniers : 5

— Virez ! virez !

Le *Fulton*, aussitôt, décrivit une longue courbe et se dirigea vers la haute mer.

— Arrêtez ! s'écria M. Pinson, une minute, une seule minute, le temps de sauter dans cette 10 barque . . .

La barque s'était écartée, et le *Fulton*, achevant son évolution, sortait du chenal à toute vapeur.

## IX

LE corsaire, dont la coque blanche semblait glisser sur les flots, avait une avance de huit kilomètres<sup>15</sup> environ et semblait gagner encore sur le *Fulton*.

Deux jours s'écoulèrent. Vif-Argent savait que le Mexique, dont on ne tarderait guère à voir les côtes, possédait des forêts vierges habitées par des tigres, des singes et des perroquets, des savanes 20 peuplées de taureaux et de chevaux sauvages. Il n'avait donc plus qu'un désir : voir cette terre privilégiée, et surtout y débarquer.

Vers le soir, il y eut conseil des officiers ; on approchait des récifs à fleur d'eau nommés *Alacranes*,<sup>25</sup>

— scorpions,— et le *Davis*, à en juger par ses allures, ne semblait pas se douter du danger.\* Le nombre des vigies fut doublé, et le rayon électrique éclaira le *Davis*. On s'aperçut que l'on gagnait 5 sur le corsaire ; il semblait avoir ralenti sa marche. Déjà on était à portée de canon, et les artilleurs du *Fulton* se disposaient à faire feu, lorsque le *Davis* fila vers sa gauche. Le rayon qui l'éclairait, projeté 10 en avant, montra une rangée de pointes noires contre lesquelles la mer écumait.

— Lofez ! lofez ! cria le commodore.

Il y eut un moment d'angoisse à bord du *Fulton*, qui rasa les récifs sur lesquels son ennemi avait espéré le conduire. Mais le temps d'arrêt exigé 15 pour cette ruse faillit coûter cher\* au corsaire, qui reçut plusieurs bordées. La bataille semblait s'engager, quand, à la grande surprise de M. Pinson, le commodore ordonna de stopper.

Le *Davis* contournait les récifs ; sans la présence 20 d'esprit du commodore, le *Fulton*, décrivant la même courbe, eût livré passage à son ennemi, qui, prenant les devants, eût ramené son adversaire en Europe. Après avoir manœuvré pendant une heure sans réussir à dérouter le *Fulton*, le *Davis* repartit en 25 avant.

— Nous le tenons enfin ! s'écria le commodore ; avant quarante-huit heures, ajouta-t-il en se tournant vers M. Pinson, j'écraserai ce forban contre la côte mexicaine ; nous en serons quittes pour demander excuse au gouvernement de Juarez.\*

Le surlendemain, à dix heures du soir, on se trouvait en face du fort de Saint-Jean-d'Ulloa.\* Derrière le fort, construit sur un îlot, s'étendait une vaste plage de sable au milieu de laquelle se dressait, avec ses dômes, la ville de Vera-Cruz.<sup>5</sup>

Le *Davis* recueillit un pilote et fut bientôt à l'abri sous les canons de Saint-Jean-d'Ulloa. Le commodore, suivant le sillage de son ennemi, passa à son tour devant le fort et pénétra dans la rade ouverte de Vera-Cruz. Il se posta à cent mètres <sup>10</sup> du *Davis* et ordonna de laisser filer l'ancre.

— Voulez-vous débarquer ? demanda soudain le commodore à M. Pinson.

L'ingénieur se leva.

— Si je le veux !<sup>6</sup> s'écria-t-il.

<sup>15</sup>

— Un canot à la mer ! dit simplement l'officier.

Quand M. Pinson vit les ordres du commodore s'exécuter, il fut pris d'une émotion qui lui mit les larmes aux yeux. Il remercia avec effusion l'équipage du *Fulton*, pressa les mains du commodore et <sup>20</sup> de ses officiers, et leur donna son adresse à Paris, en leur souhaitant bonne chance.

Un quart d'heure plus tard, M. Pinson et Vif-Argent débarquaient sur la jetée. Ils crièrent un dernier adieu à leurs amis, et se dirigèrent vers <sup>25</sup> une porte monumentale.

## X

APRÈS avoir longé cette porte et les deux plus petites dont elle est flanquée, il fallut se convaincre que toutes étaient hermétiquement closes et qu'elles manquaient d'une façon absolue de sonnette ou de 5 marteau. M. Pinson heurta du pied.

— *Quien vive?* cria une voix.

Ni M. Pinson ni Vif-Argent ne comprirent cette demande ; néanmoins, ils répondirent à la fois :

— Ouvrez.

— *A lo largo!*<sup>1</sup> répliqua la voix.

Il y eut un long silence durant lequel<sup>2</sup> l'ingénieur crut que l'on se disposait à lui ouvrir. N'entendant plus aucun bruit, il heurta de nouveau.

Un guichet glissa dans une rainure, une baïonnette<sup>3</sup> brilla, et une voix impérieuse, menaçante, ordonna aux deux voyageurs de s'éloigner.

M. Pinson se disposait à heurter pour la troisième fois, lorsque Vif-Argent le saisit par le pan de sa redingote.

— Monsieur, dit l'enfant, ne fâchons pas cet homme, qui nous a montré une baïonnette.

— Tu as raison, ne cherchons pas une mauvaise querelle ; attendons le jour.

M. Pinson et Vif-Argent s'assirent sur un banc de pierre. Vif-Argent, bercé par le bruit monotone des flots, s'endormit profondément. M. Pinson rêva

quelque temps à l'étrangeté de sa destinée, puis s'endormit à son tour.

Le jour naissait à peine lorsqu'un bruit de voix réveilla les deux voyageurs. Six mulâtres, habillés en soldats, pieds nus, armés de fusils à pierre et 5 coiffés de chapeaux à larges bords, les entouraient et les interrogeaient dans une langue incompréhensible. M. Pinson entama le récit de ses aventures; ne comprenant rien à ce qu'il leur disait, les soldats lui firent signe\* de les suivre. 10

M. Pinson et Vif-Argent franchirent enfin la grande porte, pénétrèrent dans un couloir et se trouvèrent en face d'un jeune officier. L'ingénieur recommença le récit de son voyage; mais son interlocuteur, ne sachant pas un mot de français, envoya 15 chercher le capitaine, qui parlait cette langue.

— Vos passeports? dit celui-ci après avoir salué les prisonniers.

Cette demande, faite en français, soulagea M. Pinson, qui, naturellement, entama de nouveau le 20 récit de ses aventures. Celui qui l'interrogeait l'écouta avec patience, tout en secouant la tête d'un air incrédule.

— Voilà qui est fort bien, dit-il, mais on ne pénètre dans la république mexicaine qu'avec des 25 papiers en règle.\* Où sont les vôtres?

— Ne vous ai-je pas dit, reprit M. Pinson, que je suis parti de chez moi pour une simple excursion, et . . .

Le capitaine causa un instant avec le jeune 30

officier ; puis, sur un signe de ce dernier, un caporal et six hommes prirent les armes.

— Suivez ces messieurs, dit alors le capitaine du port à M. Pinson ; ils vont vous conduire chez 5 votre consul ; si Son Excellence répond de vous, vous serez libres.

Le chancelier du consulat reçut les visiteurs, et M. Pinson le mit au courant de sa déplorable aventure. Le chancelier, surpris, appela le consul, et 10 M. Pinson dut recommencer sa narration.

— Enfin, monsieur, quelle preuve pouvez-vous nous donner de votre véracité ?

L'honnête M. Pinson rougit jusqu'aux oreilles. Contenant néanmoins les paroles indignées prêtes à 15 lui échapper, il tira son portefeuille, montra plusieurs lettres à lui adressées, et s'expliqua avec cette assurance, cette droiture que les coquins cherchent en vain à imiter. Le consul, en dépit de l'étrangeté de l'aventure, ne douta bientôt plus. Le 20 chancelier délivra donc aux voyageurs un sauf-conduit qui les autorisait à rester dans la ville ou à se rendre où bon leur semblerait. Leur escorte les accompagna même jusqu'à l'*Hôtel du Commerce*, tenu par un Français.

25 Après un copieux déjeuner, cédant à la chaleur, à la quiétude qui régnait autour de lui et dans son esprit, M. Pinson s'endormit. Vif-Argent, posté à la fenêtre, n'avait point assez d'yeux pour contempler ce qui défilait sous ses regards. Instantanément, 30 comme par le coup de baguette d'un magicien, il se

trouvait dans une ville à l'architecture étrange,<sup>\*</sup> devant des hommes d'une autre race, d'une autre couleur, parlant une autre langue que celles qu'il connaissait ; puis là, dans la rue, au lieu des moineaux<sup>\*</sup> qui s'aventuraient dans les squares<sup>\*</sup> de Londres, 5 sautillaient<sup>\*</sup> de grands vautours noirs si familiers qu'ils daignaient à peine se ranger pour livrer passage aux promeneurs.<sup>\*</sup>

Lorsque M. Pinson vint le rejoindre à la fenêtre, l'enfant, comme s'il doutait encore, se fit répéter 10 qu'il était bien réellement au Mexique.<sup>\*</sup>

— Irons-nous à Mexico, monsieur ? demanda-t-il.

— Non pas ; nous sommes au 30 mai ; demain, à ce que m'a dit le consul, le packet anglais qui 15 fait un service mensuel entre l'Angleterre et le Mexique reviendra de Tampico,<sup>\*</sup> et nous nous embarquerons sans retard.

— Sans voir les forêts vierges, les savanes, les singes, les tigres ?<sup>20</sup>

— Nous irons faire une promenade hors de la ville, répondit M. Pinson, et nous regarderons de loin ces forêts et ces plaines qui te trottent si fort par la tête. Quant aux tigres et aux singes, tu en verras autant que tu le voudras au Jardin des 25 Plantes de Paris.<sup>\*</sup>

Vif-Argent n'osa répondre, mais il se sentit le cœur gros.<sup>\*</sup> Quoi ! être venu si loin pour s'en retourner sans voir l'intérieur de ce grand pays, où les vautours se promenaient dans les rues ? Au 30

fond, le petit garçon fit des vœux pour qu'un contretemps semblable à ceux dont il avait déjà été victime vint déranger les calculs de M. Pinson.

## XI

LE lendemain, vers midi, un coup de canon retentit.  
 5 Le paquebot mensuel d'Angleterre se distinguait à l'horizon.

M. Pinson et Vif-Argent se rendirent sur la jetée, déjà encombrée par les négociants de la Vera-Cruz et les oisifs. En moins d'une demi-heure, un canot, 10 chargé de lourds sacs de cuir contenant la correspondance et les journaux d'Europe,\* aborda la pointe du môle, et des officiers anglais, en grand uniforme, escortèrent les dépêches jusqu'à la demeure de leur consul. M. Pinson apprit alors que le paquebot, 15 en retard de quarante-huit heures, repartirait très probablement le jour même.\* L'ingénieur courut aussitôt chez l'agent\* de la *Royal Mail Company*, afin de régler les conditions de son embarquement et de celui de Vif-Argent. L'agent parlait français, 20 et, après avoir griffonné le nom des deux passagers sur une feuille\* de papier rose, il la leur présenta en disant :

— C'est deux mille trois cent vingt francs que vous avez à me verser.

25 M. Pinson fit un soubresaut et pâlit. Il lui

restait une somme de quatre cents francs, dont il fallait déduire les dépenses faites à l'*Hôtel du Commerce*, dépenses qui montaient à trente francs par jour.\* L'ingénieur, de la façon la plus pathétique qu'il lui fut possible, entama le récit de sa més- 5 aventure.

— Pardon, monsieur ! lui dit l'agent, j'ai à mettre en règle les papiers du steamer, qui va reprendre la mer à quatre heures, et je ne puis\* vous écouter plus longtemps, vous devez le comprendre. 10 Apportez-moi deux mille trois cent vingt francs ou la caution d'un négociant de la ville.

— Je suis à Vera-Cruz depuis avant-hier ; je ne connais personne ; je suis parti de chez moi . . .

L'agent n'écoutait plus ; il avait trop à faire. 15 M. Pinson, atterré, prit la main de Vif-Argent et l'entraîna chez le consul de France, auquel il raconta son embarras.

— Que voulez-vous que je fasse à cela ? dit le consul. 20

— Que vous m'avanciez la somme nécessaire à mon rapatriement, monsieur, que vous répondiez pour moi ; je suis citoyen français,\* et . . .

— Remarquez, monsieur, reprit le consul avec douceur, que ce n'est pas là une raison suffisante 25 pour que je vous prête la forte somme que vous me demandez. Chaque jour, de pauvres émigrants se trouvent dans le même embarras que vous. Si j'écoutais mon cœur, j'aurais à débourser cent mille francs par an, alors que j'en touche dix mille,\* qui, 30

vu la cherté des vivres, suffisent à peine à mon entretien.

— Que dois-je faire alors ? s'écria l'ingénieur désespéré.

5 — Écrivez en France que l'on vous envoie des fonds, répondit le consul.

— Mais quand viendra la réponse ?

— Elle peut être ici dans trois mois,\* si votre correspondant est exact.

10 L'ingénieur suffoquait. Il se rendit aussitôt à son hôtel, prit l'hôte à part et essaya de l'attendrir.

— Je ne doute pas de votre honnêteté,\* dit celui-ci ; mais vous conviendrez, monsieur, qu'on ne prête pas de but en blanc\* trois mille francs à un créancier\* que l'on connaît depuis deux jours, et qui va mettre deux mille lieues de distance entre vous et lui.

Jusqu'à la nuit, M. Pinson se promena de long en large dans sa chambre. Vif-Argent, voyant son 20 inquiétude, se tint immobile dans un coin, n'osant lui parler. La cloche appelait pour le dîner, et les deux voyageurs descendirent dans la salle à manger. Vif-Argent dina copieusement, et, tout bas, il engagea plusieurs fois son compagnon, qui 25 oubliait souvent de se servir, à l'imiter. L'enfant, accoutumé à vivre au jour le jour,\* se montrait surpris des inquiétudes de son compagnon. Il l'entendit se promener de long en large une partie de la nuit, et, attristé de le voir si préoccupé, il dormit lui-même 30 assez mal.

Àussitôt après le déjeuner, M. Pinson se rendit chez le consul.

— Je me suis occupé de vous, monsieur, lui dit le fonctionnaire, car votre position m'intéresse vivement; par malheur, je n'ai rien de bon à vous 5 annoncer. Il y a dans le port un navire français dont le capitaine consent à vous ramener en France. Seulement il doit aller prendre un chargement à Campêche<sup>7</sup> et ne partira guère pour le Havre avant un mois et demi. La vie est chère à Vera-Cruz. 10 En outre, la fièvre jaune commence à sévir. Partez pour Jalapa<sup>8</sup>; vous attendrez là le moment de vous embarquer.

Ces conseils étaient trop sages pour que M. Pinson ne se décidât pas à les suivre. Muni d'une 15 lettre de recommandation pour un négociant de Jalapa, il prit congé <sup>9</sup>du fonctionnaire, qui l'autorisa, en cas de besoin, à tirer sur lui pour une somme de trois cents francs. Le surlendemain, à la pointe du jour, M. Pinson et Vif-Argent sortaient de Vera- 20 Cruz et s'engageaient dans la plaine de sable qui l'entoure.

## XII

AUSSITÔT qu'il eut dépassé <sup>\*</sup> les murs de Vera-Cruz, Vif-Argent ne prit plus la peine de dissimuler la joie qu'il ressentait. Il allait donc enfin visiter des 25 forêts vierges, voir de près ces pays du Nouveau-

Monde que son imagination, mise en éveil par les aventures de Robinson, lui représentait comme une sorte de paradis planté d'arbres aux feuilles d'azur,\* aux fleurs d'or, aux fruits de diamants.

5 Pendant une heure, les deux voyageurs cheminèrent sur des monticules d'un sable mouvant, Sahara en miniature, que le vent du nord\* bouleverse et modifie sans cesse. Pas d'autre végétation que celle des mimosas rabougris,\* auxquels se mêlaient çà et là des cactus.

Pendant une demi-heure encore, M. Pinson et Vif-Argent cheminèrent silencieux. Ils atteignirent le pied d'une colline de sable, la plus haute qui se fût\* encore présentée. L'ascension fut pénible; la 15 bouche sèche, les yeux brûlés\* par la réverbération du sable, les voyageurs haletaient. Parvenus au sommet, ils s'arrêtèrent un instant; devant eux, à une distance de deux kilomètres environ, apparaissait une ligne de verdure.

20 M. Pinson se plaignait d'avoir mal à la tête; il hâta le pas pour gagner les arbres qui, de loin, semblaient former un petit bois, mais bientôt s'arrêta, s'étendit sur le sol et s'endormit. Vif-Argent, après s'être reposé, retrouva sa curiosité.

25 Il se leva d'un bond en voyant un oiseau au plumage vert\* d'émeraude qui, comme une abeille, vint voltiger au-dessus d'une fleur. Il allait pour suivre le mignon oiseau, lorsque apparut un essaim de grands papillons aux ailes rouges,\* bleues, noires, 30 jaunes, blanches, argentées ou dorées. L'enfant se

mit à courir après les beaux lépidoptères. La chaleur le ramena vite près de son compagnon.

L'ingénieur, le front couvert de sueur, dormait toujours. Vif-Argent, assis près de lui, commençait à s'inquiéter de ce long sommeil. Il secoua doucement M. Pinson.

— Quoi ? qui est là ? . . . dit l'ingénieur.

— C'est moi, monsieur, répondit Vif-Argent.

Ne pensez-vous pas à vous remettre en route ?

— En route pour Liverpool . . . Nage, nage, 10 petit, la bouée te soutiendra.

Vif-Argent, frappé de ces paroles incohérentes et des regards fixes de son interlocuteur, le secoua de nouveau.

— Réveillez-vous, monsieur, lui dit-il. Vos 15 regards, vos paroles . . . vous me faites peur !

M. Pinson, en proie à la fièvre, ne répondit pas ; un flot de sang noir s'échappa de ses lèvres, et Vif-Argent poussa un cri. L'enfant se savait en route pour fuir Vera-Cruz, où régnait le *romito negro* ou fièvre jaune, et son compagnon, à n'en pas douter, était en proie à la terrible maladie.

Durant un quart d'heure, Vif-Argent, effrayé et pleurant, essaya de décider M. Pinson à se lever et à marcher. Vains efforts : l'ingénieur délirait. 25 Soudain l'enfant secoua la tête avec énergie.

— C'est bête de pleurer, dit-il, et ça n'avance à rien.\*

Il essuya ses larmes et alla se poster sur la route pour épier un passant. Enfin il aperçut un 30

convoy de mules, courut vers un des conducteurs, et, le prenant par la main, l'amena vers M. Pinson.

Le muletier interrogea Vif-Argent en espagnol ; celui-ci répondit en français, puis en anglais, ce qui ne débrouilla guère la situation. Le muletier appela ses compagnons ; ils établirent l'ingénieur sur le bât d'une de leurs mules, et le convoi reprit la route de Vera-Cruz, où il arriva vers cinq heures du soir.

10 Dans l'hôtel mexicain où se logèrent les muletiers, se trouvait une négresse originaire de la Jamaïque ; elle servit d'interprète à Vif-Argent, qui, subitement, redevint le petit homme avisé qu'il était à Londres,\* alors qu'il devait conquérir chaque 15 jour sa subsistance. Il ne fit rien à la légère. Après s'être informé du prix et l'avoir débattu, il fit installer M. Pinson dans une chambre assez confortable et envoya chercher un médecin.

Il y eut quelques complications. Durant deux 20 semaines, à toute heure du jour et de la nuit, M. Pinson, chaque fois qu'il ouvrit les yeux, aperçut Vif-Argent penché vers lui. L'enfant le soulevait, le faisait boire, puis le recouchait doucement.

— Vous savez, monsieur, lui dit un matin Vif- 25 Argent, que vous voilà en pleine convalescence, et que vous allez manger aujourd'hui un œuf.

— Je te dois la vie, petit, dit l'ingénieur d'une voix éteinte. Je ne pouvais parler tous ces jours-ci, mais j'avais ma tête et j'observais ; tu t'es 30 conduit comme un homme.

— Comme quelqu'un qui vous aime, monsieur.

M. Pinson attira l'enfant vers lui et l'embrassa.

Quatre jours plus tard, M. Pinson put descendre dans la cour de l'hôtel et se promener à l'aide d'une canne.

5

Vif-Argent, si assidu au chevet du malade tant qu'il avait gardé le lit, disparaissait maintenant le matin pour ne reparaitre qu'une ou deux fois dans la journée.

— Pauvre petit ! pensait M. Pinson, il est resté 10 tant de jours prisonnier qu'il a besoin d'un peu de liberté.

Cependant, étonné de voir l'enfant s'absenter de plus en plus, il crut devoir lui en parler.

— Tu ne vas pas courir les rues avec les polis- 15 sons du cru,\* je suppose ? lui dit-il un soir que le petit homme semblait exténué et dormait debout.

— Moi ! certainement non, je me promène.

— Que ne restes-tu près de moi ? Je commence à marcher assez vite ; hier, je suis allé jusqu'au 20 bord de la mer ; j'étudie l'espagnol.

— Moi aussi, monsieur, mais je l'étudie sur le port, en écoutant le monde. Du reste, allez toujours sur le bord de la mer, le médecin l'a recommandé.

25

Un jour, M. Pinson résolut de descendre dans la ville. Sous le porche de la grande porte, il rencontra le maître d'hôtel et se crut obligé de lui parler de son séjour prolongé chez lui, de ses dépenses.

30

— Restez tant que vous voudrez, señor, répondit l'hôtelier ; quand on paye sa quinzaine rubis\* sur l'ongle,\* comme vous le faites, les affaires sont bonnes.

5 — Ma quinzaine ! répéta machinalement M. Pinson.

— Votre petit garçon, señor, n'a jamais manqué de me la remettre, et, pas plus tard qu'hier au soir, il m'a versé les jours échus.

10 — Alors . . . je ne vous dois rien ? demanda M. Pinson avec hésitation.

— Rien, répondit l'hôtelier.

M. Pinson ne répondit pas et se dirigea vers la place de la Douane, en face de la jetée. Vers la 15 gauche s'amoncelaient d'énormes barriques de farine et de lard, importation des États-Unis. Une de ces barriques semblait rouler toute seule vers la douane. A mesure qu'elle avançait, M. Pinson la regardait avec plus de curiosité. Soudain, derrière cet énorme 20 fardeau, il aperçut Vif-Argent qui le poussait en raidissant les bras. Une émotion indicible serra le cœur de M. Pinson ; il comprenait enfin la cause des absences de l'enfant. Alors qu'il le croyait occupé à vagabonder, à se divertir, Vif-Argent 25 travaillait pour . . .

M. Pinson s'élança. Avant que le petit garçon, surpris de le voir paraître, eût pu prononcer un seul mot, il était enlevé de terre et pressé contre la poitrine de l'ingénieur.

## XIII

— MONSIEUR, dit Vif-Argent en essayant de se dégager, on nous regarde.

— Tant mieux ! s'écria M. Pinson, je voudrais, petit, que toute la ville connût ta conduite. Voilà donc l'explication de ce problème que je trouvais 5 étrange ! Tandis que je mangeais\* du poulet, que je buvais du bon vin, tu . . . Oh ! le brave petit homme ! \* Repose-toi, enfant, là-bas à l'ombre ; c'est à mon tour de travailler.

M. Pinson, en dépit des réclamations, des prières 10 de Vif-Argent, mit habit bas\* et aida à rouler les barils. La vue de cet homme de race blanche exécutant un travail qui, aux colonies, est l'apanage des gens de couleur, attira vite les curieux, et, parmi eux, le consul qui sortait de la douane. 15

— Vous ici, monsieur ! s'écria le fonctionnaire stupéfait . . . Mais comme vous êtes pâle ! Avez-vous donc été malade ?

En deux mots, M. Pinson raconta son départ, sa maladie, la conduite de Vif-Argent. 20

Le consul avait entraîné l'ingénieur à l'ombre des bâtiments de la douane.

• — Monsieur, lui dit-il, je vous ai écrit il y a trois jours, vous croyant à Jalapa. Voulez-vous bien venir me voir demain matin ? Nous causerons. 25

Le lendemain, à l'heure qui lui avait été indiquée, M. Pinson pénétrait chez le consul.

— Voici, dit le fonctionnaire en prenant un rouleau de papier et en le présentant à l'ingénieur, 5 un projet de reconstruction de la jetée de Vera-Cruz. Je désirais le faire examiner par un homme compétent. Voulez-vous vous charger de ce travail et me soumettre vos remarques ?

— Je vous demande quatre jours, dit M. Pinson 10 après avoir feuilleté les documents qu'on lui présentait.

— Prenez le temps qu'il vous faudra, dit le consul ; rien ne presse.\*

Cinq jours après avoir reçu le mémoire,\* M. Pinson 15 le reportait couvert de notes et de remarques. Le consul, à titre d'acompte,\* remit deux cents francs à l'ingénieur.

Ce même soir, un mulâtre vint prévenir M. Pinson que le consul le recevrait le lendemain à neuf 20 heures. L'ingénieur fut exact au rendez-vous.

— Vous êtes ingénieur, et habile ingénieur, dit le consul, je le sais maintenant, car j'ai soumis le travail que vous m'avez remis à l'architecte de la ville, et il ne me reste aucun doute sur vos 25 capacités. Eh bien, un riche propriétaire de la Terre Chaude,\* don Ambrosio Lerdo, a le projet d'introduire sur son domaine tous les progrès modernes, et m'a écrit de lui faire venir de France un ingénieur capable de réaliser ses désirs. Don Ambrosio offre trente mille francs d'appointements par

an ; voulez-vous, pour trois ans, devenir l'ingénieur  
en chef du domaine de la Héronnière\* ?

M. Pinson demeura silencieux.

Il allait refuser, lorsqu'il songea soudain à Vif-  
Argent. Trente mille francs par an, il y avait là 5  
de quoi enrichir le petit garçon auquel il devait la  
vie et dont il voulait faire un homme.

— J'accepte, monsieur, dit-il en se levant, et je  
vous remercie du fond du cœur.

Quinze jours plus tard, M. Pinson et Vif-Argent, 10  
conduits par le consul, montèrent à bord d'une  
petite goélette. Ils devaient gagner Alvarado,\*  
remonter le fleuve Papaloapan, puis s'engager dans  
les terres vierges. M. Pinson avait bravement pris  
son parti de sa nouvelle destinée. Quant à Vif- 15  
Argent, il était naturellement au comble de ses  
voeux.

Et le *Fulton* ? le *Davis* ?

M. Pinson conservait un trop vif souvenir des  
bontés du *commodore*, de celles de ses officiers et de 20  
son équipage, pour ne pas s'intéresser à leur sort.  
Aussi avait-il\* prié le consul de lui communiquer  
ce qu'il pourrait apprendre sur les deux ennemis.  
Trois mois après son arrivée à la Héronnière, l'in-  
génieur fut enfin satisfait. Le consul, fidèle à sa 25  
promesse, lui manda que le *Davis*, acculé contre les  
rivages du Texas,\* avait échoué sur des rochers.  
L'humanité ayant alors repris ses droits, le *com-  
modore* et ses matelots avaient exposé leur vie pour  
sauver celle de leurs adversaires, et ils y avaient en 30

partie réussi. Dans le capitaine du *Davis*, devenu son prisonnier, le commodore avait reconnu avec douleur son cousin germain,\* et dans l'équipage du corsaire les matelots du *Fulton* retrouvèrent qui un 5 frère, qui un ami.\*

En face de ses prisonniers, qu'il songeait autrefois à pendre, le commodore fut désarmé. Il s'employa près du gouvernement fédéral pour obtenir la grâce des coupables, et fut assez heureux 10 pour réussir.\*

## NOTES

### Page LINE

1. 2. **une voile**: words derived from Latin masculine and neuter nouns are, as a rule, masculine in French, and Latin feminines are also feminine in French; e.g.

Lat. *velum* > *le voile* (veil); Lat. *causa* > *la cause*. The plural of *velum*, viz. *vela*, was taken as a feminine singular, hence *la voile* (the sail).

**en vigie** = 'on the look-out,' 'on the watch.' A few nouns, though grammatically feminine, are applied to male beings; e.g.

*la recrue*, 'recruit.'  
*la sentinelle*, 'sentry.'  
*la vigie* (nav.) 'the look-out (man).'

- ,, 6. **près de**: distinguish between *près de*, 'near,' and *prêt à*, 'ready to'; e.g.

*il était près de mourir.*  
*il était prêt à mourir.*

Cf. p. 8 l. 16.

- ,, 7. **à moins qu'il ne change de route**: remember that *à moins que*, 'unless,' *de peur que* or *de crainte que*, 'lest,' govern the subjunctive, and require a redundant *ne* before the verb. Note also the use of *de* after *changer*; e.g.

*changer d'habits*, 'to change one's clothes.'  
*changer de logis*, 'to change one's rooms.'  
*changer d'avis*, 'to change one's mind.'

and p. 1 l. 17, *changer de bord*.

- ,, 10. **à la main**: the definite article is used in French where we use a possessive adjective referring to *parts of the body*, or to mental qualities; e.g.

- tournez la tête, 'turn your head.'  
*il a perdu la vue*, 'he lost his sight.'  
*il a perdu la raison*, 'he lost his reason.'
1. 12. demande au capitaine: after *demander* the person asked is in the dative, and if a verb follows it is preceded by *de*; e.g.  
*il demanda au capitaine de venir.*
2. 2. du Canada: names of ships have the gender of the nouns from which they are taken, hence *le Canada*, because the name of this country is masculine in French. Cf.  
*le Fulton* (p. 4 l. 17).  
*le Niagara* (p. 9 l. 13).  
*le Davis* (p. 10 l. 18).  
but *la Normandie*.  
*la Bretagne*.  
*la Marguerite*.  
*la Seine*.
- ,, 8. plus de: when there is no comparison, 'than' after *plus* is translated by *de* before a numeral; e.g.  
*il travaille depuis plus de deux heures.*  
and if there is a comparison, by *que*; e.g.  
*il travaille plus qu'un cheval.*
- Cf p. 13 l. 23—  
*en moins d'une heure.*
- tarder à se croiser: note the construction with *à*, as after *consentir* (l. 2), *être disposé* (l. 3), *s'opposer* (l. 5); e.g.  
*il consent à vous prendre.*  
*je suis disposé à m'arrêter.*  
*il s'oppose à tout.*  
*il ne tardera pas à venir.*  
but *il me tarde de le faire*, 'I long to do it.'
- ,, 11. par avance: note the use of the preposition in  
*payer d'avance*, 'to pay in advance.'  
*il a huit kilomètres d'avance sur moi*, 'he is 5 miles ahead of me.'  
*il a fait par avance ses adieux.*
- ,, 22. de passagers: why *de*? *un passager* is a passenger on board a ship; a passenger in a train is *un voyageur*.  
Translate—  
they take passengers; they do not take passengers;  
they take many passengers; too many passengers;

Page LINE

very many (*bien*) passengers ; few passengers ; too few passengers ; a few passengers ; some passengers ; some passengers.

2. 25. *s'il eût pu* : the future and conditional can never be used in French after *si* ('if') in a *conditional* clause ; e.g.  
*s'il vient me voir, je lui expliquerai tout.*

And no tense of the subjunctive except the pluperfect can be used after *si*, and that only if the condition was not fulfilled or could not be fulfilled ; e.g.

*s'il fut venu, je lui aurais expliqué tout.*

But after *si* meaning 'whether' the future and conditional are correct ; e.g.

*je ne sais s'il viendra ou non.*

*je ne savais s'il viendrait ou non.*

3. 5. *de façon à* : when the subject (here *la frégate américaine*) in the principal sentence is the same as the subject in the dependent clause (here *se rapprocher du Canada*) the *infinitive* must be used, and no clause introduced by *que* is allowed ; e.g.

*il travaille de façon que tout le monde est content.*  
 but *il travaille de façon à satisfaire tout le monde.*

- ,, 7. *le pavillon rouge d'Angleterre* : names of countries have, as a rule, the article in French ; e.g.

*La France, l'Angleterre et l'Allemagne sont très puissantes.*

but not when they are used adjectivally as a genitive of quality denoting *title*, *extraction from*, *coming from* ; e.g.

*le roi de Prusse.*

*la toile d'Irlande.*

*il vient d'Espagne.*

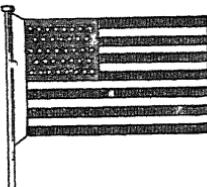
*les vins de France.*

Account for p. 7 l. 10—

*les côtes d'Angleterre.*

- ,, 9. *le pavillon étoilé de la Confédération des États-Unis du Nord* : the 'United States of America' appear as

such for the first time in history in the famous Declaration of Independence which was drawn up by Jefferson and accepted by the congress of thirteen British colonies of North America, on July 4, 1776. By the peace of Versailles in 1783 the Independence of the 'United States of America' was



recognised by England. In the American Civil War (1861-1865) between the Confederate States of the North and the South, the southerners equipped a number of privateers in England, to which reference is made in the present story.

3. 30. **aussitôt** votre arrivée dans ce port: *aussitôt* before a noun is a familiar but incorrect use of the adverb *aussitôt* for *aussitôt* (immediately) *après*.
4. 2. **oserais-je vous demander**: after some common verbs no preposition is used before an infinitive; e.g.
- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>j'envoie chercher le médecin.</i> | <i>je préfère ne rien dire.</i>  |
| <i>il va chercher le médecin.</i>    | <i>il a daigné les recevoir.</i> |
| <i>puis-je sortir?</i>               | <i>je sais jouer du piano.</i>   |
| <i>il semble être malade.</i>        | <i>il vaut mieux se taire.</i>   |
| <i>il veut écrire une lettre.</i>    | <i>il doit partir ce soir.</i>   |
- ,, 4. **les rebelles triomphant**: though the South had only 8 or 9 millions against 20 to 22 millions in the North, the Southerners being bred to command and to the handling of arms carried at first everything before them.
- ,, 10. **en lui barrant le passage**: when the use of the definite article, instead of a possessive adjective, does not make the meaning sufficiently clear, a personal or reflexive pronoun is inserted to remove all doubt as to the possessor; e.g.
- |  |  |
|--|--|
| <i>il lui a barré le passage</i> = 'he has blocked his (some one else's) way.'   | <i>il s'est barré le passage</i> = 'he has blocked his (own) way.' |
| <i>parlez-vous français?</i> no article, and a small initial; <i>Français</i> = 'Frenchman.' After all other verbs but <i>parler</i> , <i>le</i> is used; e.g. |  |
| <i>j'apprends le français.</i>   |  |
| <i>je sais l'allemand.</i>   |  |
| <i>j'enseigne le latin.</i>  |  |
- ,, 20. **emmenez-moi**: note that compounds of *mener* ('to lead') are used with objects that can walk, but compounds of *porter* ('to carry') with objects that have to be carried; e.g.
- |   |   |   |
|---|---|---|
| <i>emmenez votre ami</i> , 'bring your friend.'               | { | } |
| <i>apportez votre livre</i> , 'bring your book.'              |   |   |
| <i>il a emmené mon cheval</i> , 'he has taken my horse away.' |   |   |
| <i>il a emporté mon chapeau</i> , 'he has taken my hat away.' |   |   |

## Page LINE

- Cf. p. 5 l. 2, *le canot qui l'accueillit améné.*  
 p. 5 l. 16, *il vous supplie de le ramener dans son pays.*  
 p. 10 l. 27, *emporter le bras d'un matelot.*  
 p. 11 l. 11, *il l'emmenera dans le salon.*  
 p. 20 l. 1, *Pinson emmènera Vif-Argent se coucher.*
4. 28. *d'un ton désespéré*: the preposition *de* is used in French in a number of adverbial phrases; e.g.  
 p. 5 l. 12, *d'une voix de tonnerre.*  
 p. 10 l. 20, *d'une seule voix.*  
 p. 28 l. 14, *de mon côté.*
5. 9. *se rend en Amérique*: 'in' and 'to' before names of towns and feminine names of countries are translated by *en*; e.g.  
*il demeure à Londres—il demeure en France.*  
*il est allé à Londres—il est allé en France.*  
 but remember *partir pour . . . faire voile pour . . .*  
*s'embarquer pour*; e.g.  
*il est parti pour Paris—pour l'Amérique.*  
*ils ont fait voile pour l'Afrique.*  
*ils se sont embarqués pour Malte.*
- ,, 20. *ne perdait pas de vue*: note the difference of construction between  
*je l'ai perdu de vue*, and 'I lost sight of him,'  
 and remember—  
*je le connais de vue*, 'I know him by sight.'  
*je vous félicite de tout mon cœur*, 'I congratulate you with all my heart.'  
*j'ai tiré de toutes mes forces*, 'I pulled with all my might.'
- ,, 24. *sur l'heure* 'at once': cf. p. 39 l. 12. And note—  
*sur les (or vers or vers les) cinq heures*, 'towards five o'clock.'  
*de bonne heure*, 'early.'  
*tout à l'heure*, 'just now or presently.'  
*à la bonne heure*, 'well done!'
6. 2. *le collet de sa veste* : *le collet* is the collar of a coat; the collar of a shirt is *un col*: *prendre* or *saisir* *qn. au collet*, 'to take some one by the collar.'
- ,, 19. *connaissaient le français* : see note, p. 4 l. 10.
- ,, 23. *je voyais* : the imperfect is sometimes used instead of the conditional perfect; e.g.  
*si j'avais dit un mot, on vous donnait la mort.*

6. 25. *sous ses dehors*: *déhors* is usually an adverb meaning 'out of doors' or 'externally'; here it is a noun; *ce déhors* is 'the outside' or 'the exterior'; *les déhors*= 'appearances.' Note the phrase *sauver les déhors*, 'to save appearances.'

*un très savant et très aimable homme*: the adjectives precede the noun to bring the qualities expressed by them into greater relief. Cf.

p. 7 l. 1, *son affreux cauchemar*.

p. 7 l. 3, *un agréable compagnon*.

p. 10 l. 21, *un formidable hourra*.

7. 3. *aussi*: at the beginning of a sentence *aussi* means 'therefore,' 'then,' or 'so,' and inversion takes place after it, hence *pouvait-il*. Similarly after *à peine*, 'scarcely'; *peut-être*, 'perhaps,' and other adverbs; e.g.  
*à peine nous eut-il vus, qu'il s'enfuit.*  
*peut-être viendra-t-il demain.*

- ,, 9. *on s'attendait à*: *attendre* means 'to wait for' or 'to await'; e.g.

*je l'attends depuis deux heures.*

*s'attendre à*, 'to expect'; e.g.

*je ne m'y attendais pas*, 'I did not expect it.'

- ,, 13. *cap Lizard*: Lizard Point, in Cornwall, is the southmost part of England, in  $49^{\circ} 57' 30''$  S.

- ,, 15. *la Manche*: *le manche*= 'handle,' *la manche*= 'sleeve,' and from this is derived *la Manche* (with a capital *M*)= the English Channel, which has the shape of a sleeve. Note the phrases—

*jeter le manche après la cognée*, 'to throw the helve after the hatchet,' i.e. to give up in despair.  
*c'est une autre paire de manches*, 'that is quite another pair of shoes.'

- ,, 21. *le bâtiment venait du Havre*: before names of towns and countries which have *le* in the nominative, and those that are composed of a noun and an adjective, *de* with the article is used (see note, p. 3 l. 8); e.g.

*il vient du Havre—du Portugal—du Danemark.*

*les produits du Brésil—du Pérou.*

*la marine de la Grande-Bretagne.*

*la reine des Pays-Bas.*

*le président des États-Unis.*

Page LINE

7. 21. **il apprit au commodore**: *apprendre* means 'to teach' as well as 'to learn'; e.g.

*j'apprends l'algèbre*—*il m'a appris l'algèbre*.  
*je t'ai appris de bonne part*, 'I have (learnt) it on good authority.'  
*je lui apprendrai qui je suis*, 'I will teach him who I am.'

7. 23. **Cherbourg**, a fortified seaport and arsenal of France in the department of Manche, is situated on the northern extremity of the peninsula of Cotentin, on the English Channel, and opposite the west coast of the Isle of Wight; only about 60 miles removed from the south shore of England.

8. 1. **le Fulton marchait**: observe that the French *marcher* has a much wider meaning than the English verb 'to march'; e.g.

*marcher sur les traces de quelqu'un*, 'to follow in some one's footsteps.'  
*marcher sur les talons de quelqu'un*, 'to tread on some one's heels.'  
*cette montre marche bien*, 'this watch keeps good time.'  
*tout marche bien*, 'all is going well.'

- ,, 8. **vient d'ordonner**: note the difference between *venir faire qc.*, *venir de faire qc.*, *venir à faire qc.*; e.g.

*je viens vous parler de mon fils*, 'I come to speak to you about my son.'  
*je viens de lui parler*, 'I have just spoken to him.'  
*s'il vient à parler . . .*, 'if he happens to speak . . .'

- ,, 16. **prêts à**: see note, p. 1 l. 6.

9. 1. **venir à nous**: after verbs of motion taken in their literal sense, reflexive verbs and a few others the stressed pronouns must be used; e.g.

*il courut à moi*, 'he ran to me.'  
*il s'est adressé à moi*, 'he applied to me.'  
*il a pensé à nous*, 'he thought of us.'

- ,, 3. **silence** is the only French noun in *-ence* that is masculine; some say because females cannot keep silence, but the true reason is that it comes from Latin *silentium*. See note, p. 1 l. 2.

- ,, 11. **venait de résonner**: see note, p. 8 l. 8.

Page LINE

9. 14. *un nouvel incendie*: account for the gender. Cf. note, p. 1 l. 2.
- ,, 15. *aussitôt que l'on se fut assuré*: after conjunctions of time, such as *aussitôt que*, *dès que*, *quand*, *lorsque*, *à peine.. que*, the past anterior must be used, if the verb of the principal sentences is in the preterite; e.g.  
*aussitôt (or dès) qu'il fut arrivé, on mit le cap sur le second narive.*  
*l'on* is used instead of *on* (cf. also l. 19, *et l'on*) whenever euphony requires it; both stand for *l'homme=homo=man=German man.*
- ,, 20. *à moins de cinquante mètres*: note the use of the preposition *à* in French to denote distance; e.g. l. 14—  
*à quatre kilomètres environ*, 'about 2½ miles distant.'  
 Translate—'How many miles is London from Edinburgh?' Cf. note, p. 2 l. 8.
- ,, 26. *en hissant le pavillon*: after no other preposition but *en* must the present participle ever be used in French; *le pavillon* is the flag of a ship. Cf. *le drapeau* and *le fanion.*
10. 4. *avec la Russie*: see note, p. 3 l. 8.
- ,, 13. *à peine le Fulton se trouvait-il*: see note, p. 7 l. 3.
- ,, 15. *par-dessus son pont*: what is the difference between *dessus*, *par-dessus*, *au-dessus*, and *en dessus*? Cf.  
*est-il dessus ou dessous?*  
*il sauta par-dessus la barrière.*  
*il me l'a donné par-dessus le marché.*  
*cela est au-dessus de ses forces.*  
*nous sommes au-dessus du vent* ('windward,' 'leeward').  
*cela est noir en dessus et blanc en dessous.*
- ,, 19. *à mort les incendiaires!* note the use of the preposition *à* in exclamatory phrases; e.g.  
*à moi!*                   *à l'assassin!*                   *au voleur!*  
*au secours!*           *au meurtre!*                   *au feu!*
- ,, 23. *assister à un combat naval*: *assister à..* means 'to be present at,' 'attend.' The English 'assist,' 'help,' is rendered by *assister+acc*; e.g.  
*il assiste les pauvres.*  
*Dieu vous assiste!*  
 or by *secourir*, or *donner du secours*, or *aider.*

## Page LINE

10.\* 24. *en voilà bien d'une autre*: this is an idiom used familiarly in the sense of *voilà quelque chose de plus étonnant*.

11. 1. *assourdir*: verbs formed from adjectives generally go by the second conjugation; e.g.

*blanc, blanchir*; *grand, grandir*; *jeune, rajeunir*.

*noir, noircir*; *sourd, assourdir*; *vieil, vieillir*.

*vert, verdir*; *moindre, amoindrir*; *riche, enrichir*.

*jaune, jaunir*; *large, élargir*; *pauvre, appauvrir*.

Form verbs from *rouge, pâle*.

11. 11. *le prit par la main*: see notes, p. 1 l. 10, and p. 4 l. 10.

„ 18. *j'aime mieux voir que d'entendre*: *aimer mieux* is one of the verbs after which no preposition is used before an infinitive (cf. note, p. 4 l. 2), but when a second infinitive follows after this verb, *de* is inserted after *que*; e.g.

*j'aime mieux rester à la maison.*

*j'aime mieux sortir que de rester à la maison.*

12. 10. *se voyaient*: the passive voice is more rarely used in French than in English; its substitutes are (1) the active voice with *on*; e.g.

*on me l'a dit*, 'I have been told so.'

(2) a reflexive verb; e.g.

*ce mot ne s'emploie guère*, 'that word is hardly used.'

Observe the difference of meaning between

*le ciel se couvre de nuages*,

and *le ciel est couvert de nuages*.

„ 12. *de façon à*: see note, p. 3 l. 5.

„ 17. *au-dessous de la passerelle*: see note, p. 10 l. 15.

„ 22. *sans répondre*: remember that after all prepositions except *en* the infinitive is used in French, though we use a present participle in English; e.g.

*sans répondre*, 'without answering.'

*avant de parler*, 'before speaking.'

*après avoir écrit*, 'after writing,' etc.

But *en répondant*, *en parlant*, *en écrivant*, 'in or by answering, speaking, writing,' etc.

12. 23. *solennel*: note that the *e* of the second syllable of this word and of *solennité*, *solenniser*, is pronounced as a short open *a*, just as in *femme*, and in the termination -*emment* of adverbs like *prudemment*, *ardemment*, etc.
- ,, 29. *afin de résister*: why not *afin qu'il résistât*? see note, p. 3 l. 5.
13. 4. *au moment où*: note that *où* is not only used as an adverb of *place*, but also as an adverb of time for English 'when' or 'on which'; e.g.  
*le jour où il est arrivé.*
- ,, 8. *succéder*: the French *succéder* can only be used for 'to succeed' in the sense of 'to follow after,' but not when it means 'to be successful,' which is *réussir*—  
*il ne réussira jamais*, 'he will never succeed.'
- ,, 19. *il y va de notre honneur*: this is one of the numerous idioms of *aller*. Translate—  
*il y allait de la vie.*  
*de combien y allez-vous?*  
*va pour du vin.*  
*allez, n'avez-vous point de honte?*  
*allez toujours!*  
*tout s'en cst allé en fumée.*
- ,, 26. *la journée du lendemain*: *le lendemain* by itself would be 'the next day'; but the author wishes to say 'all the next day' or 'the whole of the next day,' and that is why he adds *la journée*, which expresses 'duration.' Cf.  
*le jour with la journée.*  
*un an with une année.*  
*le matin with la matinée.*  
*une cuiller with une cuillerée.*  
*une assiette with une assiettée.*
14. 5. *nous devrions voir*: remember that English 'ought' corresponds to the French conditional of *devoir*; e.g.  
*il devrait le savoir*, 'he ought to know it.'  
*il aurait dû le savoir*, 'he ought to have known it.'
- Note also that with *depuis* and *il y a* the French use the present where we use the perfect, and the imperfect where we use the pluperfect; e.g.

## Page LINE

or	<i>je le connais depuis trois ans</i>	} · I have known him for three years.
	<i>il y a trois ans que je le connais</i>	
	<i>je le connaissais depuis trois ans</i>	} · I had known him for three years.
or	<i>il y avait trois ans que je le connaissais</i>	

14. 15. *il ne me manquait plus que cela*: the verb in this idiom is used ironically; *manquer* means 'to be wanting'; *il* is impersonal. Hence the literal meaning 'nothing but that was wanting to me,' but the speaker means the opposite, 'that is the last thing in the world I wanted,' and by extension, 'that crown- all,' or 'what next, I wonder !' or 'that's the last straw,' or 'that does for me.'
15. 5. *la bannière étoilée des États-Unis*: see note, p. 31.9.
- ,, 13. *une méchante ruse*: *méchant* is one of the adjectives which have two different meanings when they precede the noun; *méchant* preceding a noun means 'wicked,' e.g. *un méchant homme*, 'a wicked man,' or 'poor (in quality)'; *un méchant poète*, 'a poor (inferior) poet'; *méchant* following a noun means 'mischiefous,' 'spiteful,' e.g. *il a la mine méchante*, 'he has an ill-natured look'; *des vers méchants*, 'spiteful verses.'
16. 1. *naviguer de conserve*: *faire* or *naviguer de conserve* referring to two ships means that 'they keep company together.' *Conserve* from *conserver* 'to preserve,' because these ships keep company to protect each other.
- ,, 6. *le navire de commerce*: why *de commerce*? while it is *un navire à voiles*? Explain similarly the preposition in *un bateau à vapeur*, *la salle à manger*, *le ver à soie*, *le chemin de fer*, *un chef-d'œuvre*, *une pomme de terre*.
- ,, 9. *son poste*: *il ne quitta pas son poste*—*il l'a envoyée par la poste*. Note also *le livre* (*librum*) and *la livre* (*libram*); *le manche* (*manicum*), *la manche* (*manicam*); *le page* (*παιδίον τι*), *la page* (*paginaum*); *le somme* (*somnum*), *la somme* (*summain*); *le voile* (*velum*), *la voile* (from plural *vela*).
- ,, 16. *prétant l'oreille*: note this idiomatic use of *prêter* in *prêter l'oreille*, *prêter serment*, 'to take the oath'; *prêter foi et hommage*, 'to swear allegiance,' and cf. Shake-

speare's 'Romans, countrymen, lend me your ears'  
(*Julius Caesar*, Act III. Sc. ii.).

16. 24. il se trouvait à trois kilomètres environ du Davis: note the use of the preposition *à*, and compare this with l. 6 of this page, *éloigné de deux lieues environ du Fulton*. See note, p. 9 l. 20.
17. 1. deux enseignes: what gender is *enseigne*? Cf. notes, p. 16 l. 9, and p. 1 l. 2.
- ,, 3. que de voir: note this idiomatic use of *que* after *c'est*, *c'était*, etc.; e.g.  
*c'est perdre son temps que de faire des vers.*
- ,, 7. si le soleil l'eût éclairé: pluperfect subjunctive for perfect conditional. See note, p. 2 l. 25.
18. 1. un silence: why is *silence* masculine? See note, p. 9 l. 3.
- ,, 6. sans cesser de . . .: why the infinitive? See note, p. 12 l. 22.
- ,, 14. de droite à gauche: the gender of *droite* and *gauche* in this and similar expressions is explained by the omission of *la main*.
- ,, 18. qui se couvrit les yeux: explain the use of *se* and *les*. See notes, p. 1 l. 10, and p. 4 l. 10.
- ,, 23. il venait d'arborer: see note, p. 8 l. 8.
- ,, 26. n'est-il pas terrible . . . de voir . . .: note the use of *ce* and *il* in  
*il est impossible de le faire—oui, c'est impossible.*  
*il est évident que vous avez raison—vous avez raison,*  
*c'est évident.*
- ,, 30. que sont-ils devenus? this construction is important. Translate—  
what has become of him? I do not know what became of her.  
what has become of your plans?
19. 1. je crains qu'ils n'aient pas eu le temps: subjunctive after verbs expressing emotion of the mind, such as *joy*, *sadness*, *fear*, etc. Why *le temps*? Translate—  
I have time. I have time to wait.  
have you no time? have you not time to go there?

Page LINE

19. • 10. s'écria M. Pinson avec un soupir de soulagement : when do you use *avec* and when *de*? Cf.

p. 19 l. 7, *ils ramaient avec vigueur.*

p. 18 l. 25, *il pressa sa longue-vue avec une force telle qu'il la brisa.*

p. 12 l. 27, *ils allaient se heurter avec une violence inouïe.*

p. 6 l. 15, *il le lui raconta avec une verve qui amusa beaucoup l'officier.*

but p. 3 l. 11, *elle suivia le Canada d'un coup de canon.*

p. 4 l. 27, *il répliqua d'un ton désespéré.*

p. 5 l. 12, *il imposa silence d'une voix de tonnerre.*

p. 11 l. 9, *il regarda de tous ses yeux.*

Cf. also p. 20 l. 21; p. 20 l. 24; p. 21 l. 17; p. 27 l. 2; p. 31 l. 4; and *voilà jouer d'adresse et médire avec art* (Boileau).

- ,, 28. de conserve : see note. p. 16 l. 1.

20. 2. ému des scènes : the preposition *de* is used in French (a) after verbs expressing emotion ; also (b) to denote the agent after passive verbs expressing moral feeling, as *aimer, détester*, including *accompagner, précéder, suivre* ; e.g.

*je me réjouis de votre succès—il s'est répété de sa faute.*

*il était estimé de tout le monde—il était accompagné de sa femme, précéder de son père et suivre de son fils.*

- ,, 21. d'un ton désappointé : see note, p. 19 l. 10, and cf. l. 24, répondit avec véhémence.

- ,, 25. quelle que soit la terre que . . . : note the subjunctive ; and compare the following phrases—

*quelles que soient vos intentions*, 'whatever your intentions may be.'

*quelques intentions que vous ayez*, 'whatever intentions you may have.'

*quelque bonne que soient vos intentions*, 'however good your intentions may be.'

- ,, 27. comme nous pourrons : after conjunctions denoting time, and after *comme*, the future must be used in French if the action is in the future ; e.g.

*je lui en parlerai quand il viendra*, '.. when he comes.'

*faites comme vous voudrez*, 'do as you please.'

21. 3. le mieux est l'ennemi du bien : a French proverbial saying corresponding to English 'leave well alone.'



Page LINE

*ne . . pas* (*pas*=step); *ne . . point* (*point*=point, dot); *ne . . rien* (Lat. *rem*=thing); *ne . . guere* (hardly).

23. 17. *non pas*: *pas* strengthens *non*, and therefore *non pas* should be rendered by 'not at all,' 'by no means,' 'certainly not.'

*essaye d'une ruse*: *essayer qn.* or *qc.* means to try some one or something, e.g. *essayer un instrument, une machine, un cheval*, etc. ; *essayer de qc.* means 'to have a try with something.'

- ,, 22. *Saint-Dominique*, or *La Dominique*, the largest and most southerly British island in the Leeward group of the Lesser Antilles. *Dominica* was discovered by Columbus on his second voyage on Sunday (whence its name *Dominica*, i.e. the Lord's Day), November 3, 1493.

24. 16. *M. Pinson n'en pouvait croire ses yeux*: the second part of the negation can be left out after *savoir*, *pouvoir*, *oser*, *cesser*, and *bouger*; e.g.

*je ne sais si c'est vous.*  
*je ne puis le voir.*  
*il n'ose vous le promettre.*  
*je ne bougerai de là.*

- ,, 18. *il chercha quelqu'un qu'il pût interroger*: the subjunctive is used in a relative clause referring to an indefinite object; e.g.

*je cherche le chemin qui conduît à Paris.*  
 but *je cherche un chemin qui conduise à Paris.*

25. 4. *s'en allait pour de vrai*: note this idiomatic use of *pour de* in *pour de vrai*, 'really and truly'; *pour tout de bon*, 'for good.'

- ,, 5. *où sommes-nous?* what is the difference between *où sommes-nous?* and *où en sommes-nous?*

26. 1. *au fond*: observe the difference between *au fond*, 'in reality,' and *à fond*, 'thoroughly'; e.g.  
*il sait le français à fond.*

- ,, 8. *vivre en sauvage*: observe—  
*agir en honnête homme*, 'to act as an honest man.'  
*mourir en chrétien*, 'to die as a Christian.'

26. 24. **Charleston**: the chief city of a district of its own name in South Carolina, in lat.  $32^{\circ} 46' N.$ , and long.  $79^{\circ} 57' W.$  **Baltimore**: the commercial metropolis of Maryland, U.S., in lat.  $39^{\circ} 17' N.$ , and long.  $76^{\circ} 36' W.$  Look these towns up on your map. Round which bay is Baltimore built? The estuary of which river forms Charleston harbour?
27. 12. **la vigie**: is this a man? If so, how do you account for the gender? See note, p. 1 l. 2.
- „ 18. **pas le moins du monde**: after a superlative the English 'in' is in French *de* before a noun denoting place; e.g.  
*le plus grand général de l'Europe* or *du monde*.
- „ 20. **à mi-voix**. Note *la mi-août*, 'the middle of August'; though the names of months are masculine. Similarly *à mi-chemin*, 'at half way'; *à mi-corps*, 'up to the waist.' Cf. also *une demi-heure* and *une heure et demie*.
28. 3. **ses outils**: pronounce correctly—  
*vil, civil, puéril, viril, volatil, subtil, mil, Nil, fil, exil, profil, péril.*  
*fusil, outil, baril, chenil, coutil, fils, gentil, gentils-hommes.*  
*file, famille, gentille, périlleux, gentilhomme.*  
*ville, village, villa, vaudeville, codicille, distiller,*  
*mille, million, milliard, billion, vaciller, pupille,*  
*tranquille.*
- „ 5. **quand le Fulton sera échoué**: see note, p. 20 l. 27, and below, l. 12, *aussiôt que le Fulton touchera*, . . .
- „ 10. **aussi je vous engage**: why no inversion? See note, p. 7 l. 3.
- „ 14. **de mon côté**: see note, p. 4 l. 28.
- „ 16. **je n'ose toucher**: see note, p. 24 l. 16.
- „ 21. **le commodore tient à sa vie, que diable!** 'by Jove!' *tenir* forms a number of idiomatic expressions; e.g.  
*il tient à sa vie*, 'he clings to life.'  
*il tient à le faire*, 'he is anxious to do it.'  
*qu'à cela ne tienne*, 'never mind about that.'  
*je n'y tiens pas*, 'I am not particular about it.'  
*il tient de son père*, 'he takes after his father.'

Page LINE

28. 22. il y regardera à deux fois: cf. English 'to think twice.'
29. 13. je m'y fierais d'une façon absolue: remember *se fier à qc.* 'to trust to something,' and see note, p. 22 l. 11.
- ,, 18. écueil: pronounce correctly—  
*travail, bataille, soleil, abeille, scuil, écueil, œil, cercueil, feuille, grenouille.*
- ,, 29. fut précipité dans la mer: cf. p. 28 l. 13, *pour la jeter à la mer.*  
*je tiens la plume à la main.*  
*je tiens un morceau de craie dans la main.*
31. 22. de tous côtés, 'on all sides.' Cf. note, p. 22 l. 11.
- ,, 25. au moins dix kilomètres: *au moins* means 'at least' in the sense of 'not less than'; *du moins* means 'at least' in the sense of 'at any rate,' 'at all events'; e.g.  
*il est du moins courageux.*
32. 14. d'ailleurs: distinguish between *d'ailleurs* and *ailleurs.*  
*à la veille d'aborder:* *la veille* is etymologically the same word as *la vigie*; *la veille* is the verbal noun to *veiller*, and *la vigie* comes from Italian *reggia*. Both are derived from Lat. *vigilare*.
- ,, 17. il avait eu le soin de . . . : note the use of the definite article in this and other expressions where no article is used in English; e.g.  
*il aime—la salade, le vin, le lait, les œufs, les légumes, la bonne chere.*  
*j'ai le temps; je n'ai pas le temps; je trouverai le temps.*  
*faire la paix; faire la guerre; soyez le bienvenu (la bienvenue).*  
*je vous souhaite le bonjour (le bonsoir), but une bonne nuit.*
- ,, 25. l'eau de la mer: observe the difference between *l'eau de la mer* and *l'eau de mer.*  
*les livres d'enfants* and *les livres des enfants.*  
*l'armée de Russie* and *l'armée de la Russie.*
33. 3. au lieu de poules, nous élèverons des oiseaux de mer: note the *genitive* of the partitive article (which is always *de* only) after *au lieu*, and the accusative of

- the partitive article (which is like the nominative plural *des*) after *élever*. Translate—  
 we have books but we need pens.  
 we have paper but we are short of (*manquer*) ink.
33. 8. quand un navire nous découvrira: account for the use of the future. See note, p. 20 l. 27.
- ,, 13. *balbutia*: the *t* in *balbutier, initier, ineptie, inertie* is pronounced as though it were *c*. Pronounce correctly—  
*impartial, essentiel, ambitieux, patient, aristocratie, démocratie, diplomatie, prophétie, Helvétie, invention, portion, édition, question, nous inventions, nous portions, nous éditions, chrestomathie, sympathie*.
34. 6. pour tâcher de se faire remarquer: *tâcher de* is 'to try hard to' (cf. *la tâche* = 'task'); *tâcher* is 'to stain,' 'tarnish' (cf. *la tache* = 'spot,' 'stain'); *avoir des taches de rousseur*, 'to have freckles.'
- ,, 10. vous n'y songez pas: note that *songer* and *penser* (to think) are followed by *à*; e.g.  
*il pense à son frère*, 'he is thinking of his brother.'  
 but *que pensez-vous de ce livre?* 'what is your opinion of this book?'
- ,, 16. donner raison à: *raison* is here not 'reason.' Cf. *il a raison, et elle a tort*.
35. 15. dans certaines circonstances: the preposition in this phrase is always *dans* in French.
- ,, 17. prêter aide à . . .: see note, p. 16 l. 16.  
*plusieurs milliers d'existences*: *millier* is to be looked upon as a noun denoting quantity, hence *de* after it. Translate—  
 a thousand soldiers; thousands of soldiers; twenty thousand soldiers.
- ,, 25. *chevet*, 'head of the bed,' 'pillow,' cognate with Lat. *caput* ('head'). Cf. *le chef, la capitale*.
36. 7. *en leur honneur*: the article or possessive adjective is only used in a few expressions after *en*; e.g.  
*en l'absence de . . ., en l'honneur de . . .*
- ,, 25. *l'empire haïtien*: Hayti, or Santo Domingo, was discovered in 1492 by Columbus; the western portion of

## Page LINE

- Hayti was in 1697 ceded to France; in 1804 Dessalines, aiming the example of Napoleon, proclaimed himself Emperor of Hayti.
- 36. 26. *n'eût peut-être pas empêché*: note the use of the pluperfect subjunctive for the past conditional, which is very common.
- ,, 28. *préter main-forte*: see note, p. 16 l. 16.  
*au pavillon de Soulouque*: the western portion of the island of Hayti remained republican until 1849, when its former president, the negro general Soulouque, proclaimed an empire and assumed the title of Emperor Faustin I. In 1859, however, a republic was again proclaimed.
- ,, 30. *Port-au-Prince*, the capital of Hayti, is situated on the west coast, at the head of a bay of the same name.
- 37. 1. *nous allons à la Havane*: *un havane* (a Havana cigar), *la Havane* (Havana, capital of Cuba). *à* is used before towns and small islands; e.g. *être ou aller à Paris, à Berlin, à Malte, à Corfou*, etc. Cf. note, p. 5 l. 10.
- ,, 5. *le fort du Maure*: at the entrance of the magnificent well-sheltered harbour of Havana by a channel 350 yards wide, the entrance to which is defended by several forts.
- 38. 21. *tandis que*: this is not strictly correct, because *tandis que* implies a contrast; e.g.  
*tandis qu'il est riche, son frère est très pauvre*.  
The conjunction referring to time is *pendant que*.
- ,, 22. *lever l'ancre*: see note, p. 32 l. 17.
- 39. 1. *afin de mieux surveiller*: account for the infinitive construction.
- ,, 2. *durant cette conversation*: both *durant* and *pendant* are really present participles; *pendant* is much more common than *durant*, which often gives one the idea of greater length of time.
- ,, 7. *amener ses voiles*: *amener* in this connexion is a technical term meaning 'to lower the sails.'
- ,, 8. *que me voulez-vous?* distinguish between  
*qui voulez-vous?* and *que voulez-vous?*  
*qui voulez-vous dire?* and *que voulez-vous dire?*

Page LINE

39. 15. demander secours: see note, p. 22 l. 10.
- ,, 26. Sizal: a port of Yucatan, a Central American peninsula dividing the Gulf of Mexico from the Caribbean Sea.
- ,, 28. la tête basse: see note, p. 1 l. 10.
40. 7. je jurerais voir le Davis: *jurer* with a plain infinitive means 'to be positively certain'; *jurer de* . . means 'to promise solemnly'; e.g.  
*je jure l'avoir vu.*      *je jure de dire la vérité.*
- ,, 20. apparaissait: distinguish between *paraître*='to appear,' 'seem'; *apparaître*='to appear suddenly'; *comparaître*='to appear in a court of law.'
41. 15. huit kilomètres as nearly as possible=5 miles.
- ,, 25. Alacrane: the Alacran reefs are north of the peninsula of Yucatan. *Alacrán* is a Spanish word meaning 'scorpion.'
42. 2. se douter du danger: distinguish between *douter*, 'to doubt,' and *se douter de*, 'to have a notion of'; e.g.  
*je doute que vous ayez raison.*  
*il ne semble pas se douter du danger.*
- ,, 15. faillit coûter cher: *faillir*, 'to fail,' with a plain infinitive is generally rendered by 'very nearly'; e.g.  
*il a failli tomber du toit*, 'he very nearly fell off the roof.'
- In certain expressions adjectives are used adverbially in France; e.g.  
*parler bas, parler haut, coûter cher, chanter faux*, etc.
- ,, 30. au gouvernement de Juarez: Benito Juarez was president of Mexico, and lived from 1806-1872.
43. 2. en face du fort de Saint-Jean-d'Ulloa: the island-castle of San Juan de Ulloa is one of the forts which defend the entrance to the port of Vera Cruz (Mexico); it was bombarded by the French under Admiral Baudin in 1838.
- ,, 5. la ville de Vera-Cruz, the principal port of Mexico, lies on the east coast in a low, unhealthy plain, backed by hills of blowing sand. The full title of the city is Villa Nueva de la Vera Cruz ('New City of the True Cross').
- ,, 15. si je le veux! elliptical for *il n'y a pas de question si je le veux*; say 'of course I will.'

Page LINE

44. *6. qui en vive?* Spanish for French *qui vire* ('who goes there?').
- ,, 10. *a lo largo!* Spanish for 'along,' i.e. 'get along,' 'be off!'
- ,, 11. *durant lequel*: see note, p. 39 l. 2.
- ,, 14. *une baionnette*: so named after the town of Bayonne, where bayonets were first made. For other examples in which proper names have been the origin of common nouns cf. *un chassepot*, *un dédale*, *un guillemet*, *un landau*, etc.
45. 10. *lui firent signe*: see note, p. 22 l. 10.
- ,, 25. *des papiers en règle* refers to passports and similar official documents being in order, i.e. properly drawn up, to show the identity of a person.
46. 5. *répond de vous*: note the difference between *répondre à*, 'to answer,' 'reply to,' and *répondre de*, 'to answer for'; e.g.  
*répondez à ceux qui appellent.*  
*je vous en réponds*, 'I answer for it.'
47. 1. *une ville à l'architecture étrange*: the preposition *à* stands in many cases for the Latin *cum*; e.g.  
*une voiture à quatre roues*; *la marche aux tambours*. Especially is this the case when the expression denotes some peculiarity of dress or physical appearance; e.g.  
*la dame aux camélias*; *l'homme à l'oreille cassée*; *la fille aux yeux noirs*.
- ,, 4. *moineau*: *le moine*= 'the monk,' *le moineau*= 'the little monk,' viz. 'the sparrow.'
- ,, 5. *squares* (pronounced as in English, or popularly the *a* is sounded like *ə* in Engl. *bar*). This is one of the many English words recently adopted by the French. Other examples are — *groom*, *speech*, *sport*, *tilbury*, *tramway*, *turf*, *reporter*, *clown*, *snob*, *cold-cream*, *cheque*, *break*, *steamer*, *waterproof*, etc.
- ,, 6. *sautiller*: *sauter*, 'to jump'; *sautiller*, 'to skip,' 'hop.'
- ,, 7. *livrer passage aux promeneurs*: note the idiomatic use of *livrer* in this and the following expressions—  
*livrer bataille*, 'to give battle.'  
*livrer une bataille*, 'to fight a battle.'  
*livrer un assaut*, 'to deliver an assault.'
- ,, 11. *au Mexique*: see notes, p. 5 l. 10 and p. 37 l. 1.

Page LINE

- Before masculine names of non-European countries 'in' and 'to' are rendered by *au*; e.g.  
*aller*  
*demeurer*} *au Japon, au Canada, au Brésil, au Pérou.*
47. 17. Tampico: a seaport of Mexico, in the state of Tamaulipas, on the Panuco, 9 miles from its mouth in the Gulf of Mexico.
- ,, 25. Jardin des Plantes de Paris: the Botanical and Zoological Gardens of Paris.
- ,, 27. *il se sentit le cœur gros*: see note, p. 4 l. 10.
48. 11. *les journaux d'Europe*: account for the omission of the article.
- ,, 16. *le jour même*: note the difference between *le jour même*, 'that very day,' and *le même jour*, 'the same day.'
- ,, 21. *une feuille*: see note, p. 1 l. 2. A number of Latin neuter nouns have become feminine in French, owing to their plural termination *a*; e.g.  
*la joie* (*gaudium*), *la poire* (*pirum*), *la fête* (*festum*),  
*la graine* (*granum*), *la pomme* (*pomum*).
49. 3. *trente francs par jour*: 5 francs=4 shillings. Note—  
*trente francs par jour, par an, par semaine* (time).  
but *trente francs le mètre, la livre, le litre, le pied*  
(measure, weight).
- ,, 9. *je ne puis*: see note, p. 24 l. 16. It is usual to omit *pas* after *je ne puis*, but to insert it in *je ne peux pas*.
- ,, 23. *je suis citoyen français*: after *être* and other verbs indicating existence (*naître, devenir, paraître*), no article is used in French before unqualified nouns denoting nationality, station, profession; e.g.  
*je suis Français.*  
*il est devenu soldat.*  
but *il est devenu un soldat distingué.*
- ,, 30. *j'en touche dix mille*: remember that *toucher* in connexion with money means 'to draw or receive,' and *verser* (p. 48 l. 24), 'to pay in or down.'
50. 8. *dans trois mois*: note that *dans trois mois* means 'after the lapse of three months,' whilst *en trois mois* means 'in the course of three months.'
12. *je ne doute pas de votre honnêteté*: what is the difference of meaning between *je ne doutais pas de*? .., and *je ne me doutais pas de* ..?
14. *de but en blanc*, 'bluntly,' 'without any preamble,' 'point-blank.'

## Page LINE

50. 14. un créancier: a creditor; the sense requires here the opposite: *le débiteur*.
- ,, 26. vivre au jour le jour: also *vivre au jour la journée*, 'to live from hand to mouth'; i.e. 'to consume on the same day the day's yield or earnings.'
51. 8. à Campéche: a town on the west coast of Yucatan, whence comes a well-known dye-wood called in French *du campeche* (campeachy-wood, logwood).
- ,, 11. partez pour Jalapa: Jalapa is the capital of the Mexican state of Vera Cruz, situated in a charming and fertile district, in a healthy and temperate climate, 4000 feet above the sea.
- ,, 17. il prit congé de: see note, p. 22 l. 10.
- ,, 23. aussitôt qu'il eut dépassé: account for the tense.
52. 3. arbres aux feuilles d'azur: see note, p. 47 l. 1.
- ,, 7. le vent du nord: remember that only the north and the south wind have *du*, all the others *de*; e.g. *le vent d'est, d'ouest, de nord-est, de sud-est, de nord-ouest, de sud-ouest*.
- ,, 13. la plus haute qui se fût: account for the subjunctive.
- ,, 14. la bouche sèche, les yeux brûlés: see note, p. 1 l. 10, and cf. below, l. 20, *mal à la tête* and *il hâta le pas*.
- ,, 25. un oiseau au plumage vert: see note, p. 47 l. 1.
- ,, 29. de grands papillons aux ailes rouges: see note, p. 47 l. 1.
53. 1. les beaux lépidoptères, 'beautiful lepidoptera' (scaly-winged), an order of insects, butterflies, moths having the wings clothed with scales implanted in the wings, with their margins overlapping other scales; it is these and not the wings themselves that are so gaily coloured.
- ,, 20. le vomito negro, 'black vomit,' 'yellow fever,' a pestilential contagious fever to which negroes and Mongolians are little susceptible, common on the sea-coasts and along the great rivers in the West Indies and in Africa (west coast).
- ,, 27. ça n'avance à rien: *ça* is a conversational and familiar form for *cela*.
54. 13. le petit homme avisé qu'il était à Londres: this refers to a part of the story which is not contained in this edition. Vif-Argent had shown himself wide awake in a critical situation in London.

Page LINE

55. 15. *les polissons du cru*: *du cru* is 'of native growth'; hence  
*le vin du cru* is 'wine of the country.'  
*cela n'est pas de son cru*, 'that is not of his own invention.'
56. 2. *rubis sur l'ongle*: *un rubis* is 'a ruby'; or, in this expression, the last (ruby red) drop of wine that remains in the glass when it is not thoroughly drained, and which you can let fall on your nail. Note  
*faire rubis sur l'ongle*, 'to drink to the last drop.'  
*payer rubis sur l'ongle*, 'to pay to the last farthing.'
57. 6. *tandis que je mangeais*: see note, p. 38 l. 21.
7. *oh! le brave petit homme!* in interjectional phrases the definite article is commonly used in French; e.g.  
*la belle demande!*  
*oh! l'ami, est-ce toi le maître de cette auberge?*  
*oh! le bel enfant!* 'Oh, what a pretty child!'
- ,, 11. *mit habit bas*: see note, p. 42 l. 15.
58. 13. *rien ne presse*: *presser* is commonly used in connexion with 'hurry'; e.g.  
*je suis pressé*, 'I am in a hurry.'
- ,, 14. *le mémoire*: distinguish between *le mémoire*, 'memorandum,' and *la mémoire*, 'memory,' and see note, p. 1 l. 2.
- ,, 16. *à titre d'acompte*: *acompte* = 'instalment,' 'partial payment,' and *à titre de* = 'by right of,' 'in virtue of,' or, as here, 'as.' Note—  
*à bon (juste) titre*, 'deservedly,' 'justly.'  
*à titre gratuit*, 'gratuitously.'  
*à plus d'un titre*, 'for more reasons than one.'
- ,, 26. *la Terre Chaude*, 'the hot country,' i.e. the country near the equator.
59. 2. *la Héronnière*: name of the estate of Don Ambrosio Lerdo—'Heron Court.'
- ,, 12. *Alvarado*: south of Vera Cruz, on the coast of the Bay of Campeachy.
- ,, 22. *aussi avait-il*: see note, p. 7 l. 10.
- ,, 27. *du Texas*: the extreme south-western state of the American Union, about twice as large as the British Isles.

Page LINE

60. 3. **son cousin germain**: his cousin-german, i.e. his first cousin. *Germain* comes from Lat. accusative *germanum* (belonging to brothers and sisters).
- .. 4. **qui un frère, qui un ami**: note this use of the relative *qui* as an indefinite pronoun with the sense of 'some . . . others . . .'
- .. 9. **fut assez heureux pour réussir**: note that 'to' following an expression with 'enough' is always rendered by *pour* in French; e.g.  
'he is rich enough to do it' = *il est assez riche pour le faire.*

## ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list may be formed in accordance with the following rules:—

1. The Imperfect Ind. may be formed from the Present Participle by changing *ant* into *ais*, e.g. *allant*, *'allais*.

2. The Imperfect Subj. may be formed from the Present Participle by adding *se*, e.g. *In'allas*, *'illasse*.

3. The Present Subj. may be formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off *nt*, e.g. *Us' acquérant*, *'aquirenta*.

4. The imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun; but the *s* of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the first conjugation.

II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLESS	PRES. INDICATIVE	PREFERITE OR P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
acquérir, <i>to acquire</i>	acquérant, acquis	j'acquiers, nous acquérons, ils acquièrent	j'acquis	j'acquerrai	<i>Also</i> : conquérir
*aller, <i>to go</i>	allant, allé	je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont	j'allai	j'irai	<i>Pres. Subj.</i> : j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous allez, ils aillent. <i>Imperative</i> : va.
assassiller, <i>to assail</i>	assassillant, assassilli	j'assaille, nous assaillons, ils assaillent	j'assailis	j'assassillrai	<i>Also</i> : saillir, <sup>1</sup> tressaillir, cueillir, accueillir, recueillir
*s'asseoir, <i>to sit down</i>	s'asseyant, assis, s'étant assis	je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, ils s'asseyent	je m'assis	je m'assiérai	Il s'est assis, he sat down Il est assis, he is seated
avoir, <i>to have</i>	ayant, eu	j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont	j'eus	j'aurai	<i>Pres. Subj.</i> : j'âie, tu aies, il ait, nous ayons, vous ayez, ils aient

<sup>1</sup> *saillir*, to project, is only used in the third person: *cueillir* and its compounds have in the Future and Conditional -era(s), as also *saillir*, but not its compounds.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRES. INDICATIVE	PRES. OR P. DEFINITE	FUTURE	N. B.
battre, <i>to beat</i>	battant, battu	je bats, tu bats, il bat, nous battons, ils battent	je batis	je battrai	So *so latte, to fight, and com- pounds of batte, to combatte, to fight, etc.
boire, <i>to drink</i>	buvant, bu	je bois, nous buvons, ils <b>boivent</b>	je bus	je boirai	So its compound,
bouillir, <i>to boil</i>	bouillant, bouilli	je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillons, ils bouillent	je bouillis	je bouillrai	
clore, <i>to close</i>	(no pres, <i>part. pl.</i> ) <b>clos</b>	je clos, tu clos, il clôt (no plur.)	(neut)	je clorai	Pres. Subj. : je close, tu closes, il close, nous closes, vous closes, ils closent
conclure, <i>to conclude</i>	concluant, conclu	je conclus, il conclut, nous concluons,	je conclus	je conclurai	Also, exclude
conduire, <i>to lead</i>	conduisant, conduit	je conduis, nous condui- sons, ils conduisent	je conduisis	je conduira	Also *most er los in -uire. Nuire and hui have Past Part. nut, lui
connaitre, <i>to know</i>	connais- sant, connu	je connais, il connaît, nous connaissons, ils connaisent	je connus	je connaitru	Always i before l. So Verbs in -aire, as incognître, recon- naître, etc. of naître
couvrir, <i>to cover</i>	couvrant, couvra	je couv, tu couv, il couv, nous couvons, ils couvnt	je couvris	je couvrai	

<sup>1</sup> pattre, to graze, has no Pret. and no Imperf. Subj. Its Past Part., *pu*, is only used in Jutorry.

INTRANSITIVE PARTICIPLES	PRES. INDICATIVE	PREFERATE OR P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
courant, courru	je cours, nous courrons, ils courrent	je courus	je courrai	<i>Also : accomrir, concourir, par- courir, seconrir.</i>
courvant, couvert	je couvre, nous couvrons, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	<i>So offrir, ouvrir, souffrir, and their compounds, as découvrir, etc.</i>
craincant, crant	je crains, tu crains, il crain, nous craignons, ils craignent	je craignis	je craindrai	<i>Similarly : all verbs in -aindre, -oindre</i>
croissant, cru	je crois, il croit, nous croy- ons, ils croient	je crus	je croirai	<i>croire and déroire take no circumflex in the 1st and 2nd Sing. Pres. Ind., in the Pre- terite and Past Part.</i>
croître, to grow	je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent	je crus	je croirai	<i>Also : accueillir and recueillir, saillir, assaillir and tressaillir. The last two have in the Future and Conditional -irai(s)</i>
cueillant, cueilli	je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, ils cueillent	je cueillis	je cueillerai	<i>je décher- rai</i>
no pres. part. déchu	je déchois, il déchoit, nous déchoyons, ils déchoient	je déchus	je déchus	<i>Choir has a Pres. Part. échiant, and the 3rd. pers. of the Im- perf. Ind. is il échoyait, its échoyaient</i>
*déchir, to decay	je dois, nous devons, ils doivent	je dus	je devrai	<i>Choir is only used in <i>l'Est</i>.</i>

INFINITIVE	PARTICLES	PRESENT INDICATIVE		PREFERRATE OF P. DEFINITE		FUTURE	N.B.
		P. DEFINITE	P. DEFINITE	P. DEFINITE	P. DEFINITE		
dire, <i>to say</i>	diant, dit	je dis, nous disons, vous dites, ils disent	je dis	je divai	je divrai	Compound of dire, except re- dire, have disez in the 2nd P. Pres. Ind. and Imperative. <sup>1</sup>	
dormir, <i>to sleep</i>	dormant, dormi	je dors, tu dors, il dort, nous dormions, ils dorment	je dormis	je dormirai	je dormirai	Also, *s'endormir, *se rendormir. Similarly : *nuer, *partir pour, *se repentir de... sentir, servir, *sortir, and their com- pounds. But répartir, délivrer, and ressortir à, <i>to belong to the</i> <i>jurisdiction of</i> , <i>to like</i> their	
écrire, <i>to write</i>	écrivant, écrit	j'écris, nous écrivons, ils écrivent	j'écrivis	j'écrirai	j'enverrai	Also : renvoyer. Verbs in -oyer and -ayer change the y into i before a neutre syllable. Those in -ayer can do so, but can also retain y throughout	
envoyer, <i>to send</i>	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoyai			Pres. Subj. : Je suis, tu es, il soit, nous soyons, vous soyez, ils soient	
être, <i>to be</i>	éant, été	je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont	je fus	je serai		Pres. Subj. : j'extrais, nous extraayons, vous extraayez, ils extraient. No Imperf. Subj.	
extraire, <i>to extract</i>	extraayant, extraat	j'extrais, nous extraayons, ils extraient	(none)	j'extrairai			

<sup>1</sup> maudire has **ss** in the Pres. Part. maudissant and the forms derived from it.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETÉRITE OR P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
fallir, <i>to be near,</i> <i>to fail</i>	(faillant, failli)	(je fau <sup>x</sup> , nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je faudrai)	<i>Note: if a fault mourir, he very nearly died. The only forms used are the Infinitive, the Past Definite, and the compound tense Pres. Subj. : je fasse, nous faisons, ils fassent</i>
faire, <i>to make,</i> <i>to do</i>	faisant, <sup>1</sup> fait (none, failli)	je fais, nous faisons, vous faites, ils font	je fis	je ferai	
falloir, <i>to be necessary</i>		il faut	il fallut	il faudra	<i>Pres. Subj. : il faille Imperfect Indic. : il fallait</i>
fuir <i>to flee</i>	fuyant, fui	je fuis, nous fuyons, ils fuient	je fuis	je fuirai	<i>Pres. Subj. : je fuite, nous fuirons Also : * se enfuir, to run away</i>
giser, <i>to lie</i>	gisant	il git, nous gissons, vous gisez, ils gisent			<i>Imperf. Ind. : je gisais (Only used in these tenses)</i>
hâîr, <i>to hate</i>	hâissant, hai	je hais, tu hais, il hait, nous hâssons, vous hâssez, ils hâssent	je hais	je hâirai	<i>Hair is irreg. only in omission of diaeresis in S. P. Ind. and 2nd S. Imperf., and of circumflex in P. Def. and Imperf. Subj. So its components, gîne, to elect, relire, to read again, etc.</i>
lire, <i>to read</i>	lisant, lu	je lis, nous lisons	je lus	je lirai	<i>Remember that lire and mire differ from other verbs in -uire in the Past Part. only</i>
luire, <i>to shine</i>	luisant, lui	je luis, nous luissons	(none)	je luirai	

<sup>1</sup> Pronounce *faisant* and its derivatives *faisons*, etc., as if spelt *fassent*, *fasons*, etc.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PREFERITIVE OR P. DEFINITS	FUTURE	N.B.
mettre, <i>to put</i>	mettant, mis	je mets, nous mettons, ils mettent	je mis	je mettrai	<i>Also: commettre, permettre, promettre, oublier, remettre, compromettre</i> <i>So its compounds</i>
moudre, <i>to grind</i>	moultant, moult	je mouds, tu mouds, il moud, nous moult, ils moultent	je moulus	je mourdrai	<i>Pres. Subj.: je meure, nous mourions, ils meurent</i>
*mourir, <i>to die</i>	mourant, mort	je meurs, nous mourons, ils meurent	je mourus	je mourrai	<i>Pres. Subj.: je mourrois, nous mourrois, ils mourrois</i>
mouvoir, <i>to move</i>	mouvant, moue	je meus, nous meuvons, ils meuvent	je mus	je mouvrai	<i>Note: mourrois, <i>Without circumflex</i></i>
*naître, <i>to be born</i>	naissant, né	je naît, il naît, nous naissons, ils naissent	je naquis	je naîtrai	<i>ronnaître has no Past Part.</i>
paraître, <i>to appear</i>	paraisstant, paru	je paraît, il paraît, nous paraissions, ils paraissent	je parus	je paraîtrai	<i>Note that verbs in -âtre here always a circumflex before a t</i>
plaire, <i>to please</i>	plaisant, plu	je plait, il plait, nous plaisons, ils plaisent	je plus	je plairai	<i>So also all verbs in -aire except faire and traire</i>
pourvoir, <i>to provide for</i>	pourvoyant, pouvant	je pourvois, nous pourvoyons, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	<i>If you please: s'il vous plaît</i>
pouvoir, <i>to be able for</i>	pouvant, pu	je peux <i>or</i> puis, tu peux, il peut, nous pouvons, ils peuvent	je pus	je pourrai	<i>Pres. Subj.: je puisse, nous puissions. Note that pas may be omitted after pouvoir</i>

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETÉRITE OR P. DEFINITIVE	FUTURE	N.B.
prendre, <i>to take</i>	tenant, pris	je prends, nous prenons, ils prennent	je pris	je prendrai	<i>Pres. Subj. : je prends, nous prenons</i> <i>Also : comprendre, comprendre, entreprendre, reprendre</i>
résoudre, <i>to resolve</i>	résolvant, résolu and résous	je résous, nous résolvons, ils résolvent	je résolu	je résoudrai	<i>resou is used to express a change of condition : du brouillard résous en pluie, mist turned into rain</i>
rire, <i>to laugh</i>	riant, ri	je ris, nous rions, ils rient	je ris, nous rîmes, ils rièrent	je rirai	<i>Pres. Subj. : je rie, nous rions, ils rient</i>
rompre, <i>to break</i>	rompant, rompu	je romps, il rompt, nous rompons	je rompis	je romprai	<i>Similicry : sourire</i>
savoir, <i>to know</i>	sachant, su	je sais, nous savons, ils savent	je sus	je saurai	<i>Imperf. Ind. : je savais</i>
souffrir, <i>to suffer</i>	souffrant, souffert	je souffre, nous souffrons	je souffris	je souffrirai	<i>Imperative : sache, sachez</i>
suffire, <i>to suffice</i>	suffisant, suffi	je suffis, nous suffissons, ils suffisent	je suffis, nous suffissons, ils suffisent	je suffirai	<i>Pres. Subj. : je suffice</i> <i>So confire, except in the Past Past, which is confit</i>

INFINITIVE	PRINCIPLES	PRESENT INDICATIVE	PAST DEFINITE	FUTURE	N.B.
suivre, <i>to follow</i>	suivant, suyvi	je <b>suis</b> , tu <b>suis</b> , il <b>suit</b> , nous suivons, ils suivent	je <b>suivis</b>	je <b>suivrai</b>	<i>Also</i> : poursuivre ; *s'ensuivre (used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense)
taire <i>to keep silent</i>	taisant, tu	je <b>tais</b> , nous <b>taisons</b> , ils <b>taisent</b>	je <b>tus</b>	je <b>tairai</b>	<i>Also</i> : *se taire, <i>to keep silent</i>
tenir <i>to hold</i>	tenant temu	je <b>tiens</b> , nous <b>tenons</b> , ils <b>tiennent</b>	je <b>tins</b> , nous tinmes, vous <b>tin-</b> tes, ils <b>tin-</b> rent	je <b>tiendrai</b>	<i>Also</i> : appartenir, contenir, dé- tenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
trahir, <i>to make</i>	trayant, trait	je <b>trahis</b> , nous <b>trayons</b> , ils traiuent	je <b>trahis</b> (traying)	je <b>trairai</b>	<i>Similarly</i> : sonstraire
vaincre, <i>to conquer</i>	vainquant, valent	je <b>vaincus</b> , <sup>1</sup> tu <b>vaincis</b> , <sup>1</sup> il vaincu, <sup>1</sup> nous <b>vainquons</b> , ils <b>vainquent</b>	je <b>vainquis</b>	je <b>vaincrai</b>	<i>Also</i> : convaincre
valoir. <i>to be worth</i>	valant, valu	je <b>vau</b> x, il <b>vaut</b> , nous valons, ils <b>valent</b>	je <b>valus</b>	je <b>vaudrai</b>	<i>Prs. Subj.</i> : je <b>vaille</b> , <sup>2</sup> nous valions, ils <b>vailuent</b>

<sup>1</sup> Pronounce *vain*.

<sup>2</sup> *prévaloir has in the Pres. Subj. je préval.*



## VOCABULARY

*Note.*—This Vocabulary gives the primary and ordinary meaning of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in translation.

à moins que . . ne, 'unless'	adieu (l'), <i>m.</i> , 'farewell,' 'good-bye'
abaisser, 'to lower,' 'let down'	<i>dire adieu</i> , 'to say goodbye'
<i>s'abaisser</i> , 'to bend down' (intr.)	
abandonner, 'to abandon,' 'leave'	admettre (see <i>mettre</i> ), 'to admit,'
abattre (see <i>battre</i> ), 'to take down'	'receive'
<i>s'abattre</i> , 'to fall down'	adresse (l'), <i>f.</i> , 'address'
abeille (l'), <i>f.</i> , 'bee'	adresser, 'to address,' 'direct'
abîmer (s'), 'to be spoiled'	<i>adresser un salut</i> , 'to make a bow'
aborder, 'to board,' 'land'	adversaire (l'), <i>c.</i> , 'adversary'
abri (l'), <i>m.</i> , 'shelter'	affirmer, 'to affirm,' 'state'
absolu (adj.), 'absolute'	<i>affreux</i> (affreuse) (adj.), 'horrible,' 'dreadful'
accabler, 'to overwhelm,' 'burden'	afronter, 'to face,' 'brave,' 'insult'
accepter, 'to accept'	agitation (l'), <i>f.</i> , 'excitement'
accident (l'), <i>m.</i> , 'accident'	agonie (l', <i>f.</i> ), 'agony'
acclamation (l'), <i>f.</i> , 'applause,'	agrandir (s'), 'to grow taller,'
'cheer,' 'satisfaction'	'increase'
accoster (s'), 'to lean against'	agréable (adj.), 'agreeable,'
accoutumé (part.), 'accustomed'	'pleasant'
acculer, 'to drive into a corner'	agrès (les) <i>m.</i> , 'tackle'
acharnement (l'), <i>m.</i> , 'rage,'	agression (l'), <i>f.</i> , 'attack'
'fury'	aide (l'), <i>f.</i> , 'help'
achever, 'to reach the end,'	<i>à l'aide de</i> , 'with the help of'
'accomplish'	
acompte (à titre d'), 'as an instalment,' 'on account'	aider, 'to help'
	aille (l'), <i>f.</i> , 'wing'

- aimable (adj.), 'amiable,' 'kind,'  
 'polite'  
 aimer, 'to love,' 'like'  
 air (l'), *m.*, 'air,' 'look'  
*en plein air*, 'in the open air'  
*avoir l'air de*, 'to look as if'  
 aise (l'), *f.*, 'ease'  
 ajouter, 'to add'  
 alerte (adj.), 'alert,' 'watchful'  
 aller (irr. v.), 'to go,' 'be going,'  
 'be about'  
 allumer, 'to set light to'  
*s'allumer*, 'to begin to blaze'  
 allumette (l'), *f.*, 'match'  
 allure (l'), *f.*, 'gait,' 'pace'  
 alors (adv.), 'at that time,' 'then'  
 amarré (part.), 'moored'  
 amener, 'to bring,' 'lead,' 'lower  
 (a flag)'  
 américain (adj.), 'American'  
 Amérique (l'), *f.*, 'America'  
 amertume (l'), *f.*, 'bitterness'  
 ami (l'), *m.*, 'friend'  
 amoindrir, 'to lessen,' 'diminish'  
 amonceler (s'), 'to be piled up,'  
 'gather' (intr.)  
 amuser, 'to amuse'  
 amore (l'), *m.*, 'anchor'  
 ancrer, 'to anchor'  
 anglais (adj.), 'English'  
 Angleterre (l'), *f.*, 'England'  
 angoisse (l'), *f.*, 'anguish'  
 anguille (l'), *f.*, 'eel'  
 annoncer, 'to announce,' 'fore-  
 tell'  
 antagoniste (l'), *c.*, 'antagonist,'  
 'adversary'  
 anxiété (l'), *f.*, 'anxiety'  
 apanage (l'), *m.*, 'lot'  
 apercevoir, 'to perceive'  
 apparaître (see *paraître*), 'to  
 appear suddenly'  
 appareil (l'), *m.*, 'apparatus'  
 apparent (adj.), 'apparent,' 'evid-  
 ent'  
 apparition (l'), *f.*, 'sudden ap-  
 pearance,' 'ghost'  
 appartenir (see *tenir*), 'to be-  
 long'  
*il lui appartenait de . . .*, 'it was for  
 him to . . .'  
 appeler (l'), *m.*, 'call'  
 appeler, 'to call,' 'summon'  
 appointements (les), *m.*, 'salary'  
 apprendre (see *prendre*), 'to  
 learn,' 'find out,' 'tell'  
 approcher (l'), *f.*, 'approach'  
 approcher, 'to approach' (trans.)  
*s'approcher de*, 'to approach' (intr.)  
 apprivoisionner, 'to provide with  
 necessaries,' 'stock'  
*s'approvisionner de*, 'to provide one's  
 self with,' 'take in'  
 appui (l'), *m.*, 'support,' 'place to  
 lean on'  
 appuyer, 'to lean,' 'support'  
*s'appuyer*, 'to lean' (intr.)  
 après, 'after,' 'afterwards'  
 après-midi (l'), *m.* or *f.*, 'after-  
 noon'  
 arborer, 'to raise,' 'hoist'  
 architecture (l'), *f.*, 'archi-  
 tecture'  
 ardent (adj.), 'burning,' 'ardent'  
 ardeur (l'), *f.*, 'ardour,' 'energy'  
 argenté (adj.), 'silvered over,'  
 'of silver colour'  
 argument (l'), *m.*, 'argument'  
 armer, 'to arm,' 'fit out'  
 arpenter, 'to survey,' 'pace,'  
 'stride along'  
 arrêt (l'), *m.*, 'stop,' 'stoppage'  
 arrêter, 'to stop' (trans.)  
*s'arrêter*, 'to stop' (intr.)  
 arrière (l'), *m.*, 'rear'  
 arrivée (l'), *f.*, 'arrival'  
 arriver, 'to arrive'  
 artilleur (l'), *m.*, 'gunner'  
 ascension (l'), *f.*, 'ascent'

asseoir (s') (irr. v.), 'to sit down'	avancer (s'), 'to advance,' 'pro- ceed'
assez (adv.), 'enough'	avant (adv.), 'before'
assidu (adj.), 'assiduous,' 'dili- gent,' 'attentive'	en avant, 'forward'
assister à, 'to be present at'	avant (l'), <i>m.</i> , 'afore,' 'head,' 'bow' ( <i>nail</i> )
assourdir, 'to deafen'	avarie (l'), <i>f.</i> , 'damage,' 'average,' 'loss'
assurer, 'to assure'	avec (prep.), 'with'
atteignait, see <i>atteindre</i>	aventure (l'), <i>f.</i> , 'adventure'
atteindre (see <i>croire</i> ), 'to attain,' 'reach'	aventurer (s'), 'venture,' 'risk,' 'hazard'
attendre, 'to wait for,' 'wait'	avertir, 'to warn'
<i>s'attendre à</i> , 'to expect'	avisé (adj.), 'prudent,' 'wide- awake'
attention (l'). <i>f.</i> , 'attention'	avoir (irr. v.), 'to have'
atterré (adj.), 'aground,' 'thun- derstruck'	avorter, 'to fail,' 'pass over'
attirer, 'to draw to one's self'	avril (l'), <i>m.</i> , 'April'
attrister, 'to sadden'	azur (l'), <i>m.</i> , 'azure'
aucun, 'any,' (with a negation)	bâbord (le), 'port'
'no,' 'not any'	<i>barre à bâbord</i> , 'helm aport'
au-dessous (adv.), 'underneath'	bagage (le), 'luggage'
au-devant de, 'in front of'	baguette (la), 'stick,' 'wand'
aurai(en)t, see <i>avoir</i>	baie (la), 'bay'
aussi, 'as,' 'so,' 'also,' 'too,' 'therefore'	baionnette (la), 'bayonet'
aussitôt (adv.), 'directly,' 'im- mediately'	baisser, 'to lower,' 'let down' (trans.); (intrans.) 'to fall' (of barometer)
aussitôt que . . . (conj.), 'as soon as . . .'	balbutier, 'to stammer'
autant (adv.), 'as much,' 'so much,' 'as many,' 'so many'	banc (le), 'bench,' 'seat'
<i>d'autant plus</i> , 'the more'	bande (la), 'band,' 'stripe,' 'streak'
autoriser, 'to authorise'	bandit (le), 'bandit,' 'robber'
autorité (l'). <i>f.</i> , 'authority'	bannière (la), 'flag'
autour, 'around'	barbe (la), 'beard'
autre (adj.), 'other,' 'different'	baril (le), 'barrel,' 'cask'
<i>l'un l'autre</i> , 'each other,' 'one an- other'	baromètre (le), 'barometer,' 'glass'
<i>d'un moment à l'autre</i> , 'every mo- ment'	barque (la), 'bark,' 'boat'
autrefois (adv.), 'formerly,' 'at 'other times'	barre (la), 'crossbar,' 'tiller,' 'bar'
avance (l'), <i>f.</i> , 'advance'	<i>barre à bâbord</i> , 'helm aport'
<i>par avance</i> , 'in advance,' 'before- hand'	barrer, 'to bar,' 'block'
<i>d'avance</i> , 'in advance'	barrique (la), 'cask,' 'hogshead'

bas (basse) (adj.), 'low'	braquer, 'to level,' 'point,' 'direct'
bas-fond (le), 'shallow,' 'sand- bank'	bras (le), 'arm'
bât (le), 'pack-saddle'	brasse (la), 'stroke' (swimming)
bâtimen(t) (le), 'ship,' 'vessel'	bravade (la), 'bravado'
battre (irr. v.), 'to beat'	bravement (adv.), 'bravely'
se battre, 'to fight'	braver, 'to brave,' 'defy'
battre aux cho(m)es, 'to beat a salute or march'	bref (brève) (adj.), 'brief,' 'short'
beau (bel, belle), 'beautiful'	briller, 'to glitter,' 'be bright'
beaucoup (adv.), 'much,' 'many'	brise (la), 'breeze'
bercer, 'to rock'	briser, 'to break'
berner, 'to cheat,' 'trick'	bruit (le), 'noise'
besoin (le), 'need,' 'necessity'	brûler, 'to burn'
bête (adj.), 'foolish,' 'stupid'	brusquement (adv.), 'abruptly,' 'roughly,' 'suddenly'
bien (adv.), 'very,' 'well,' 'much,' 'indeed,' 'kindly'	brutalité (la), 'cruelty,' 'brutal- ity'
bientôt (adv.), 'soon,' 'shortly'	but (le), 'goal,' 'end'
blanc (blanche) (adj.), 'white'	de but en blanc, 'point blank,' 'abruptly'
de but en blanc, 'point-blank,' 'abruptly'	buvais, see boire
blé (le), 'corn'	çà et là, 'here and there'
bleu (adj.), 'blue'	cabine (la), 'cabin'
boire (irr. v.), 'to drink'	cactus (le), 'cactus'
bois (le), 'wood'	caisse (la), 'chest,' 'case'
bon (bonne) (adj.), 'good,' 'kind,' 'nice'	calcul (le), 'calculation,' 'plan'
à bonne portée, 'within easy range'	calme (adj.), 'calm,' 'quiet'
bondir, 'to bounce,' 'leap'	canal (le), 'canal,' 'channel'
bonté (la), 'goodness,' 'kindness'	canne (la), 'walking-stick'
bord (le), 'border,' 'edge,' 'board,' (ship)	canon (le), 'cannon,' 'gun' <i>coup de canon</i> , 'cannon-shot'
changer de bord, 'to veer round'	canonnade (la), 'cannonade'
prendre à bord, 'to take on board'	canonner, 'to cannonade'
bordée (la), 'broadside'	canot (le), 'little boat'
border, 'to line,' 'border'	cap (le), 'cape,' 'prow'
bouche (la), 'mouth'	mettre le cap sur, 'to steer towards'
bouée (la), 'buoy,' 'life-buoy'	capacité (la), 'capability,' 'capacity'
bouger, 'to move,' 'budge'	capitaine (le), 'captain'
boulet (le), 'cannon-ball'	caporal (le), 'corporal'
bouleverser, 'to overthrow,' 'throw upside down'	car (conj.), 'for'
bouquet (le), 'bunch,' 'clump' (of trees)	caractère (le), 'character'
bourrasque (la), 'squall'	caresser, 'to caress,' 'stroke'
boussole (la), 'sea-compass'	carte (la), 'map,' 'chart'
bout (le), 'end'	cas (le), 'case,' 'event'
	<i>dans le cas où</i> , 'in case that'

cauchemar (le), 'nightmare'	chef (le), 'chief'
cause (la), 'cause'	le mécanicien en chef, 'chief engineer'
causer, 'to cause,' 'talk.'	cheminée (la), 'chimney,' 'fun-
caution (la), 'bail,' 'guarantee,'	nel' (of a ship)
'pledge'	cheminer, 'to go along,' 'travel
ce (cet, cette) (demon. adj.), 'this,'	'along,' 'sail along'
'that'	chemise (la), 'shirt'
céder, 'to yield,' 'give ground'	chenal (le), 'channel,' 'fair-way'
celle (fem. of <i>celui</i> ), 'the one,'	cher (chère) (adj.), 'dear,' 'ex-
'she,' 'her'	'pensive'
celui, m., 'the one,' 'he,' 'him'	chercher, 'to look for,' 'seek,'
celui-ci (pron.), 'this one,' 'the	'try'
'latter'	cherté (la), 'dearness,' 'high
cent (numeral), 'hundred'	'price'
cérébral (adj.), 'cerebral,' 'of	cheval (le), 'horse'
'the brain'	chevet (le), 'head of the bed,'
certain (adj.), 'certain,' 'sure'	'pillow'
certainement (adv.), 'certainly'	chirurgien (le), 'surgeon'
certes! 'certainly,' 'assuredly'	choc (le), 'shock'
cesser (la), 'ceasing,' 'cessation,'	chute (la), 'fall'
sans cesse, 'ceaselessly'	ciel (le), 'sky,' 'heaven'
cesser, 'to cease,' 'stop'	circonstance (la), 'circumstance'
chacun (chacune) (indef. pr.),	citadelle (la), 'citadel'
'each,' 'every one'	clair (adj.), 'clear'
chaleur (la), 'heat'	clameur (la), 'dreadful shouts'
chaloupe (la), 'boat,' 'long-boat'	clou (le), 'nail'
chambre (la), 'room'	cœur (le), 'heart'
champ (le), 'field'	coiffer, 'to cover the head,'
buttre aux champs, 'to beat a salute'	'cover,' 'top'
or march'	collet (le), 'collar'
chance (la), 'luck,' 'good luck'	colonne (la), 'colony'
souhaiter bonne chance, 'to wish good	combat (le), 'fight'
luck'	comble (le), 'topmost point,' 'pin-
chancelier (le), 'chancellor'	'nacle'
changer, 'to change,' 'alter'	commandant (le), 'commander,'
changer de bord, 'to veer round'	'commandant,' 'captain'
changer de route, 'to alter one's	commandement (le), 'command'
course'	comme, 'as,' 'like'
chapeau (le), 'hat'	commencer, 'to begin'
charbon (le), 'coal'	commerce (le), 'commerce,'
charbonnier (le bateau-), 'coal-	'trade'
ship'	commettre (see mettre), 'to com-
chargement (le), 'cargo,' 'load'	'mit'
charger, 'to load'	commission (la), 'commission,'
charpentier (le), 'carpenter'	'message'
chasse (la), 'chase,' 'hunt'	commodore (le), 'commodore'.

commun (adj.), 'common'	conserver, 'to keep,' 'store up,'
communiquer, 'to communicate'	'husband'
compagnon (le), 'companion'	considération (la), 'consideration'
compatible (adj.), 'compatible'	considérer, 'to consider,' 'think over'
compétent (adj.), 'competent'	consoler, 'to console,' 'comfort'
complication (la), 'complication,'	construire (irr. v.), 'to construct'
'difficulty'	consulat (le), 'consulate'
compliment (le), 'compliment'	contempler, 'to contemplate'
comprendre (see <i>prendre</i> ), 'to	contenir (see <i>tenir</i> ), 'to contain,'
'understand'	'check'
compromettre (see <i>mettre</i> ), 'to	content (adj.), 'satisfied,' 'con-
'compromise'	'tented,' 'pleased'
compte (le), 'account'	continuer, 'to continue'
tenir <i>compte de</i> , 'to take notice of'	contourner, 'to turn past'
compter, 'to count'	contre (prep.), 'against,' 'con-
<i>compter sur</i> , 'to count on'	'trary to'
concentré (part.), 'concentrated,'	contremaître (le), 'foreman';
'reserved,' 'suppressed'	(naval) 'captain of the hold'
conclure (irr. v.), 'to conclude'	contretemps (le), 'unfavourable
condamner, 'to condemn'	'occurrence,' 'mishap'
conducteur (le), 'driver,' 'con-	convaincre (see <i>vaincre</i> ), 'to
'ductor'	'convince,' 'persuade'
conduire (irr. v.), 'to lead,'	convalescence (la), 'convales-
'bring'	'cence'
conduite (la), 'conduct,' 'be-	convenir (see <i>venir</i> ), 'to grant,'
'aviour'	'agree'
confédération (la), 'confedera-	convoy (le), 'convoy'
'tion'	copieusement, adv. of <i>copieux</i>
confiance (la), 'confidence'	copieux (copieuse), 'plentiful,'
confortable (adj.), 'comfortable'	'copious'
congé (le), 'holiday,' 'leave'	coque (la), 'hull'
<i>prendre congé</i> , 'to take leave'	coquin (le), 'rogue,' 'rascal'
connaitre (irr. v.), 'to know,'	corde (la), 'cord,' 'rope'
'be acquainted with'	corps (le), 'body'
conquérir (irr. v.), 'to win,'	corsaire (le), 'privateer'
'conquer'	côte (la), 'rib,' 'hill,' 'coast'
conseil (le), 'advice,' 'council-	côté (le), 'side'
'meeting'	<i>de son côté</i> , 'in its direction'
consentir (see <i>sentir</i> ), 'to con-	coton (le), 'cotton'
'sent,' 'agree'	côtoyer, 'to hug the shore'
conséquent (par), 'consequently,'	coucher (se), 'to go to bed,'
'as a result'	'set' (of the sun)
conserve (la), 'preserve,' 'con-	couler, 'to sink,' 'flow,' 'run'
'vey'	couleur (la), 'colour'
<i>naviguer de conserve</i> 'to sail together'	

couloir (le), 'passage,' 'corridor'	danger (le), 'danger'
coup (le), 'blow,' 'hit'	d'avantage (adv.), 'more'
<i>tout à coup</i> , 'suddenly'	débarquer, 'to disembark'
<i>un coup de canon</i> , 'a cannon-shot'	débattre (see <i>buttre</i> ), 'to dispute,' 'contest'
couper, 'to cut,' 'cleave'	débourser, 'to pay,' 'pay out'
courant (le), 'current,' 'drift'	debout, 'standing,' 'erect,' 'up-right,' 'up'
<i>mettre au courant de</i> , 'to inform about'	débris (les), <i>m.</i> , 'ruins,' 'wreckage'
courbe (la), 'curve'	débrouiller, 'to unravel,' 'clear up'
courir (irr. v.), 'to run,' 'rush'	décharge (la), 'discharge'
couronner, 'to crown'	décidément (adv.), 'decidedly,' 'without doubt'
court (adj.), 'short'; (of waves)	décider, 'to decide,' 'persuade' <i>se décider</i> , 'to resolve'
'choppy'	découragement (le), 'discouragement'
<i>à court de charbon</i> , 'short of coal'	découvrir (see <i>courrir</i> ), 'to discover,' 'find out'
courtoisie (la), 'courtesy,' 'politeness'	décrire (see <i>écrire</i> ), 'to describe'
couteau (le), 'knife'	décroître (see <i>croître</i> ), 'to decrease,' 'diminish'
coûter, 'to cost'	déduire (see <i>conduire</i> ), 'to deduct,' 'subtract'
couvert (see <i>courrir</i> ), 'covered'	déferler, 'to unfurl,' 'dash' (of the sea)
couvrir (irr. v.), 'to cover,' 'drown' (of cries)	défi (le), 'defiance'
(of cries)	défiler, 'to file past,' 'pass by in a row'
croire (irr. v.), 'to fear,' 'be afraid'	dégager, 'to disengage,' 'set free'
cramponner (se) à . . ., 'to cling close to . . .'	degré (le), 'degree,' 'step'
craquer, 'to crack'	dehors (le), 'outside,' 'appearance'
créancier (le), 'creditor'	déjà (adv.), 'already'
creuser, 'to dig'	déjeuner, 'to breakfast'
cri (le), 'shout,' 'cry'	déjouer, 'to thwart,' 'baffle'
crier, 'to shout,' 'cry'	délirer, 'to be delirious'
croire, 'to believe,' 'think'	délivrer, 'to deliver,' 'set free'
croiser, 'to cross'	demande (la), 'demand'
<i>se croiser</i> , 'to pass each other'	demander, 'to ask,' 'ask for' <i>demander pardon</i> , 'to apologise'
cru (le), 'growth'	demeure (la), 'dwelling,' 'house'
<i>du cru</i> , 'of native growth'	demeurer, 'to dwell,' 'remain'
cru, crut, see <i>croire</i>	demi, 'half'
cruel (cruelle) (adj.), 'cruel'	
cuir (le), 'leather'	
curieux (curieuse) (adj.), 'curious'	
curiosité (la), 'curiosity,' 'inquisitiveness'	
d'abord (adv.), 'at first'	
daigner, 'to deign'	
d'ailleurs, 'besides'	

dépasser, 'to go beyond,' 'overtake,' 'outstrip'	deviner, 'to guess'
dépêche (la), 'dispatch'	devise (la), 'motto'
dépense (la), 'expense'	devoir (irr. v.), 'to owe,' 'be obliged,' 'must'; (conditional) 'ought'
dépit (en) de ... 'in spite of . . .'	dévoûement (le), 'devotion'
déplorable (adj.), 'deplorable'	diable (le), 'devil'
déployer, 'to unfold,' 'display,' 'unfurl'	diamant (le), 'diamond'
depuis, 'since,' 'from,' 'for'	dimension (la), 'size,' 'dimension'
déranger, 'to disturb,' 'throw out of order'	dire (irr. v.), 'to say'
dernier (dernière) (adj.), 'last'	direction (la), 'direction'
dérouler (se), 'to unroll itself,' 'extend'	diriger, 'to direct,' 'guide,' 'aim' <i>se diriger vers</i> , 'to go in the direction of'
dérouter, 'to turn out of its course,' 'puzzle,' 'baffle'	discours (le), 'speech,' 'conversation'
derrière (adv.), 'behind'	disjoindre (see <i>croire</i> ), 'to disjoin,' 'part'
désappointé (part.), 'disappointed'	<i>se disjoindre</i> , 'to fall apart'
désarmer, 'to disarm,' 'nonplus,' 'calm'	disparaître (see <i>paraître</i> ), 'to disappear'
descendre, 'to descend,' 'go down'	disposé (part.), 'disposed,' 'willing'
désespéré (adj.), 'desperate,' 'despairing'	disposer (se) à, 'to prepare,' 'get ready' (intr.)
désigner, 'to point to'	disque (le), 'disc'
désir (le), 'desire,' 'wish'	dissimuler, 'to disguise,' 'hide'
désirer, 'to wish'	distance (la), 'distance'
dessin (le), 'drawing,' 'design'	distinguement (adv.), 'distinctly'
dessiner, 'to draw'	distinguer, 'to distinguish'
<i>se dessiner</i> , 'to be outlined'	divertir (se), 'to enjoy one's self,' 'be merry'
destinée (la), 'fate,' 'destiny'	dizaine (la), 'about ten'
détacher, 'to unfasten,' 'undo'	docilement (adv.), 'docilely,' 'readily'
<i>se détacher</i> , 'to come off,' 'part from'	document (le), 'document,' 'paper'
détonation (la), 'discharge of guns'	domaine (le), 'estate,' 'property'
détremper (se), 'to become soaked'	dôme (le), 'dome'
détresse (la), 'distress'	dommage (c'est), 'it is a pity'
détruire, 'to destroy'	donc, 'then,' 'therefore'
devait, see <i>devoir</i>	donner, 'to give'
devant, 'before,' 'in front'	dont (relat. pron.), 'whose,' 'of whom,' 'of which'
<i>prendre les devants</i> , 'to take the lead,' 'forestall'	doré (adj.), 'gilt,' 'of golden colour'
devenir (see <i>venir</i> ), 'to become'	
dévier, 'to deviate'	

douane (la), 'custom-house'	eh bien ! 'well then !'
doubler, 'to double'	élan (l'), <i>m.</i> , 'impetus'
doucement (adv. of <i>doux</i> ), 'softly,' 'gently,' 'slowly'	élançer, 'to hurl,' 'dart'
douleur (la), 'pain'	<i>s'élancer</i> , 'to rush'
doute (le), 'doubt'	électrique (adj.), 'electric'
drapeau (le), 'flag'	élever, 'to bring up'
dresser (se), 'to shoot up,' 'stand out'	<i>s'élever</i> , 'to get up,' 'rise'
droit (adj.), 'straight,' 'direct'	éloigné (part.), 'distant'
droit (le), 'right'	éloigner (s'), 'to move away,' 'go away'
droite (la), 'right-hand side'	embarcation (l'), <i>f.</i> , 'ship,' 'boat'
droiture (la), 'straightforwardness'	embarquement (l'), <i>m.</i> , 'embarkation'
drôle (le), 'rascal'	embarquer, 'to embark'
dunette (la), 'poop-deck'	embarras (l'), <i>m.</i> , 'difficulty,' 'embarrassment'
durer, 'to last,' 'take'	embraser, 'to set on fire'
dut, see <i>devoir</i>	embrasser, 'to embrace,' 'kiss'
eau (l'), <i>f.</i> , 'water'	émeraude (l'), <i>f.</i> , 'emerald'
<i>se jeter à l'eau</i> , 'to throw one's self into the water'	émigrant (l'), <i>m.</i> , 'emigrant'
ébranler, 'to shake'	emmener, 'to take,' 'take away'
écarté (adj.), 'divided'	émotion (l'), <i>f.</i> , 'emotion'
échanger, 'to exchange'	émouvoir (see <i>mouvoir</i> ), 'to move' (fig.)
échapper (s'), 'to escape'	empêcher, 'to prevent'
<i>échapper à</i> , 'to evade'	emplir, 'to fill'
échelle (l'), <i>f.</i> , 'ladder'	employer (s'), 'to occupy one's self,' 'spend one's time'
échouer, 'to miss,' 'fail,' 'wreck'	emporter, 'to carry off'
échu (p.p. of <i>échoir</i> ), 'passed,' 'over'	ému (see <i>émouvoir</i> ), 'moved'
éclairage (l'), <i>m.</i> , 'lighting,' 'illumination'	en (prep.), 'in,' 'into,' 'on,' etc. ; (pron.) 'of it,' 'of them'
éclairer, 'to light up'	encombrer, 'to encumber,' 'obstruct,' 'block'
éclat (l'), <i>m.</i> , 'burst,' 'splinter'	encore, 'again,' 'still,' 'besides'
écouler (s'), 'to pass'	endommager, 'to damage,' 'harm'
écouter, 'to listen'	endormir (s') (see <i>dormir</i> ), 'to go to sleep'
écraser, 'to crush'	énergie (l'), <i>f.</i> , 'energy,' 'vigour'
écrier (s'), 'to exclaim'	énergique (adj.), 'energetic,' 'vigorous'
écueil (l'), <i>m.</i> , 'isolated rock in the sea'	enfant (l'), <i>m.</i> or <i>f.</i> , 'child'
écumer, 'to foam'	enfoncer (s'), 'to sink in' (intr.)
effrayer, 'to frighten'	engager, 'to engage,' 'pledge'
effusion (l'), <i>f.</i> , 'effusion,' 'fervour'	
égayer, 'to elate,' 'make joyful'	

enlever, 'to take away'	et (conj.), 'and'
ennemi (l'), <i>m.</i> , 'enemy'	établir, 'establish,' 'place'
ennuyé (part.), 'annoyed'	état (l'), <i>m.</i> , 'state'
énorme (adj.), 'enormous'	les États-Unis, 'the United States'
enrichir, 'to make rich'	été (l'), <i>m.</i> , 'summer'
enseigne (l'), <i>m.</i> , 'lieutenant (naval)'	éteint (p.p. of éteindre), 'extinguished,' 'faint' (of voice)
ensuite, 'afterwards,' 'then'	étendre, 'to stretch out'
entamer, 'to begin,' 'start'	éternel (éternelle) (adj.), 'eternal,' 'endless'
entendre, 'to hear'	étoilé (adj.), 'starred,' 'covered with stars'
<i>s'entendre</i> , 'to agree'	étonner, 'to astonish,' 'surprise'
entier (entièrre) (adj.), 'whole'	étourdir, 'to confuse'
entourer, 'to surround'	étrange (adj.), 'strange,' 'curious'
entraîner, 'to carry off,' 'drag'	étranger (l'), <i>m.</i> , 'foreigner,' 'stranger'
entre (prep.), 'between'	étrangeté (l'), <i>f.</i> , 'strangeness'
entrée (l'), <i>f.</i> , 'entrance'	étrangler, 'to strangle,' 'stifle'
entrepoint (l'), <i>m.</i> , 'between-decks'	être (irr. v.), 'to be,' 'belong'
entrer dans . . ., 'to enter,' 'go into,' 'put in at'	être (l'), <i>m.</i> , 'being'
entretien (l'), <i>m.</i> , 'maintenance,' 'keep'	étroit (adj.), 'narrow'
envelopper, 'to wrap up'	étudier, 'to study'
envie (l'), <i>f.</i> , 'desire,' 'inclination'	<i>eut</i> , see <i>avoir</i>
environ, 'about'	éveil (l'), <i>m.</i> , 'warning,' 'alert'
envoyer (irr. v.), 'to send'	<i>mettre en éveil</i> , 'to arouse'
épais (épaisse), 'thick'	éveiller, 'to wake up'; (trans.) 'to arouse'
épaule (l'), <i>f.</i> , 'shoulder'	évidence (l'), <i>f.</i> , 'evidence'
épier, 'to spy,' 'watch'	évident (adj.), 'evident,' 'clear'
épuiser, 'to exhaust,' 'drain'	exact (adj.), 'exact,' 'punctual'
équateur (l'), <i>m.</i> , 'equator'	examiner, 'to examine,' 'scan,' 'look at'
équipage (l'), <i>m.</i> , 'crew'	exciter, 'to excite,' 'urge'
erreur (l'), <i>f.</i> , 'error,' 'mistake'	excursion (l'), <i>f.</i> , 'excursion,' 'trip'
escalier (l'), <i>m.</i> , 'staircase'	exécuter, 'to execute,' 'carry out'
escorté (l'), <i>f.</i> , 'escort'	exigence (l'), <i>f.</i> , 'exigence,' 'necessity'
espagnol (adj.), 'Spanish'	exiger, 'to demand,' 'necessitate'
espagnol (l'), <i>m.</i> , 'Spanish (language)	expérimenter, 'to make experiments,' 'try'
espérer, 'to hope'	explication (l'), <i>f.</i> , 'explanation'
esprit (l'), <i>m.</i> , 'wit,' 'spirit,' 'mind'	expliquer, 'to explain'
essaim (l'), <i>m.</i> , 'swarm,' 'host,' 'bevy'	exposer, 'to expose'
essayer, 'to try'	
essuyer, 'to wipe'	
est (l'), <i>m.</i> , 'east'	

exténué (adj.), 'extenuated,' 'thin,' 'exhausted'	fleur (la), 'flower' <i>«fleur d'eau</i> , 'on a level with the water'
extrémité (l'), <i>f.</i> , 'extremity,' 'end'	flot (le), 'water,' 'wave' flotter, 'to float' <i>flotter au hasard</i> , 'to drift'
face (la), 'face,' 'surface' <i>en face de</i> , 'opposite to'	fois (la), 'time'
fâcher, 'to anger,' 'annoy' <i>être fâché de</i> , 'to be sorry for' <i>être fâché contre . . .</i> , 'to be angry with . . .'	fonctionnaire (le), 'official' fonctionner, 'to perform its functions,' 'work'
façon (la), 'way,' 'mode' <i>de façon à</i> , 'so as to'	fond (le), 'bottom' <i>au fond</i> , 'at heart'
faire (irr. v.), 'to do,' 'make,' 'get,' 'cause'	forban (le), 'pirate,' 'sea-rover'
faisait, see <i>faire</i>	force (la), 'strength,' 'force' <i>à force de rames</i> , 'by dint of hard rowing'
falloir (irr. v.), 'to be necessary,' 'have to,' 'must'	forcé (part.), 'compelled,' 'necessary'
fantastique (adj.), 'fantastic'	forcer, 'to force,' 'compel'
fardeau (le), 'load'	forêt (la), 'forest'
farine (la), 'flour'	fort (adj.), 'strong' <i>ce serait trop fort</i> , 'it would be too bad'
fatigue (la), 'fatigue,' 'exhaustion'	fort (le), 'fort'
faute (la), 'fault,' 'mistake'	français (le), 'French' (language)
favoriser, 'to favour'	franchir, 'to cross,' 'pass,' 'surmount'
fébrile (adj.), 'febrile,' 'feverish'	frapper, 'to strike'
fédéral (adj.), 'federal'	frégate (la), 'frigate'
fenêtre (la), 'window'	frère (le), 'brother'
feu (adj.), 'deceased,' 'late'	frissonner, 'to shudder'
feu (le), 'fire' <i>le navire en feu</i> , 'the burning ship'	frotter, 'to rub'
feuilleter, 'to turn over leaves,' 'peruse'	fruit (le), 'fruit'
fier (se), 'to trust'	fumée (la), 'smoke'
fièvre (la), 'fever'	fureur (la), 'fury,' 'rage'
filer, 'to spin,' 'spin along'	fusée (la), 'fuse,' 'fusee,' 'rocket'
fils (le), 'son'	fusil (le), 'gun'
fin (adj.), 'thin,' 'narrow'	fuyard (le), 'fugitive'
fin (la), 'end'	
finir, 'to finish' <i>en finir</i> , 'to make an end of it'	gagner, 'to win,' 'gain,' 'reach'
flamme (la), 'flame'	garçon (le), 'boy'
flanc (le), 'side,' 'flank'	garde (la), 'guard' <i>sur ses gardes</i> , 'on the look-out'
flanquer, 'to flank'	garder, 'to keep,' 'preserve'

gâter, 'to spoil,' 'harm'	haut (adj.), 'high'
gauche (la), 'left-hand side'	<i>à haute pression</i> , 'at high pressure'
général (adj.), 'general'	<i>la haute mer</i> , 'the high seas'
germain (adj.), 'own,' 'of the same blood'	haut (le), 'top'
<i>cousin germain</i> , 'first cousin'	hauteur (la), 'height'
glacer, 'to make feel like ice'	hélice (l'), f., 'screw'
glisser, 'to slide,' 'slip' (intr.)	hermétiquement (adv.), 'hermetically,' 'closely'
goélette (la), 'schooner,' 'trysail'	héroïque (adj.), 'heroic'
golfe (le), 'gulf'	hésitation (l'), f., 'hesitation,' 'doubt'
gouvernail (le), 'helm'	hésiter, 'to hesitate'
gouvernement (le), 'government'	heure (l'), f., 'hour'
gouverner, 'to steer,' 'govern'	<i>sur l'heure</i> , 'instantly'
graduellement (adv.), 'gradually'	heureux (heureuse) (adj.), 'happy'
grand (adj.), 'tall,' 'great,' 'big'	heurter, 'to knock against'
grandir, 'to grow bigger'	hier (adv.), 'yesterday'
gravir, 'to climb,' 'scale'	hisser, 'to hoist'
gravité (la), 'gravity,' 'seriousness'	hiver (l'), m., 'winter'
grelotter, 'to shiver with cold'	homme (l'), m., 'man'
griffonner, 'to scribble'	honneur (l'), m., 'honour'
grimace (la), 'grimace,' 'face'	horizon (l'), m., 'horizon'
guère (ne . . guère) (adv.), 'hardly,' 'but little'	hors de, 'out from,' 'outside'
guerre (la), 'war'	hostile (adj.), 'hostile'
<i>un navire de guerre</i> , 'a man of war'	hôte (l'), m., 'visitor,' 'guest,' 'host'
guetter, 'to watch'	humain (adj.), 'human'
guichet (le), 'wicket,' 'little window'	humour (l'), f., 'humour,' 'anger'
habile (adj.), 'clever'	<i>être d'humeur à</i> , 'to be disposed to'
habiller (s'), 'to dress one's self'	hune (la), 'top'
habit (l'), m., 'coat'	<i>la grande hune</i> , 'main top'
<i>mettre habit bas</i> , 'to take off one's coat'	ici (adv.), 'here'
habiter, 'to inhabit,' 'dwell in'	identique (adj.), 'identical,' 'equal'
haleine (l'), f., 'breath'	ile (l'), f., 'island'
haleter, 'to pant'	flot (l'), m., 'little island'
hampe (la), 'staff,' 'flag-staff'	imiter, 'to imitate'
hasard (le), 'chance'	immédiatement (adv.), 'immediately'
<i>au hasard</i> , 'at random'	immense (adj.), 'immense,' 'huge'
<i>flotter au hasard</i> , 'to drift'	immobile (adj.), 'stationary,' 'without moving'
hâter (se), 'to hurry'	impasse (l'), f., 'blind alley,' 'difficulty'
	impatient (adj.), 'impatient'

impératif (adj.), 'imperative'	intéresser (s'), 'to be interested'
impérieux (impérieuse) (adj.), ‘imperious,’ ‘commanding’	intérieur (adj.), ‘interior’
importation (l'), f., ‘import,’ ‘importation’	intérieur (l'), m., ‘interior’
imposant (adj.), ‘impressive’	interpeller, ‘to accost,’ ‘interro-
imposer, ‘to impose’	gate’
improviste (à l'), ‘unexpectedly’	interpréte (l'), m., ‘interpreter’
impulsion (l'), f., ‘impetus’	interroger, ‘to question,’ ‘ask’
inattendu (part.), ‘unexpected’	interrompre, ‘to interrupt’
incendiaire (adj. and s.c.), ‘m-	intervalle (l'), m., ‘interval’
cendiary’	intimer, ‘to intimate,’ ‘notify’
incendie (l'), m., ‘conflagration,’ ‘fire’	intrépide (adj.), ‘fearless’
incendié (part.), ‘on fire,’ ‘burn-	intrigué (part.) ‘perplexed,’
ing’	‘puzzled’
incliner (s'), ‘to incline’ (intr.)	introduire (see <i>conduire</i> ), ‘to in-
incommode (adj.), ‘uncomfort-	troduce’
able,’ ‘unpleasant’	inutile (adj.), ‘useless’
incrédule (adj.), ‘incredulous’	issue (l'), f., ‘issue,’ ‘outlet’
indécis (adj.), ‘doubtful,’ ‘un-	
decided’	
indicible (adj.), ‘unspeakable’	jaillir, ‘to gush out’
indigné (adj.), ‘indignant’	jamais (adv.), ‘never,’ ‘ever’
indiquer, ‘to indicate,’ ‘point	jaune (adj.), ‘yellow’
out’	jetée (la), ‘pier,’ ‘jetty’
indiscrétion (l'), f., ‘indiscretion’	jeter, ‘to throw,’ ‘cast’
infailliblement (adv.), ‘infalli-	se jeter à l'eau, ‘to throw one's self
bly,’ ‘certainly’	into the water’
infamie (l'), f., ‘monstrosity,’ ‘infamy’	jeune (adj.), ‘young’
informer (s'), ‘to get information’	joie (la), ‘joy,’ ‘pleasure’
ingénieur (l'), m., ‘engineer’	jour (le), ‘day’
ingénieux (adj.), ‘ingenious’	au jour le jour, ‘from hand to mouth’
inhumain (adj.), ‘inhuman’	journal (le), ‘newspaper’
inouï (adj.), ‘unheard of’	journée (la), ‘day’
inquiétude (l'), f., ‘anxiety’	joyeux (joyeuse) (adj.), ‘joyful,’
inscrire (see <i>écrire</i> ), ‘to write	‘merry’
down,’ ‘make a note of’	juger, ‘to judge’
installer, ‘to install,’ ‘place’	jurer, ‘to swear’
instant (l'), m., ‘instant,’ ‘moment’	jusqu'à (prep.), ‘as far as,’ ‘till’
instantanément (adv.), ‘in an	juste (adv.), ‘just,’ ‘exactly’
instant,’ ‘instantaneously’	juste en face, ‘exactly opposite’
instinct (l'), m., ‘instinct’	
intention (l'), f., ‘intention’	kilomètre (le), ‘kilometre’ (8 km. = 5 miles)
	là (adr.), ‘there’
	ci et là, ‘here and there’
	là-bas, ‘down there,’ ‘over there’

là-haut, 'up there'	long (longue), 'long'
laisser, 'to let,' 'allow'	long (le) de . . ., 'alongside of . . .'
lancer, 'to fling,' 'hurl'	<i>se promener de long en large</i> , 'to walk up and down'
langue (la), 'tongue,' 'language'	longer, 'to go or sail along'
<i>des langues de feu</i> , 'streaks of fire'	longtemps, 'long,' 'for a long time'
lard (le), 'bacon,' 'pork'	longue-vue (la), 'spy-glass'
large (le), 'the open sea'	lourd (adj.), 'heavy'
large (adj.), 'broad,' 'wide'	louvoyer, 'to tack about,' 'dodge about'
larme (la), 'tear'	lueur (la), 'gleam of light'
léger (légère), 'light'	lumière (la), 'light'
<i>à la légère</i> , 'in a heedless fashion'	lumineux (lumineuse), 'luminous,' 'bright'
lendemain (le), 'the next day'	lune (la), 'moon'
lenteur (la), 'slowness'	lutter, 'to struggle'
<i>avec lenteur</i> , 'slowly'	
lépidoptères (les), 'moths,'	machinalement, 'mechanically'
'butterflies'	magicien (le), 'magician,' 'conjurer'
lesté, 'ballasted,' 'well-stocked'	main (la), 'hand'
lestement, 'smartly,' 'with	<i>à la main</i> , 'in his hand'
agility'	<i>prêter main-forte à</i> , 'to give a helping hand to'
lettre (la), 'letter'	maintenir (irr. v., see <i>tenir</i> ), 'to maintain,' 'keep'
lever, 'to raise'	maison (la), 'house'
<i>lever les bras</i> , 'to raise one's arms'	maitre (le), 'master'
<i>se lever</i> , 'to get up,' 'rise'	malgré lui, 'in spite of himself,' 'against his will'
lèvre (la), 'lip'	malheur (le), 'misfortune,' 'accident'
liberté (la), 'liberty,' 'freedom'	<i>par malheur</i> , 'unfortunately'
libre, 'free,' 'open'	malheureux (malheureuse), 'unhappy,' 'in distress'
lien (le), 'bond,' 'string'	Manche (la), 'the (English) Channel'
lieu (le), 'place,' 'spot'	mander, 'to send word to'
<i>au lieu de</i> , 'instead of'	manger, 'to eat'
lieue (la), 'league'	manière (la), 'manner'
lieutenant (le), lieutenant: pro-	<i>de cette manière</i> , 'in this manner'
nounce lijótná	manceuvre (la), 'manceuvre,'
ligne (la), 'line'	'work'
lire (irr. v.), 'to read'	manceuvrer, 'to manceuvre,'
lis, see <i>lire</i>	'work a ship'
lit (le), 'bed'	
livrer, 'to deliver'	
<i>livrer passage à</i> , 'to give passage to,'	
'make room for'	
lofer, (naval) 'to luff'	
loger (se), 'to take up one's	
abode,' 'settle down'	
loi (la), 'law'	
loin, 'far,' 'far away'	
<i>au loin</i> , 'in the distance'	
<i>de loin en loin</i> , 'at long intervals'	
lointain (le), 'distance'	

manquer, 'to fail,' 'be short of . . .', 'have no . . .'	meilleur (adv.), 'better' <i>le meilleur</i> , 'the best' <i>le moins est l'ennemi du bien</i> , 'leave well alone'
marche (la), 'march,' 'advance,' 'course'	mignon (mignonne), 'pretty,' 'sweet'
marcher, 'to march,' 'go'	milieu (au) de . . ., 'in the midst of . . .'
mare (la), 'puddle,' 'pool'	millier (un), 'a thousand'
marin (le), 'sailor'	minuit (le), 'midnight'
maritime, 'naval,' 'nautical'	minutieux (minutieuse), 'minute,' 'detailed'
marteau (le), 'hammer,' 'knocker'	miserable, 'wretched'
masse (la), 'mass'	mission (la), 'mission'
mât (le), 'mast'	<i>avoir mission de . . .</i> , 'to be one's task'
matelot (le), 'sailor'	mit, see mettre
matin (le), 'morning'	modifier, 'to modify,' 'change'
maugréer, 'to curse and swear,' 'grumble'	moineau (le), 'sparrow'
mécanicien (le), 'man at the engine'	moins, 'less'
méchant, 'wicked'	<i>à moins de . . .</i> , 'at less than,' 'unless' <i>au moins 10 kilomètres</i> , 'at least 10 kilometers'
médecin (le), 'doctor'	<i>du moins</i> , 'at least,' 'at any rate' <i>en moins de . . .</i> , 'in less than . . .' <i>pas le moins du monde</i> , 'not in the least'
méler (se) à, 'to be mixed with'	moins (à) que . . . ne . . . (conj.), 'unless'
même, 'self,' 'same,' 'very,' 'even,' 'quand même,' 'all the same'	môle (le), 'pier'
mémoire (le), 'memorandum'	momentanément, 'for the time being'
menacer, 'to threaten'	monde (le), 'world,' 'people'
mener, 'to lead'	<i>pas le moins du monde</i> , 'not in the least'
mensuel (mensuelle), 'monthly'	monsieur (le), 'gentleman': prononce <i>mɛsjø'</i>
mentent, see mentir	monter, 'to mount,' 'man,' 'get on'
mentir (irr. v.), 'to tell a falsehood'	monticule (le), 'hillock,' 'knoll,' 'heap'
<i>ne pas mentir</i> , 'to be true or right'	montrer, 'to show'
mer (la), 'sea'	<i>se montrer</i> , 'to appear'
merveilleux (merveilleuse), 'marvelous'	monumental, 'enormous'
mesure (la), 'measure'	morceau (le), 'piece'
<i>à mesure que . . .</i> , 'in proportion as . . .'	mort (la), 'death'
mesurer, 'to measure'	mot (le), 'word'
mètre (le), 'metre' (39 inches)	
mette, mettait, see mettre	
mettre (irr. v.), 'to put'	
<i>mettre au courant de . . .</i> , 'to tell someone all about . . .'	
<i>mettre en éveil</i> , 'to arouse'	
<i>mettre en règle</i> , 'to put in order'	
<i>se mettre en marche</i> , 'to start'	
midi (le), 'south,' 'midday'	
<i>vers midi</i> , 'towards midday'	

mourir (irr. v.), 'to die'	nouvelle (la), 'news'
mulâtre (le), 'mulatto'	nu, 'naked'
mule (la), 'mule'	pieds nus, 'barefoot'
muletier (le), 'muleteer,' 'mule- driver'	nuage (le), 'cloud'
munir de, 'to furnish with'	nuit (la), 'night'
murmurer, 'to mutter'	nul (nulle), 'no'
mutuellement, 'mutually'	
	obéir, 'to obey'
nager, 'to swim'	obliger, 'to oblige'
nageur (le), 'swimmer'	se croire obligé de : .., 'to consider it one's duty to ..'
naissait, see <i>naître</i>	obliquer, 'to start,' 'go in a slanting direction'
<i>le jour naissait</i> , 'it was getting light'	obscurcir (s'), 'to become dark'
naître (irr. v.), 'to be born'	observatoire (l'), <i>m.</i> , 'observa- tory'
faire naître un sourire, 'to produce a smile'	observer, 'to watch,' 'notice what is going on'
nappe (la), 'table-cloth,' 'sheet'	observer, 'to watch one another'
narration (la), 'account,' 'narra- tive'	obus (l'), <i>m.</i> , 'shell'
naturellement, 'naturally,' 'of course'	occuper (s') de .., 'to be busy with ..,' 'trouble about'
naufrage (le), 'shipwreck,' 'wreck'	œil (l'), <i>m.</i> , <i>pl.</i> yeux, 'eye'
naufragé (le), 'shipwrecked per- son'	œuf (l'), <i>m.</i> , 'egg'
naviguer, 'to sail'	œuvre (l'), <i>f.</i> , 'work'
naviguer de conserve, 'to sail to- gether,' 'keep each other company'	offre, see <i>offrir</i>
navire (le), 'ship'	offrir (irr. v.), 'to offer'
néanmoins, 'nevertheless'	oiseau (l'), <i>m.</i> , 'bird'
nécessaire, 'necessary'	oiseau de mer, 'sea-bird'
négociant (le), 'merchant'	oisif (un), 'a loafer'
nègre (le), 'negro'	ombre (l'), <i>f.</i> , 'shade'
négresse (la), 'negress,' 'negro- woman'	onduler, 'to undulate,' 'wave,' 'curl'
nettoyer, 'to clean'	ongle (l'), <i>m.</i> , 'nail'
niaise (le), 'idiot,' 'silly fool'	opposer (s') à .., 'to oppose,' 'be against,' 'not allow'
niveau (le), 'level'	or (adv.), 'now'
noir, 'black'	or (l'), <i>m.</i> , 'gold'
nom (le), 'name'	ordonner, 'to order'
note (la), 'note'	ordre (l'), <i>m.</i> , 'order,' 'command'
nourriture (la), 'food'	oreille (l'), <i>f.</i> , 'ear'
nouveau (nouvel, <i>f.</i> nouvelle), 'new,' 'fresh'	orge (l'), <i>f.</i> , 'barley'
de nouveau, 'afresh,' 'again'	originnaire de (un), 'a native of'
du nouveau, 'news'	oser, 'to dare'
	ou, 'or'

où, 'where'	partie (la), 'part'
oublier, 'to forget'	partir (irr. v.), 'to leave,' 'set out'
ouf! 'oh!'	parut, see <i>paraître</i>
oui, 'yes' (in answer to a negative question, <i>si</i> )	parvenir à (see <i>venir</i> ), 'to get to,' 'succeed'
outil (l'), <i>m.</i> , 'tool'	parvenu, see <i>parvenir</i>
outre (en), 'besides,' 'moreover'	pas (le), 'step,' 'pace'
ouvert, see <i>ouvrir</i>	hâter le pas, 'to hasten on'
ouvrir (irr. v.), 'to open'	passage (le), 'passage'
pacifique, 'peaceful'	barrer le passage à qn., 'to block some one's way'
packet (le) is no French word, but English 'packet,' 'packet-boat'	passager (le), 'passenger' (on board ship)
pain (le), 'bread'	passant (le), 'passer-by'
paix (la), 'peace'	passee (la), 'channel,' 'passage'
pâle, 'pale'	passé-port (le), 'passport'
pâlir, 'to turn pale'	passer, 'to pass,' 'pass by,' 'spend (time),' 'hand to ...'
pan (le), 'flap of a coat'	se passer, 'to happen'
papier (le), 'paper'	passerelle (la), 'foot-bridge'
des <i>papiers en règle</i> , 'proper papers to prove identity'	pathétique, 'pathetic,' 'touching'
papillon (le), 'butterfly'	patrie (la), 'native country'
paquebot (le), 'packet-boat'	pauvre, 'poor'
paquet (le), 'parcel'	pavillon (le), 'flag' (of a ship)
paradis (le), 'Paradise'	payer, 'to pay'
paraître (irr. v.), 'to appear'	pays (le), 'country'
par avance, 'beforehand'	peine (la), 'difficulty,' 'trouble'
par ci . . . par là, 'this way . . . that way,' 'here . . . there'	avoir peine à . . ., 'to find it difficult to . . .'
parcourir (see <i>courir</i> ), 'to run over,' 'search'	prendre la peine de . . ., 'to take the trouble to . . .'
par-dessus bord, 'overboard'	à peine, 'hardly,' 'scarcely'
pareil (pareille), adj., 'similar, like'	peindre (see <i>croire</i> ), 'to paint'
parfaitement, 'perfectly'	peinte, see <i>peindre</i>
parfois, 'sometimes,' 'at times'	pencher, 'to lean,' 'lean over'
parlementer, 'to parley,' 'negotiate'	pendant (prep.), 'during,' 'while'
parler, 'to speak'	pendre, 'to hang'
parmi, 'among'	pénétrer, 'to penetrate'
parole (la), '(spoken) word'	pénétrer chez . . ., 'to enter the house of . . .'
part (prendre) à, 'to take part in . . .'	pénible, 'delicate,' 'difficult'
prendre qn. à part, 'to take some one aside'	penser à, 'to think of'
	perdre, 'to lose'
	péripéties (les), <i>f.</i> , 'vicissitudes, 'ups and downs of fortune'
	périr, 'to perish'

permettre (see <i>mettre</i> ), 'to allow'	plaine (la), 'plain'
permis, see <i>permettre</i>	planter, 'to plant'
perroquet (le), 'parrot'	plate-forme (la), 'platform'
personne (la), 'person'	plein, 'full'
personne (ne . .), 'no one'	<i>en plein air</i> , 'in the open air'
perspective (la), 'perspective,'	<i>en pleine mer</i> , 'in the open sea'
'prospect'	pleurer, 'to weep'
peste! 'hang it!' 'by Jove!'	plonger, 'to plunge,' 'dive'
'bless me!'	plumage (le), 'plumage,' 'feathers'
petit (adj.), 'small,' 'little';	plus, 'more'
(subst.) 'little man'	<i>de plus en plus</i> , 'more and more'
<i>à petite vapeur</i> , 'at half steam'	<i>un peu plus</i> , 'a little more or farther'
peu, 'little' (of degree or quantity)	plusieurs, 'several'
<i>à peu près</i> , 'nearly,' 'almost'	poche (la), 'pocket'
<i>peu à peu</i> , 'little by little,' 'gradually'	poignée (la), 'handful,' 'shake of the hand'
peur (la), 'fear'	point (le), 'point'
<i>avoir peur</i> , 'to be afraid'	<i>au point du jour</i> , 'at daybreak'
<i>faire peur à</i> , 'to frighten'	pointe (la), 'sharp point,' 'point'
phrase (la), 'sentence'	poitrine (la), 'breast,' 'chest'
pièce (la), 'piece,' 'room,' 'canon'	polisson (le), 'street-arab'
pied (le), 'foot'	pont (le), 'bridge,' 'deck'
<i>avoir pied</i> , 'to touch the ground'	porche (le), 'porch,' 'portal'
<i>prendre pied</i> , 'to get a footing'	port (le) (Lat. <i>portus</i> ), 'port,' 'harbour'
pierre (la), 'stone'	porte (la) (Lat. <i>portu</i> ), 'door,' 'gate'
<i>un fusil à pierre</i> , 'gun with a flint-lock'	portée (la), 'reach,' 'range'
pillage (le), 'pillage,' 'plunder'	<i>à bonne portée de . .</i> , 'within easy range of . .'
pilote (le), 'pilot'	<i>à drame-portée de . .</i> , 'within halfrange'
pinson (le), 'finch,' 'chaffinch'	portefeuille (le), 'portfolio,' 'notebook'
<i>gai comme un pinson</i> , 'as gay as a lark'	porter, 'to carry'
piquer droit sur . ., 'to make for . .,' 'to go at full speed towards . .'	porte-voix (le), 'speaking-trumpet'
pivoter, 'to revolve upon'	posséder, 'to possess'
place (la), 'place,' 'room,' 'square'	poste (le), 'post,' 'position'
<i>la place manque</i> , 'there is no room'	poster (se), 'to take up one's position'
placer, 'to place,' 'put'	poudre (la), 'powder,' 'gunpowder'
<i>se placer</i> , 'to sit down,' 'take one's position'	poule (la), 'hen'
plage (la), 'beach'	poupe (la), 'poop' (of a ship)
plaider, 'to plead'	pour, (conj.) 'in order to'; (prep.)
plaignait, see <i>plaindre</i>	'for'
plaindre (irr. v.), 'to pity'	
<i>se plaindre de . .</i> , 'to complain'	

pourrait }	preuve (la), 'proof'
pourfas } see <i>pouvoir</i>	prévenir, 'to warn,' 'inform'
pourrons }	prévoir (see <i>voir</i> ), 'to foresee'
pourvu, see <i>pouvoir</i>	prévoyait, see <i>prévoir</i>
pourvoir de (see <i>voir</i> ), 'to pro-	prier, 'to pray,' 'beg,' 'ask'
vide with '	prière (la), 'prayer,' 'entreaty'
pousser, 'to push,' 'utter,'	privilégié, 'privileged,' 'favoured'
'grow,' 'urge'	prix (le), 'price'
pouvai(en)t, see <i>pouvoir</i>	à tout prix, 'at any price'
pouvoir (irr. v.), 'to be able'	problème (le), 'problem,' 'puzzle'
précieux (précieuse), 'precious,'	prodigieux (prodigieuse), 'pro-
'valuable'	digous,' 'astounding'
précipiter, 'to hurl'	produire (see <i>conduire</i> ), 'to pro-
précisément, 'precisely'	duce'
premier (le), première (la), 'the	se produire, 'to take place'
first'	profond (adj.), 'deep'
prend }	progrès (le), 'progress'
prendrai } see <i>prendre</i>	tous les progrès modernes, 'all modern
prendras }	appliances'
prendre (irr. v.), 'to take'	proie (la), 'prey'
prendre son parti, 'to make up one's	projet (le), 'plan'
mind'	avoir le projet de . . ., 'to intend . . .'
préoccuper, 'to absorb the	prolonger, 'to prolong'
mind,' 'trouble'	promenade (la), 'walk'
être préoccupé de, 'to be troubled	promener (trans.), 'to cast about'
with'	promener autour de soi des regards in-
prennent, see <i>prendre</i>	decis, 'to look about undecidedly'
près (de), 'from near,' 'close'	se promener, 'to go for a stroll'
<i>il s'emploie près du gouvernement</i> , 'he	promeneur (le), 'pedestrian'
exerts himself with the government'	prononcer, 'to pronounce,' 'utter'
présenter, 'to present,' 'show,'	propre (adj.), 'own,' 'suitable'
'tun'	protéger, 'to protect'
presque, 'almost,' 'nearly'	proue (la), 'prow' (of a ship)
pressentiment (le), 'presentiment,' 'foreboding'	prouver, 'to prove,' 'show'
presser, 'to press,' 'push on'	provision (la), 'store,' 'stock'
presser la main à qn., 'to shake hands	pu, puis, put, see <i>pouvoir</i>
with some one'	puis, 'then,' 'after that'
être pressé, 'to be in a hurry'	quand, 'when'
<i>rien ne presse</i> , 'no hurry'	quand même, 'all the same'
pression (la), 'pressure'	quant à, 'as for . . .'
prêt, 'ready'	quart (le), 'the quarter'
prêter, 'to lend'	quelques, 'some,' 'a few'
<i>prêter aide à</i> , 'to give help to'	querelle (la), 'quarrel'
<i>prêter main-forte à qn.</i> , 'to lend some	qui . . . qui . . ., 'some . . . some . . .'
one a helping hand'	
<i>prêter l'oreille à . . .</i> , 'to listen to'	
se prêter à, 'to enter into'	

quiétude (la), 'quiet'	ravitaillement (le), 'revictualing'
quinzaine (une), 'a fortnight'	ravitailleur (se), 'to get supplies'
quitte (en être) pour . . . 'to get off with'	rayer, 'to streak'
quitter, 'to leave'	rayon (le), 'streak; 'ray'
quoi, 'what?' 'what!'	réaliser, 'to put into practice'
<i>de quoi</i> , 'wherewith'	recevoir, 'to receive'
<i>en quoi</i> , 'in what way'	récif (le), 'reef'
	récit (le), 'account'
	<i>entamer le récit</i> , 'to begin the account'
rabougrir, 'stunted'	réclamation (la), 'protest'
raconter, 'to recount,' 'tell'	recommandation (la), 'recommendation'
rade (la), 'roadstead'	reconnaitre (see <i>connaitre</i> ), 'to recognise'
radeau (le), 'raft'	reconnu, see <i>reconnaitre</i>
rage (la), 'rage'	recoucher, 'to lay down again'
<i>avec rage</i> , 'furiously'	recruter, 'to recruit'
raider, 'to stiffen'	redevenir (see <i>venir</i> ), 'to become again'
rainure (la), 'groove,' 'furrow,'	redevant, see <i>redenir</i>
'opening'	redingote (la), 'frock-coat'
raison (la), 'reason'	redoubler, 'to double'
<i>avoir raison</i> , 'to be right'	<i>redoubler de vitesse</i> , 'to double one's speed'
<i>donner raison à</i> , 'to prove some one to be right'	redouter, 'to dread'
ralentir, 'to slacken' (one's pace)	réellement, 'really'
rame (la), 'oar'	réflechir, 'to reflect'
ramer, 'to row'	refuge (le), 'refuge'
<i>ramer avec vigueur</i> , 'to row vigorously'	réfugier (se), 'to take refuge'
ramener, 'to take back'	<i>refuser de . . .</i> , 'to refuse to . . .'
rameur (le), 'oarsman,' 'rower'	regagner, 'to gain back,' 'get back to'
rangée (la), 'row'	regard (le), 'look'
ranger (se), 'to get in a row,'	regarder, 'to look at,' 'concern'
'get out of some one's way'	réglement (le), 'regulation,' 'rule'
rapatriement (le), 'repatriation,'	<i>les règlements maritimes</i> , 'rules of the sea'
'the return to one's country'	régler, 'to rule,' 'settle'
rapidement, 'rapidly'	régner, 'to reign'
rapprocher (se) de . . . , 'to approach'	regret (a), 'regretfully,' 'slowly'
<i>être assez rapproché</i> , 'to be sufficiently near'	relâcher, 'to slacken'
raser, 'to shave'	remarque (la), 'observation'
rassembler, 'to collect'	remarquer, 'to observe,' 'note'
rassurer, 'to reassure'	<i>se faire remarquer</i> , 'to attract attention'
<i>être plus rassuré</i> , 'to feel more at ease'	
rattraper, 'to catch again,' 'overtake'	

remercier qn., 'to thank some one'	révolution (la), 'resolve,' 'decision' avec résolution, 'with decision'
remettre à (see mettre), 'to hand to'	résonner, 'to resound'
remettre son navire en route, 'to start off again'	résoudre (irr. v.), 'to resolve'
remis, see remettre	respirer, 'to breathe'
remonter, 'to go up,' 'go back to'	ressentir (see sentir), 'to feel keenly'
remplacer, 'to replace'	resserrer, 'to compress,' 'hem in'
rencontre (la), 'meeting'	rester, 'to stay,' 'remain'
aller à la rencontre de qn., 'to go to meet (or towards) some one'	retard (le), 'delay' sans retard, 'without delay' être en retard, 'to be late'
rencontrer, 'to meet'	retenait, see retenir
rendez-vous (le), 'appointment'	retenir (see tenir), 'to keep back' retenir son haleine, 'to hold one's breath'
rendre, 'to give back,' 'render'	retentir, 'to resound'
se rendre à, 'to go to'	retour (le), 'return'
se rendre compte de, 'to account for,' 'understand'	retourner, 'to turn round,' 'go back'
renoncer à, 'to give up,' 'refuse'	retrouver, 'to find again'
renoncer à la vie, 'to die'	réussir, 'to be successful,' 'succeed'
renouveler, 'to renew'	réveiller, 'to rouse'
renseignement (le), 'information'	se réveiller, 'to wake up'
reparaître (see paraître), 'to reappear'	revenir (see venir), 'to come back' revenir sur ses pas, 'to retrace one's steps'
repartir (see partir), 'to start off again'	rêver, 'to dream'
repêcher, 'to fish out again'	réverbération (la), 'reverberation,' 'throwing back of the light'
répéter, 'to repeat'	riche, 'rich'
répliquer, 'to reply'	ricocher, 'to rebound' (of a bullet)
répondre, 'to answer'	rien de bon, 'nothing good'
réponse (la), 'answer'	riposter, 'to answer back,' 'reply'
reporter, 'to take back'	rire (le), 'laughter'
reposer (se), 'to take a rest'	rocher (le), 'rock'
reprendre (see prendre), 'to take up again,' 'continue'	rompre, 'to break'
reprendre son sang-froid, 'to be calm again'	rose (adj.), 'pink'
repris } see reprendre	roue (la), 'wheel'
reprit } see reprendre	rouge (adj.), 'red'
reprises (à plusieurs), 'repeatedly'	
réservoir, 'to reserve,' 'preserve'	
résolut, see résoudre	

rougir, 'to turn red,' 'redden,' 'blush'	savane (la), 'savanna'
rouleau (le), 'roller' 'roll' (of paper)	savant (adj.), 'learned'
route (la), 'road,' 'way' <i>changer de route</i> , 'to change one's course'	saviez, see <i>savoir</i>
rubis (le), 'ruby'	savoir (irr. v.), 'to know'
<i>payer rubis sur l'ongle</i> , 'to pay to the last farthing'	sec (sèche) (adj.), 'dry,' 'sharp'
rue (la), 'street'	sécher, 'to dry'
ruse (la), 'stratagem,' 'ruse,' 'cunning'	secouer, 'to shake'
russe (adj.), 'Russian'	secours (le), 'help,' 'rescue'
	demander secours à, 'to ask some one for help'
sable (le), 'sand'	séjour (le), 'sojourn,' 'stay'
sabord (le), 'port-hole'	selon, 'according to'
sac (le), 'sack,' 'bag'	<i>selon toute probabilité</i> , 'in all prob- ability'
sachant } see <i>savoir</i>	semaine (la), 'week'
sache } see <i>savoir</i>	semblable à, 'similar to,' 'like'
sage, 'well-behaved,' 'sensible'	sembler, 'to seem,' 'appear'
saillie (faire) hors de l'eau, 'to project out of the water'	semier, 'to sow,' 'scatter'
saisir, 'to seize'	sentinelle (la), 'sentry,' 'sentinel'
salle à manger (la), 'dining- room'	sentir (irr. v.), 'to feel'
salon (le), 'drawing - room,' 'saloon'	<i>se sentir étourdi</i> , 'to feel giddy'
saluer, 'to salute,' 'bow'	éparer, 'to separate,' 'part'
salut (le), 'greeting,' 'salute'	sérieux (sérieuse) (adj.), 'serious'
sang (le), 'blood'	<i>avec le plus grand sérieux</i> , 'quite seriously'
sang - froid (le), 'cold blood,' 'calmness'	serin (le), 'canary'
sans cesse, 'incessantly'	serrer (se) contre qn., 'to press close up to some one'
s'assit, see <i>asseoir</i>	<i>se rier le cœur de qn.</i> , 'to oppress some one's heart'
satisfait, 'satisfied,' 'contented'	service (le), 'service'
sauter, 'to jump'	<i>faire le service entre... et...</i> 'to ply between... and...'
<i>faire sauter</i> , 'to blow up'	servir (irr. v.), 'to serve'
sautiller, 'to skip'	<i>se servir</i> , 'to help one's self (at meals)'
sauvage (adj.), 'wild'	seul (adj.), 'alone,' 'only'
sauvage (le), 'savage'	<i>d'une seule voix</i> , 'with one voice'
<i>vivre en sauvage</i> , 'to live like a savage'	seulement, 'only'
sauver, 'to save'	sévir, 'to rage' (of fever)
sauvetage (le), 'salvage,' 'rescue'	si, 'if,' 'whether,' 'so'
<i>une bouée de sauvetage</i> , 'a life-buoy'	signe (le), 'sign'
	<i>faire signe à</i> , 'to beckon to'
	signifier, 'to signify,' 'mean'
	<i>que signifie cela?</i> 'what does that mean?'

silencieux (silencieuse) (adj.), 'in silence,' 'silent'	soupir (le), 'sigh' <i>un soupir de soulagement</i> , 'a sigh of relief'
sillage (le), 'furrow,' 'track'	sourciller, 'to knit one's brow,' 'wince'
simplicité (la), 'simple way'	sourire (le), 'smile'
singe (le), 'monkey'	sous, 'under'
sinistre (adj.), 'gloomy,' 'mournful'	soustraire (irr. v., see <i>traire</i> ) (se) à . . ., 'to withdraw from,' 'evade'
situé (être), 'to be situated,' 'lie'	soutenir (see <i>tenir</i> ), 'to support,' 'bear'
soin (le), 'care'	soutiendra, see <i>soutenir</i>
avec un soin minutieux, 'with minute care'	souvenir (le), 'recollection'
avoir le soin de . . ., 'to take good care to . . .'	spectacle (le), 'sight'
prendre soin de . . ., 'to take care to . . .'	steamer, pronounce <i>stimœur</i>
soir (le), 'evening'	stopper, 'to stop'
d'ici à ce soir, 'between now and to-night'	strictement, 'strictly'
sol (le), 'soil,' 'ground'	stupéfait, 'stupefied,' 'dum-founded'
soleil (le), 'sun,' 'sunlight'	stupeur (la), 'stupor,' 'astonishment'
en plein soleil, 'in broad sunlight'	su, see <i>savoir</i>
solennel (solennelle) (adj.), 'solemn'	subit, 'sudden'
sombrer, 'to founder,' 'go down'	subitement, 'suddenly'
somme (la), 'sum'	subsistance (la), 'subsistence,' 'keep'
sommeil (le), 'sleep'	succéder, 'to succeed,' 'come after'
sommet (le), 'summit,' 'top'	<i>se succéder</i> , 'to follow one another'
sonder, 'to sound,' 'test,' 'scan'	sueur (la), 'perspiration'
songer, 'to think'	suffire (irr. v.), 'to be sufficient'
vous n'y songez pas, 'you don't really mean it'	suffoquer, 'to stifle,' 'take one's breath away'
sort (le), 'fate'	suite (par) de . . ., 'in consequence of,' 'through'
sorte (la), 'kind,' 'sort'	suivant, see <i>suivre</i>
de quelque sorte, 'of some kind'	<i>le jour suivant</i> , 'the next day'
en quelque sorte, 'to some extent'	suivre (irr. v.), 'to follow'
sortir (irr. v.), 'to go out,' 'go forth'	supérieur (le), 'superior'
soubresaut (le), 'sudden leap or start'	supériorité (la), 'superiority'
soudain (adj. and adv.), 'sudden,' 'suddenly'	<i>la supériorité de vitesse</i> , 'superior speed'
soulagement (le), 'relief'	supplier, 'to entreat'
soulager, 'to relieve,' 'console'	supporter, 'to support,' 'bear'
soulever, 'to raise a little'	
soumettre (see <i>mettre</i> ), 'to submit'	
soumis, see <i>soumettre</i>	

sûreté (la), 'certainty,' 'safety'	tenir (irr. v.), 'to hold,' 'keep'
surlendemain (le), 'the second day after'	tenir <i>compte de</i> . . ., 'to take notice of . . .'
surprendre (see prendre), 'to surprise'	tenir <i>un hôtel</i> , 'to keep an hotel'
surpris, see <i>surprendre</i>	se tenir en <i>readiness</i>
surtout, 'above all'	se tenir <i>sur la dunette</i> , 'to be on the poop-deck'
surveiller, 'to supervise,' 'watch'	être tenu de . . ., 'to be bound to . . .'
suspendre, 'to suspend,' 'stop,' 'hang up'	il tient à sa vie, 'he clings to life'
	tenter, 'to try,' 'tempt'
tâcher, 'to try hard'	terme (le), 'term,' 'limit,' 'end'
taire (se) (irr. v.), 'to keep silent'	terre (la), 'earth,' 'land'
taisai(en)t, see <i>taire</i>	tête (la), 'head'
tambour (le), 'drum,' 'drummer'	tiède, 'lukewarm'
tandis que, 'whilst on the other hand'	tient } see <i>tenir</i>
tant, 'so much'	tint } see <i>tenir</i>
tant mieux, 'so much the better'	tigre (le), 'tiger'
tant que . . ., 'as long as . . .'	timonier (le), 'steersman,' 'helmsman'
tard, 'late'	tirer, 'to pull,' 'draw,' 'take out,' 'fire'
tarder, 'to delay,' 'tarry'	tirer <i>sur qu pour une somme de . . .</i> , 'to draw on some one for a sum of . . .'
ne pas tarder à . . ., 'not to be slow to . . .'	titre (le), 'title'
ne pas tarder plus de deux heures, 'not to be longer than two hours'	<i>à titre d'acompte</i> , 'on account,' 'as an instalment'
ne tarder guère à . . ., 'not to be long in . . .'	ton (le), 'tone'
taureau (le), 'bull'	<i>d'un ton désespéré</i> , 'in a desperate tone of voice'
teignait } see <i>teindre</i>	tonnerre (le), 'thunder'
teignit } see <i>teindre</i>	torpeur (la), 'torpor,' 'deep sleep'
teindre (see <i>peindre</i> ), 'to dye,' 'colour'	toucher, 'to touch,' 'move'
se teindre de rouge, 'to become red'	toucher à, 'to touch' (take from)
teinte (la), 'dye,' 'tint'	toucher de l'argent, 'to receive money'
tel que . . ., 'such as,' 'in such a way that . . .'	toucher sur, 'to strike upon'
témérité (la), 'boldness'	toujours, 'always,' 'still'
témoignage (le), 'testimony'	<i>allez toujours sur le bord de la mer</i> , 'continue to go to the sea'
temps (le), 'time'	tour (le), 'turn'
de temps à autre, 'from time to time'	<i>à son tour</i> , 'in its turn'
tenait, see <i>tenir</i>	<i>faire le tour de</i> , 'to go round'
tendre, 'to hold or stretch out'	tourbillon (le), 'whirlpool'
ténèbres (les), f., 'darkness'	tourner, 'to turn'
tenez, see <i>tenir</i>	tournoyer, 'to whirl round'
	tous, 'everybody,' 'all' (persons)~
	tout, 'everything,' 'all' (things); (adv.) 'quite'
	<i>être tout disposé à . . .</i> , 'to be quite ready to . . .'

- tout à coup, 'suddenly,' 'all of a sudden'  
 tout à l'heure, 'just now,' 'in a minute'  
 tout de même, 'all the same'  
 traduire (see conduire), 'to translate'  
 traduisait. see traduire  
 tranquilliser, 'to console'  
 transbordement (le), 'transhipment'  
 transborder, 'to hand over to another ship,' 'tranship'  
 transmettre (see mettre), 'to transmit,' 'communicate'  
 transmis, see transmettre  
 travailler, 'to work'  
 travailler à, 'to try to . .'  
 travers (par le), 'crosswise'  
 en travers, 'crosswise'  
 traverser, 'to traverse,' 'go across,' 'cross'  
 très, 'very'  
 tressaillir (see assaillir), 'to tremble,' 'quiver'  
 tribord (le), 'starboard'  
 triomphe (le), 'triumph'  
 d'un *hurrah de triomphe*, 'with a triumphant hurrah'  
 triste (adj.), 'sad'  
 tronçon (le), 'broken piece,' 'fragment'  
 trop, 'too much,' 'too many,' 'too'  
 trotter, 'to trot'  
 trouver, 'to find'  
 se trouver, 'to be'  
 tut, see faire  
  
 urgent (adj.), 'urgent,' 'most necessary'  
 usage (l'), m., 'custom'  
  
 va, see aller  
 il y va de notre honneur, 'our honour is at stake'  
 vagabonder, 'to wander about'
- vague (la), 'wave'  
 vague (adj.), 'vague'  
 vain (en), 'in vain'  
 vaincre (irr. v.), 'to vanquish,' 'defeat'  
 vaincu, 'overcome'  
 valoir (irr. v.), 'to be worth'  
 faire valoir qc., 'to make some one appreciate sg.'  
 vapeur (la), 'steam'  
 à petite vapeur, 'at half speed'  
 à toute vapeur, 'at full speed'  
 vapeur (le), 'steamer'  
 vaste (adj.), 'extensive'  
 vautour (le), 'vulture'  
 véhémence (la), 'vehement,' 'great force'  
 avec véhémence, 'vehemently,' 'with great force'  
 veille (la), 'watch,' 'eve'  
 à la veille de . ., 'on the point of . .'  
 venaient, see venir  
 vendre, 'to sell'  
 venir (irr. v.), 'to come'  
 vent (le), 'wind'  
 venu, see venir  
 véracité (la), 'truthfulness'  
 verdure (la), 'green vegetation'  
 vermeil (vermeille) (adj.), 'vermillion,' 'red'  
 verre (le), 'glass'  
 verrez } see voir  
 verrons } see voir  
 vers (prep.), 'towards'  
 verser, 'to pour out,' 'shed (blood),' 'pay'  
 vert (adj.), 'green'  
 verve (la), 'animation,' 'fervour'  
 veste (la), 'jacket'  
 veulent }  
 veut } see vouloir  
 veux }  
 vibrer, 'to vibrate,' 'shake'  
 victime (la), 'victim'  
 vide (adj.), 'empty'

vie (la), 'life'	voguer, 'to sail'
être encore en vie, 'to be still alive'	voguer au hasard, 'to drift about'
viennent } see venir	voici, 'look here,' 'here is or are'
vient	voient, see voir
vierge (adj.), 'virgin'	voilà, 'look there,' 'there is or are'
la forêt vierge, 'virgin forest'	que voilà là-bas, 'which you see over there'
vieux (vieil, vieille), 'old'	vous voilà, 'here you are'
vif-argent (le), 'quick-silver'	voile (la), 'sail'
vigie (la), 'watch,' 'look-out (man)'	voir (irr. v.), 'to see'
être en vigie, 'to keep watch'	voisin (adj.), 'neighbouring'
vigoureusement, 'vigorously'	le plus voisin, 'the nearest'
vigueur (la), 'vigour'	voix (la), 'voice'
ramer avec vigueur, 'to row vigorously'	volontiers, 'willingly'
ville (la), 'town'	voltiger, 'to vault,' 'flutter about'
vin (le), 'wine'	vôtre (le), 'yours'
vint, see venir	voudra } see vouloir
virer, 'to tack,' 'heave'	voudrait }
virer de bord, 'to veer round'	voulait, see vouloir
visage (le), 'face'	voulez, see vouloir
vit, see voir	vouloir (irr. v.), 'to wish,' 'will'
vite (adv.), 'quickly'	voului, see voulu
vitesse (la), 'speed'	voyage (le), 'journey'
avec vitesse, 'speedily'	voyageur (le), 'traveller'
vivacité (la), 'liveliness'	voyaient }
vivre (irr. v.), 'to live'	voyons } see voir
vivre au jour le jour, 'to live from hand to mouth'	vrai, 'true'
vivres (les), m., 'victuals,' 'provisions'	pour de vrai, 'for good'
vœu (le), 'vow,' 'wish'	vu, see voir
faire des vœux, 'to make vows,' 'express wishes'	vue (la), 'sight'
	à vue d'œil, 'visibly'
	être en vue, 'to be in sight'

## APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA  
VOCE* PRACTICE

,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH



## I. WORDS AND PHRASES

### FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the sail	down there	just opposite him
	the veil	to clean	unless you come with us
	the mast	the spy-glass	to change one's course
2	to consent to . . .	the ( <i>spoken</i> )	I am prepared (inclined) to stop
	a man of war	words	more than two hours
	the passenger	to leap	to take leave (farewell)
	( <i>qr' u boet</i> )	to swim	
3	to fish	a star	to lower a boat
	to salute	nimbly	not to be slow in doing sg.
	the flag ( <i>nar</i> )	a dispatch	to hoist the flag
4	a shake of the hand	the lip	to venture to ask sg. . .
	to breathe	one away	what is the news?
	the speech	little by little	to block some one's way
5	a ladder	the speaking-	to hold sg. out to some one
	to bring some one	trumpet	against his will
	to bring sg.	an error	to impose silence on some one
		a peal of laughter	
6	to glide	to talk	to be busy doing sg.
	the oarsman	an adventure	to thank some one for sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to tell a falsehood	learned	it's a pity
7	the nightmare the open sea the Channel	a quarter of an hour a privateer the wave the port-hole the stern the prow	towards three o'clock in the afternoon to expect to see sg. the English coast a cannon-shot resounded to double one's speed to grow visibly larger
8	straight ready to . . a cloud of smoke	a conflagration	no human being
	the silence to burn the shouting	the oar to light up	to be on deck to turn towards . . ( <i>of a ship</i> )
10	to rebound to float within reach the crew	to be present at . . to carry off (a thing)	to take no notice of sg. to be afraid of some one to slacken one's speed
11	the noise to deafen the between-decks	to shake ( <i>tr</i> ) the prey to budge	he had just answered are you frightened ? in the open air
12	to dread a shell ( <i>artill</i> ) the tablecloth	so as to . . the helm solemn	to climb up the steps of the stairs pools of blood to cling to the ropes
13	abruptly the line on fire ( <i>adj</i> )	to give up . . the steam	to guess some one's intentions cries of anguish
14	to protect broad the Canaries	to pass ( <i>of time</i> ) the canary the sailor to set ( <i>of the sun</i> )	to describe a curve to ask some one sg. to cross the Channel this crowns all
15	a sailing vessel the banner to frighten	the cunning to baffle	what's the meaning of that ? to put some one on his guard
16	the engineer to spin	to be standing to grow dark	a ship laden with cotton to arouse some one's attention
17	to be vexed the sun to try to . .	to listen to . . a ray unexpected at random	not to leave one's post to shake one's head several times or repeatedly on board our ship
18	the level of the water the chest horrid	to founder an ear to break to prevent	within reach of the enemy to hold one's breath to disappear one by one I agree
19	the whirlpool	an idiot*	to unfasten a boat

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
20	to keep, preserve to sink ( <i>a ship</i> )	the morning too far off	a sigh of relief a shout of defiance
20	to go to sleep the ( <i>ship's</i> ) compass	to overwhelm the monkey	at daybreak to make a face
	to disembark	as to me	to answer in a disappointed tone of voice
21	the law	instead of . .	let well alone
	the speed	to wish	to sink the <i>Davis</i> in its turn
	the equator	deep	to the end of the world
22	to cheer up	to slacken	to rub one's hands
	a squall	the coal supply	the glass is falling
	to take part in . .	bare, naked	from now until to-night
23	the roadstead	to turn back	to coal
	a wing	to succeed	to arrive in time to block the passage
	along . . ( <i>prep</i> )	in spite of . .	to be short of coal
24	the fairway ( <i>of a harbour</i> )	a little island	to make up one's mind to do sg.
	to repel	to unfurl ( <i>nav</i> )	to hasten to put on one's clothes
	in his place	the reef ( <i>nav</i> )	to float at the mercy of the wind
25	a pilot	to resound	to go off for good
	to add	shining	to start again in pursuit of it
	to fire	at times	to take some one on board
26	the shipwreck	the vow	he can swim
	a beach	to wipe	to live like a savage
	a clump of trees	the motto	those we have just crossed
27	especially	the hen	after sunset
	the look-out	the pocket	I don't think he will come
	man ( <i>nav</i> )	the corn	not the very least
	to sow		
28	the knife	the tools	one must be prepared for every- thing
	the nail	to be wrecked	to lose sight of sg.
	the carpenter	a gun	to stroke some one's head
29	to take a rest	a reef, rock	to retrace one's steps
	to destroy	to lean on . .	there is no question of that
	to trust to . .	marvellous	to continue to go slowly
30	to lean forward	to shake one's	to throw sg. overboard
	to reflect	self	to jump into the water
	to dive	to turn pale	to begin to swim
31	the goodness	the doubt	with minute care
	to exclaim	to struggle	the sun was setting
	to let perish	to threaten	at least ten kilometres distant

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
32	the buoy to extend ( <i>intr</i> ) the sojourn, stay	to shiver fortunately a match ( <i>lighting</i> )	to husband one's strength to feel tired although the night was cold
33	to rear, bring up a sea-bird the beard	all the same an interval to stammer	he had just fallen asleep to rouse some one up to try to reach the shore
34	moreover to complain the head	the fever to cease to . .	to raise one's arms to try to attract attention
35	since yesterday to be still alive the service to surround	decreasing thousands the head of the bed	what would have become of R.? we no longer hoped to see you to answer with bitterness under certain circumstances
36	the devotion the arm ( <i>limb</i> ) the shade	Spanish to prevent to lend	a little behind what does that mean? to give assistance to . .
37	narrow the shirt the luggage	the help the sentry to gush forth	in all probability thick clouds of smoke for at least ten minutes
38	the face the design, plan to explain the finger	an eel to make a fool of . .	to go and meet some one on the other hand to raise anchor suddenly
39	to watch to yield whole, entire empty	to knock against . . ( <i>intr</i> ) to be take one's self to . .	what do you want from me? to ask some one for help to stand side by side
40	the hull to swear the drum	the difficulty to come and meet . . near the spot	to be painted white to move along the coast to beat a salute ( <i>mil</i> )
41	to seem the forest the tiger	the parrot the bull wild	to shout in thundering tones to have a start of five miles there was a council of the officers
42	a row to shave his adversary	to be successful to crush the pirate	to judge from his demeanour not to suspect any danger we have got him at last
43	the second day after a sandy beach to pick up	the wake ( <i>ship</i> ) to get up the address the jetty	to be under shelter to have tears in one's eyes a quarter of an hour later
44	the (door-)bell the knocker a small window	to shine to make angry a quarrel a mulatto	a long silence ensued he ordered them to move off you are right to be dressed as soldiers
45	the destiny		

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	barefoot	a passage	to wear broad-brimmed hats
	to beckon	to listen to	to enter on the story of one's adventures
46	a corporal	to draw	to take some one to his consul
	to answer for . .	the scamp	to post some one up about sg.
	the proof	the lunch	to blush to the roots of one's hair
47	the colour	monthly	to let some one pass
	the sparrow	to take a walk	to be in Mexico (in America)
	a vulture	the heart	to embark without delay
48	similar to . .	an idler	officers in full dress
	the next day	heavy	to be forty-eight hours late
	the merchant	the leather	to scribble the name on a piece of paper
49	the guarantee	to lend	to make out the papers of the steamer
	to narrate	to lay out	to take to sea again
	the sum, amount	(money)	
	the citizen		
50	the answer	a league	to take some one aside
	to choke	the corner	to walk up and down the room
	the honesty	the dining-room	to sleep pretty badly
51	unfortunately	provided with . .	to go to the consul's office
	the lading	to take leave	fever is beginning to rage
	yellow	at daybreak	in case of need
52	the sand	dry	to reach the top of a hill
	to upset	to pant	to have a headache
	silent	the leap	to stretch one's self on the ground
53	the heat	to espy, look	with his brow covered with perspiration
	to shake	out for	you frighten me
	to weep	a passer-by	to utter a cry
	to be delirious		to clear up the situation
54	the pack-saddle	gently	to serve as interpreter to Vif- Argent
	a negro	an egg	
	heedlessly	in a faint voice	
55	the yard	the seaside	to send for a doctor
	a walking-stick	to resolve	to keep to one's bed
	the street arab	the expense	to be in need of sg.
56	the hotel- keeper	the burden	more and more astonished
	a large barrel	unspeakable	stay as long as you like
	the meal, flour	the chest	he never fails to do so
57	the conduct	strange	before he could say a single word
	the explanation	the entreaty	to try to free one's self so much the better

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the custom- house	to-morrow	to drink good wine
58	the memoran- dum a landowner the plan	the memory the doubt the salary	to undertake a piece of work take your time there is no hurry
59	the chief en- gineer the river	as for . . to take an in- terest in . .	to remain silent a thousand a year from the bottom of my heart
60	to hang	the promise formerly	to be fortunate enough to succeed

## II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

### I

1. We are to start at two o'clock unless it rains.
2. The look-out man suddenly changed his mind.
3. The captain, with his spy-glass in his hand, was scanning the horizon.
4. Bring me the finest flowers you find.
5. Nothing stands in the way of your doing so.
6. If the ship passes within easy reach, I am quite willing to stop a minute.
7. Can you not really stay more than two hours ?
8. I am afraid we shall arrive too late.
9. If I could have started, you may be sure that I should not be here now.
10. It is difficult to act so as to please everybody.
11. The two steamers were only three hundred yards from each other.
12. I beg your pardon, that is not what I mean.
13. Give them those dispatches as soon as you arrive.
14. "What is the news?" "Nothing good."
15. The two officers shook hands before parting.
16. When I turned to go, he put himself in my way.
17. "Take me with you all the same," he said in an imploring tone.
18. At those words the sailors burst out laughing.
19. I do not see how that concerns me.

20. We soon lost sight of the French coast.
21. "Is this child your son?" "Yes, very nearly so."
22. I was the more unhappy as I did not know any one on board.

## II

1. The engineer was very obliging, and so everybody liked him.
2. Come and speak to me about nine in the evening.
3. We were expecting to see him every minute.
4. It was nearly eleven when I received your letter.
5. They have not yet written to us, a proof that nothing is yet decided.
6. If we wish to succeed, we must redouble our efforts.
7. All were listening in silence, with their eyes turned towards the horizon.
8. It seemed to me that the light was increasing visibly.
9. Nothing could be more imposing than such a sight in mid-ocean.
10. Why do you not let them know what you think about it?
11. The noise was so great that I could not hear his voice.
12. The sailors whose ship was burning had taken refuge on a rock.
13. We went away as soon as we had ascertained that no human being was on deck.
14. The little steamer was within fifty yards of the shore.
15. To my surprise the captain had the Russian flag hoisted.
16. You do not seem to pay any attention to his advice.
17. The whole crew repeated the same cry with one voice.
18. I wanted to add something, but had not time to say any more.
19. A cannon-ball had just carried off his arm.

## III

1. The poor fellow, who was a prey to feverish agitation, could not stand still.
2. I prefer going with you to remaining here alone.
3. Does not this plant bloom in the open air?

4. Be quick, I want to make an end of it.
5. I suddenly felt some one pressing close to me.
6. The two adversaries rushed at each other with renewed fury.
7. The child clung to the mast in order to resist the shock he foresaw.
8. Why did you not obey my orders earlier ?
9. Just as I was saying these words, the ship tacked about.
10. You will have to wait some time before you can come back.
11. Let us be prudent, our reputation is at stake.
12. In less than an hour we lost sight of the two ships.
13. The whole day was spent in making our preparations.
14. The thing had happened, so to speak, before our eyes.
15. Is the town so far that it will take us more than five hours to reach it ?
16. "This is the finishing stroke !" he exclaimed in a doleful voice.

## IV

## I

1. Is not this sailing-vessel a three-master ?
2. I cannot understand why they do not lower their flag.
3. You all know, I hope, what that means.
4. If you make so much noise, you will put them on their guard.
5. Let us prepare to fire in our turn.
6. The three ships were evidently sailing in company.
7. Why do you not come and see us from time to time ?
8. The old man shook his head when he saw me.
9. We were only six miles from the town.
10. There was neither ink nor paper on the table.
11. The sea was as visible as if the sun had lit it.
12. The privateer repeatedly attempted to avoid this new danger.
13. Surprised at this unexpected attack, we at once altered our course.
14. Blow us all up, if need be, but take us within range of the enemy.

## II

1. Each of them, a prey to terrible anxiety, was holding his breath.
2. All the lights disappeared one by one.
3. "It is dreadful!" he whispered, covering his eyes with his hands.
4. Is it not terrible to see such things without being able to prevent them?
5. What has become of our luggage?
6. I am afraid we shall not have time to stop.
7. Can you understand their acting in that way?
8. We were too far from one another to exchange shots.
9. The little boy besieged me with questions before he could go to sleep.
10. If you want to come with us, you must be up at daybreak.
11. How many minutes have we made them lose?
12. Whatever your disappointment may be, it is not greater than mine.
13. "I wish it were true!" replied the child in a sad voice.
14. Let well alone.
15. I thought I should please you by doing so.
16. Is not that what torments them?
17. "What is your intention?" "I have none other than to follow you."

## V

1. I wonder where our journey will end.
2. The commodore suddenly appeared on deck, rubbing his hands.
3. "May God hear you!" exclaimed the engineer.
4. Do you not want to join in the fight?
5. I hope I shall see you again soon.
6. The forts were not yet visible to the naked eye.
7. It will not be long before we embark for France.
8. Shall we arrive in time to see your friends?
9. The boat was tacking along the island.

10. Is it true that we are short of coal?
11. It was not without difficulty that we succeeded in escaping them.
12. About six in the morning the sea gradually grew calm.
13. "What would you do in my place?" "I should make haste and dress."

## VI

## I

1. When I saw it, I could not believe my eyes.
2. The child looked in vain for some one he could ask.
3. What's the matter? What has happened?
4. Let us get a start if we can.
5. These last words had been said by way of a joke.
6. "Fire your gun!" he cried out, turning to one of the gunners.
7. I knew none of the islands among which we were sailing.
8. Should you not like to live like a savage?
9. We waited for nearly three hours before starting.
10. These rocks were not like those we had just crossed.
11. You don't want your umbrella, I do not think that it will rain.
12. Though we were in winter, the weather was not cold.
13. This prospect did not seem to affect him in the least.
14. You look as if you were afraid.
15. What shall we do until they come?

## II

1. Have you not your knife about you?
2. I advise you not to lose sight of the life-buoys.
3. Cut the rope as soon as we arrive.
4. I should like to know whether you could do the same.
5. When you have looked at all these books, take the one which seems to you the finest.
6. Do not approach, if you value your life!
7. I am sure that he will think twice before doing it.
8. After going round the garden, we sat on a form.

9. The travellers were soon obliged to retrace their steps.
10. The time has come not to show discretion, but to beat our enemy.
11. If I were you, I should not trust such a man.
12. A cannon-ball broke the mast against which the engineer was leaning.
13. With surprising composure he jumped overboard.
14. Do not come with me if you cannot swim.
15. I have done all my work in less than twenty minutes.
16. The thought of what he had said made the poor man blush.
17. I cannot make out what he wants.
18. They went on their way without appearing to trouble themselves about the two swimmers.

## VII

## I

1. We shall have to contend with much greater difficulties.
2. The obstacles were so numerous that he gave up his project.
3. When you feel tired I'll take your place.
4. Although I have seen it myself, I can scarcely believe it.
5. Why did you not provide yourself with matches?
6. What saddens me is to have no one to talk to.
7. Overcome with fatigue, the child had just gone to sleep.
8. Go a little farther and you will be in your depth.
9. I sat down on a rock which projected out of the water.
10. You will draw attention on yourself if you talk so loudly.
11. What would have become of us if we had listened to him?
12. The sun suddenly appeared, as if to show that I was right.
13. What has your friend been complaining of?
14. Go out without me, I have a headache.

## II

1. If you had come a quarter of an hour later, you would not have found any one here.
2. On certain occasions a man's life counts for nothing.
3. I was not known to any of those who surrounded me.
4. Thousands of men perished in that unfortunate war.

5. We implored him to come, but he would not leave his companions.
6. It is very hot, let us sit down in the shade.
7. Whilst answering my question, he was looking round with surprise.
8. It was a big steamer from whose mast floated a red-and-white flag.
9. Has not peace been concluded between our two countries?
10. We had been told not to let any one approach.
11. How long have you been here?
12. The stranger did not seem inclined to give us assistance.
13. Atlast we saw the fort behind which Havana is situated.
14. After writing a few words, he raised his head.
15. The coast was near enough for us to distinguish houses.

## VIII

1. For at least ten minutes he remained motionless, with his bundle at his feet.
2. If you have nothing to do, let us go and meet them.
3. That is what I suggest, but do as you like.
4. Could not the ship have weighed anchor yesterday?
5. Even though he wished to help you, he could not.
6. Why do you want me to start at once?
7. I called them all, but none answered.
8. Do not the two ships seem to be alongside?
9. This box would look much better if it were painted white.
10. Were it not for its colour, I could swear this boat is ours.
11. When we approached, a drum beat a salute.
12. I hid behind a tree so as not to be seen.
13. The steamer was going out of the harbour at full speed.

## IX

1. The privateer had a lead of about two miles.
2. Is that the author whose works you are studying now?

3. To judge from your gait, you must be very tired.
4. Do you not think that we shall soon be within cannon-shot ?
5. I was preparing to fire, when he suddenly disappeared.
6. This mistake very nearly cost me my life.
7. To my regret we were obliged to start without seeing the town.
8. "At last we have got him !" he cried out, turning to me.
9. We shall simply have to beg his pardon.
10. The next day but one the travellers arrived in front of the fort.
11. I do not see why we should not enter in our turn.
12. The poor man's emotion was so great that the tears were in his eyes.

## X

1. I really believe that he is lacking in courage.
2. Neither he nor his companion understood my question.
3. No longer hearing any noise, they knocked again.
4. You are right, let us sit here and wait for daylight.
5. All the children who surrounded us were bare-footed.
6. Do you not like this broad-brimmed hat ?
7. Understanding nothing of what he said, the soldiers beckoned to him to follow them.
8. If you don't know French, send for your captain, who does.
9. Though he shook his head incredulously, he gave him a patient hearing.
10. I do not know that man well enough to answer for him.
11. On seeing me, the corporal blushed up to his eyes.
12. You may go wherever you think fit.
13. What is that odd-looking building at the corner of the square ?
14. We had scarcely landed when we embarked again.
15. Will you not come and take a walk with us ?
16. As for monkeys, you will soon see as many as you like.
17. The child made no reply, for his heart was full.
18. Come as soon as you can, so that we can start early.

## XI

1. In less than half-an-hour everything was ready.
2. A few officers in full dress were conversing on the pier.
3. Is not the train twenty-five minutes late?
4. It is three thousand six hundred and thirty francs that you have to pay me.
5. Our expenses amounted to two pounds a day.
6. I have already been here for a month, and I do not know any one.
7. What do you want me to answer?
8. That is not a sufficient reason for our accepting his offer.
9. The merchant made five thousand pounds a year and spent at least eight thousand.
10. I at once repaired to the hotel and took the landlord aside.
11. How can I ask such a question point-blank?
12. We have known each other for only three days.
13. I heard him walking up and down in his room during the night.
14. The child was accustomed to live from hand to mouth.
15. Have you anything interesting to tell us?
16. There was a ship in the harbour whose captain agreed to take us back to France.
17. Is not living very dear in your country?
18. Your advice is too wise for me not to follow it.

## XII

## I

1. As soon as he had done speaking, the noise began again.
2. We were in the middle of a sandy plain, a miniature Sahara.
3. It was the highest mountain I had ever seen.
4. Let us quicken our steps, or we shall not arrive in time.
5. After resting an instant, he suddenly jumped up.
6. Large butterflies with red wings were fluttering over the flowers.

7. The patient, his brow covered with perspiration, was still asleep
8. All the spectators were a prey to the greatest terror.
9. Don't cry any more, it does no good.
10. There was nobody in the house, which surprised me much
11. Is not this the way to Brighton ?
12. If you wish to succeed, you must not do anything thoughtlessly.
13. After inquiring the price, he had his companion installed in the best room.
14. If the fever goes on, send for the doctor.

## II

1. Whenever he opened his eyes, he saw the child leaning over him.
2. Make him drink a little of this when he wakes up.
3. That is the man to whom I owe my life.
4. I can only walk with the help of a stick.
5. How long shall I have to keep in bed ?
6. The poor fellow had remained a prisoner for so many days that he knew nothing of what was going on.
7. The danger was becoming greater and greater.
8. I was so surprised that I thought it my duty to mention it to him.
9. Would that you could stay with us !
10. "How did you learn Spanish?" "By listening to the talk of the people."
11. Remain here as long as you like.
12. I shall not fail to tell them so, if you wish it.
13. The poor widow was quite alone.
14. The stranger disappeared before I could answer.

## XIII

1. I should like the whole town to know what you have done for me.
2. In spite of our prayers he took off his coat and helped us.

3. How pale you are ! Have you been ill ?
4. I wrote to you four days ago, thinking you were in London.
5. Will you be good enough to come and see me to-morrow ?
6. We want to have these papers examined by a competent man.
7. Take the time you require, there is no hurry.
8. The consul gave him three hundred francs as an instalment.
9. I was going to refuse, when I thought of you.
10. "We thank you from the bottom of our hearts." "Oh !  
    don't mention it."
11. The sailor had bravely reconciled himself to his new fate.
12. Was not the empire then at the height of its glory ?
13. We had seen him too often not to be interested in him.
14. The soldiers had exposed their lives to save them.
15. The task was not an easy one, but he was fortunate enough  
    to succeed.

### III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

#### I

AT sunrise the *Canada* was fast approaching the American warship which had been sighted, and Monsieur Pinson hoped that he would soon be able to change ships. After an interchange of greetings, in accordance with the usual maritime custom, the *Canada* was stopped, and an American officer came on board. When he had handed over some dispatches to be delivered to the authorities at New York and was about to go, M. Pinson took the opportunity to plead his cause. Although it was contrary to maritime law that a ship of war should take any passengers on board, Commodore Warren consented to take M. Pinson back to his own country. The boat was soon alongside the *Fulton*, and M. Pinson thanked the captain and told him of his unfortunate experience as soon as he found it possible to speak to him, while Vif-Argent sadly watched the *Canada* moving away.

#### II

Several days later the Lizard was sighted, and ships were seen much more frequently than before. Although many ships were questioned, it was a long time before the

captain found out that the privateer which he was looking for was at Cherbourg, for which port he immediately headed. One night, at about midnight, a shot was suddenly heard, and the *Fulton* was soon close to a burning ship. No one was on the bridge, and the ship was seen to be the *Niagara* of New York. A shot had just been fired to draw the attention of the sailors of the burning ship, when another fire lit up the horizon and a boat was seen to leave the flames and to make for a small steamer. As soon as the *Fulton* approached this steamer began to make off. But hardly had the American colours been hoisted on board the *Fulton* when the steamer slackened speed. When the *Fulton* was within range, the steamer, which the captain recognised as the *Davis*, hoisted the flag of the Southern States, and M. Pinson, though he had escaped a voyage to America, was now going into a naval battle.

## III

When the *Fulton* for the first time fired all her guns in answer to the *Davis*'s challenge, M. Pinson thought that the ship was going to founder. He went down to the between-decks, taking Vif-Argent with him. As the cannonade went on, he regained confidence. Going up the ladder he took up his position by the funnel, where he was soon joined by Vif-Argent. Hardly had he settled down, holding Vif-Argent in his arms, when the order was given to ram the *Davis* and bring things to a finish. Although this movement was quickly carried out, the *Davis* swerved suddenly and at once started off, leaving the *Fulton* 500 yards behind, not, however, without exchanging a broadside. Although the captain soon turned his ship round, the *Davis* was very far ahead when he started in pursuit. He could gain on her very little, and two days later M. Pinson was astonished to find that he was on his way to the Canary Isles.

## IV

The following day a large trading-vessel was sighted, and the *Davis* began to incline its course towards it. Although the captain was for ever begging the stoker to put on speed, the *Fulton* could go no faster, and all that could be done was to hope for rough weather, when the *Davis* could easily be overtaken. The merchant-vessel steered straight towards the *Davis*, which had hoisted the stars of the Northern States, but as soon as it came within easy range the *Davis* fired, and with one of the very first shells set the ship on fire. The captain was furious. In vain had he tried to signal to the merchant-vessel ; another ship was burning beneath their very eyes. The merchantman foundered, and the crew were taken on board the *Davis*. Meanwhile the *Fulton* had gained a considerable lead owing to the delay caused by saving the crew of the merchantman. The next day M. Pinson saw that the course had been changed, and, to the great disappointment of Vif-Argent, the Canary Isles had been left behind, and they were going in the direction of Cape Verd.

## V

On the next day the burning sun told M. Pinson that every hour brought them nearer to the equator, and that the *Davis* had once more changed her course. On April 20 land was sighted. It was now possible that the *Davis* would make Saint Thomas in safety, since the forts could already be seen. But a squall came before morning, and the *Fulton* reached the entrance to the fairway of the harbour in time. The *Davis* then tried the well-known trick of pretending to go out to sea again, and afterwards returning by night. But the captain simply coasted along the island. During the night the *Davis* tried

many times to get past the *Fulton* but could not succeed, and M. Pinson woke next morning to find that Saint Thomas was no longer in sight.

VI

The *Davis* had made for the open sea and was travelling round the reefs which lie between the Virgin Islands, thinking that her great adversary would not be able to follow in such narrow passages, but the captain, willing to run every risk, followed close behind. They travelled through a succession of groups of islets and seas, until at last they reached one which had no outlet. The captain hoped at last to be able to drive the *Davis* into a corner. In fact the *Fulton* was rapidly approaching her adversary when suddenly she was greeted by a broadside. A ball broke the rail on which M. Pinson was leaning and he fell into the sea. Vif-Argent at once cut loose a buoy, and thinking M. Pinson could not swim jumped into the water himself. The two joined one another on the buoy, but the *Fulton* was already far away, and Vif-Argent, who had provided himself with corn, bread, and matches in case of being wrecked, was already planning out a savage's life which he and his friend were to lead on an island.

VII

The nearest island was six miles away, and it was already night when they set out towards the island. Vif-Argent got on the buoy and was soon asleep. After M. Pinson had swum for an hour, his strength was gone. He was just going to wake his companion when his feet touched ground. He had reached a shallow, and now sat down to wait for morning. Vif-Argent woke up, but complained of a headache, and his incoherent words told M. Pinson

that he had the fever. They had waited there for several hours, when suddenly the *Davis* appeared, followed by the *Fulton*. The *Davis* took no notice of M. Pinson, though he held up his arms to attract their attention, but the *Fulton* lowered a boat and they were taken on board and greeted with cheers by the crew. Vif-Argent recovered after a few days, and when he came on deck land was in sight.

## VIII

They were nearing land, and M. Pinson was standing with his luggage ready at hand, when Vif-Argent called out that they were starting off again. Indeed, they were turning away from land and were going towards five ships bringing coal from Newcastle. The English captain was compelled against his will to give up his coal. M. Pinson, who had hoped that he would be able to go back to England, was bitterly disappointed to find that the ship was going to Sizal to get cargo for the return voyage. Next morning a steamer came out of port, painted white, and flying the Spanish flag. The captain was struck by her likeness to the *Davis*, but her colour and the height of her masts, added to the fact that sailors in Spanish uniform were seen on deck, induced him to go on towards the port. M. Pinson was once more waiting to disembark, when the captain was told it was in truth the *Davis* which he had seen that morning.

## IX

The *Fulton* started at full speed in pursuit of her enemy. For two days she followed close after the *Davis*, and the coasts of Mexico came into sight, which made Vif-Argent long to visit the forests where monkeys and lions were said

to abound. After trying in vain to entrap her enemy by manoeuvring among the reefs, and when she had received several broadsides in an attempt to run (*conduire*) the *Fulton* against the rocks, the *Davis* took refuge in Vera Cruz. The *Fulton* followed and both ships dropped anchor. At last M. Pinson could land. A boat was lowered, and M. Pinson and his companion prepared to land. He thanked the crew of the *Fulton* and shook hands with the officers, wishing them all good wishes for the future. Ten minutes later M. Pinson and Vif-Argent said their last farewell to the crew of the *Fulton* from the pier of Vera Cruz.

X

On arriving at the town-gate M. Pinson found it closed. As there was no bell, nor even a knocker, he began kicking it to attract some one's attention. Suddenly a panel slid open in the wall and a bayonet was thrust out, accompanied by a stern command to go. M. Pinson and Vif-Argent sat down on a seat some way off and were soon asleep. They were wakened by soldiers standing round them and speaking to them in a strange tongue. After fruitless attempts to make himself understood M. Pinson was led off to an agent who understood French. By him he was at once asked for his passports, and all he could do was to tell the tale of his unfortunate adventure. The agent sent him to the French consul, and from him M. Pinson obtained a safe-conduct. He was escorted to an hotel kept by a Frenchman, and after eating a good breakfast went to sleep, while Vif-Argent stood at the window and wondered at the strange sights he saw in the streets. Great was his disappointment when M. Pinson told him that they would start next morning for England.

L

## XI

The steamer arrived, and M. Pinson went to the office to take his tickets. The agent gave him what he wanted and asked for £95. All he had amounted to £20, including what he had to pay at his hotel. The agent would not listen to his story. He was at a loss what to do, until at last he thought of the consul. But his attempts at persuading him to lend so large a sum were fruitless, nor would the hotel-keeper risk so much money. The steamer started that afternoon and M. Pinson remained behind. After a restless night M. Pinson again went to the consul, who had promised to do his best, and indeed he had succeeded in finding a French vessel which would start for Havre in a month's time. M. Pinson thanked him from the bottom of his heart, and accepted £12 for his expenses at Vera Cruz.

## XII

On the next day M. Pinson and Vif-Argent left Vera Cruz and started off along the beach which lies outside its walls. For two hours they walked in the heat of the sun, until at last they reached some trees where M. Pinson lay down and slept. An hour passed and M. Pinson still lay asleep. Suddenly a flood of black blood gushed from his lips. He evidently had an attack of yellow fever. Vif-Argent persuaded the driver of a mules-train to take M. Pinson back to Vera Cruz. For days he lay dangerously ill, but after three weeks he was quite convalescent. Vif-Argent now began to absent himself in the daytime, and only came in twice a day. One day M. Pinson decided to go down to the port, and to his unspeakable surprise he there found Vif-Argent pushing before him an enormous barrel.

XIII

So great was M. Pinson's excitement at finding Vif-Agent at work, earning enough money to pay the hotel expenses, that he attracted the attention of many of the passers-by, among whom was the consul. The consul was much surprised to find M. Pinson still at Vera Cruz, and after hearing of the heroic conduct of Vif-Agent, asked M. Pinson to come and speak to him next morning. Punctually at nine o'clock M. Pinson arrived at the consul's house. The consul handed him a plan for the reconstruction of the pier at Vera Cruz, and asked him to examine it and send in his report. This M. Pinson accepted, and as a result of his work he was appointed by the consul, in whose gift the post was, chief engineer for three years to a rich planter at a salary of twelve hundred pounds a year. As to the *Fulton*, she captured the *Davis*, and as the crew and the officers, many of them, recognised a brother or a cousin among the prisoners, Commodore Warren was fortunate enough to obtain their pardon.

THE END